叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 在鬼魂出没的时刻。(at The Ghost Hour.) 000001

2. 在鬼魂出没的时刻。(at The Ghost Hour.) 000002

3. 在鬼魂出没的时刻。(at The Ghost Hour.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在鬼魂出没的时刻。(At the Ghost Hour.)
第1/3页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=m1UpAAAAYAAJ &
Page scan source : http : / / books . google . com / books ? id=m1UpAAAAYAAJ &
页 扫描 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=m1UpAAAAYAAJ &
[ˌpiː ˈdʒiː]
pg
页

页面扫描来源：http://books.google.com/books?id=m1UpAAAAYAAJ&pg

[æt; ət][ðə; ði] [goʊst] ['aʊər]
At the Ghost Hour
在 这 鬼 小时

在鬼魂时刻

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The House of the
这 房子 的 这

房子

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
UNBELIEVING
不信者

不信者

['tɔməs]
THOMAS
托马斯

托马斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
TRANSLATED FROM THE GERMAN OF
翻译 从 这 德语 的

译自德语

[pɔːl] ['haizə]
PAUL HEYSE
保罗 赫斯

保罗·海斯

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ə; eɪ] . [væn] -
FRANCIS A . VAN SANTFORD
弗朗西斯 一个 . VAN -

弗朗西斯·A·范·桑特福德

[wɪð; wɪθ] [dekə'reiʃəns] [baɪ]
WITH DECORATIONS BY
和 装饰 经过

装饰由

['ælɪs] [siː] . [mɔːrs]
ALICE C . MORSE
爱丽丝 C . 摩尔斯

爱丽丝·C·莫尔斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
DODD , MEAD & COMPANY
多德 , 蜂蜜酒 & 公司

多德、米德公司

-
MDCCCXCIV
-

MDCCCXCIV

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1894 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1894年，作者

[dɔd] , [miːd] & ['kʌmpəni] .
DODD , MEAD & COMPANY .
多德 , 蜂蜜酒 & 公司 .

多德、米德公司。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['tɔməs]
THE HOUSE OF THE UNBELIEVING THOMAS
这 房子 的 这 不信者 托马斯

不信之托马斯之家

[ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['dʒɜːrməni][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,
In a provincial town of northern Germany there is a street in which the ancient ,
在 一个 省级 镇 的 北方 德国 那里 是 一个 街道 在 哪个 这 古老的 ,

在德国北部的一个省会小镇上，有一条街道，街道两旁是古老的.....

[haɪ] - ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ber] , [ɪn'skraɪbd][ɪn]['gɑːθɪk] ['letərz] ,
high - gabled houses bear , inscribed in Gothic letters ,
高的 - 山墙 房屋 熊 , 铭文 在 哥特 信件 ,

高耸的屋顶房屋上刻有哥特式字母，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪntlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːr][ə'pɑːn]['lɪt(ə)l]['sændstoʊn] ['tæblɪts] ,
upon the lintels of their doors or upon little sandstone tablets ,
之上 这 过梁 的 他们的 门 或者 之上 小的 砂岩 片剂 ,

在门楣上或小小的砂岩石板上，

[sʌtʃ] ['ɑːnərəb(ə)l][ɔːr]['fænsɪf(ə)l] [neɪmz] [æz; əz] " [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , "
such honorable or fanciful names as " The Good Shepherd , "
这样的 光荣的 或者 奇幻的 姓名 作为 " 这 好的 牧羊人 , "

诸如"好牧人"这样尊贵或富有想象力的名字

" ['noʊəz] [dʌv] , "
" Noah's Dove , "
" 诺亚的 鸽子 , "

"诺亚的鸽子"

" [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [piːs] , "
" The Palms of Peace , "
" 这 棕榈树 的 和平 , "

"和平棕榈树"

" [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] , " [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'rekʃn] .

"	The	Rose	of	Sharon	,	"	and	underneath	,	the	date	of	their	erection	.
"	这	玫瑰	的	莎伦	,	"	和	下	,	这	日期	的	他们的	勃起	.

"沙仑的玫瑰"，下面是它们的建造日期。

[ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [ðɪs] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

In	former	days	this	street	had	been	one	of	the	main	arteries	of	the	city	,
在	以前的	天	这	街道	有	到过	一	的	这	主要的	动脉	的	这	城市	,

[huːz] [steɪd] ,

whose	staid	,
谁	稳重	,

过去，这条街曾是这座城市的主要干道之一，它宁静而繁华。

['ɔːrθədɑːks][ɪn'hæbɪtənts] ['kʌvətɪd] ['ɪnwərd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

orthodox	inhabitants	coveted	inward	spiritual	illumination	rather	than	the	light	and
正统	居民	令人垂涎的	向内	精神	照明	相当	比	这	光	和

[er] [wɪtʃ] ['penətreɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

air	which	penetrate	from	without	.
空气	哪个	穿透	从	没有	.

正统派居民追求的是内在的精神启迪，而不是从外部透进来的光和空气。

[sɪns] [ðen] [nuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'gresɪv]

Since	then	new	generations	had	arisen	,	fired	with	the	spirit	of	aggressive
自从	然后	新的	几代人	有	出现	,	被解雇	和	这	精神	的	挑衅的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

enlightenment	,
启示	,

此后，新一代人崛起，他们怀着积极进取的启蒙精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['fæməliz] ,

and	the	importance	of	these	old	families	,
和	这	重要性	的	这些	老的	家庭	,

以及这些古老家族的重要性，

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪ] ['sʌnbiːmz] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði][tɔːl] [ruːfs] , [hæd; həd]

content	with	the	stray	sunbeams	that	made	their	way	over	the	tall	roofs	,	had
内容	和	这	流浪	阳光	那	制成	他们的	方式	超过	这	高的	屋顶	,	有

[dɪ'klaɪnd] [pər'septəbli] .

declined	perceptibly	.
拒绝	明显地	.

曾经满足于偶尔掠过高耸屋顶的阳光，如今已明显减少。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] [ɔːf][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] " [pɑːmz][ʌv; əv] [piːs] " [ænd; ənd][ðer; ðər] "

One	by	one	,	they	had	died	off	behind	their	"	Palms	of	Peace	"	and	their	"
一	经过	一	,	他们	有	死亡	离开	在后面	他们的	"	棕榈树	的	和平	"	和	他们的	"

['roʊziz][ʌv; əv] ['ʃærən] ,

Roses	of	Sharon	,
玫瑰	的	莎伦	,

它们一个接一个地在"和平棕榈"和"沙仑玫瑰"的掩映下消逝了。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] ,

"	and	had	made	way	for	the	bustling	children	of	the	new	era	,
"	和	有	制成	方式	为了	这	繁华	孩子们	的	这	新的	时代	,

并为新时代熙熙攘攘的孩子们让路了。

[huːz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [d'welɪŋz] [spræŋ] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld] [striːt] .

whose	light	and	cheerful	dwellings	sprang	up	around	the	dingy	old	street	.
谁	光	和	快乐	住宅	弹簧	向上	大约	这	昏暗的	老的	街道	.

在昏暗的老街周围，拔地而起了许多明亮欢快的住宅。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [blæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɔrmz]
From **one** **of** **the** **houses** **,** **which** **had** **grown** **almost** **black** **under** **the** **storms**
从 一 的 这 房屋 , 哪个 有 生长 几乎 黑色的 在下面 这 暴风雨
[ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] ,
of **three** **centuries** **,**
的 三 几个世纪 ,

从其中一栋房子里，人们看到，这栋房子在三个世纪的暴风雨中几乎变成了黑色。

[ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm] .
the **street** **had** **received** **its** **name** **.**
这 街道 有 已收到 它是 姓名 .

这条街的名字由此而来。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kʌt] ,
Upon **a** **block** **of** **stone** **above** **the** **wide** **entrance** **there** **were** **cut** **,**
之上 一个 堵塞 的 石头 多于 这 宽的 入口 那里 是 切 ,

在宽阔入口上方的一块石头上，刻着：

[ɪn] ['letərz] [soʊ] ['weðər] - [wɔːrn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] , [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ðə; ði]
in **letters** **so** **weather** **-** **worn** **as** **to** **be** **scarcely** **legible** **,** **these** **words** **:** **"** **The**
在 信件 所以 天气 - 磨损 作为 到 是 几乎 清晰易读 , 这些 字 : " 这
[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['tɔməs] , - .
Unbelieving **Thomas** **,** **1534** **.**
不信者 托马斯 , - .

字迹因风吹日晒而变得难以辨认，上面写着："不信的托马斯，1534 年。"

" [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['tɔməs] [leɪn] - - [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ]
" **From** **this** **,** **the** **street** **had** **been** **christened** **Thomas** **Lane** **-** **-** **a** **title** **which**
" 从 这 , 这 街道 有 到过 受洗 托马斯 车道 - - 一个 标题 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [berz] ,
it **still** **bears** **,**
它 仍然 熊 ,

"因此，这条街被命名为托马斯巷——这个名字一直沿用至今。"

[ðoʊ] , ['oʊnli][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
though **,** **only** **in** **official** **documents** **and** **on** **the** **map** **of** **the** **city** **.**
尽管 , 仅有的 在 官方的 文件 和 在 这 地图 的 这 城市 .

不过，仅在官方文件和城市地图上才有。

[ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [æz; əz] "
In **common** **parlance** **it** **had** **been** **known** **for** **more** **than** **fifty** **years** **as** **"**
在 常见的 语言 它 有 到过 已知 为了 更多的 比 五十 年 作为 "
['goʊsts] - [leɪn] " - - [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Ghosts **'** **Lane** **"** **-** **-** **again** **because** **of** **that** **same** **ancient** **building** **which** **was**
鬼魂 - 车道 " - - 再次 因为 的 那 相同的 古老的 建筑 哪个 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [kə'rekt] [neɪm] .
responsible **for** **its** **correct** **name** **.**
负责任的 为了 它是 正确的 姓名 .

在日常用语中，这条街五十多年来一直被称为"鬼街"——这同样是因为那座古老的建筑，而那座建筑也正是这条街正式名称的由来。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['tɔməs] " [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd]
For **every** **one** **knew** **that** **the** **house** **of** **"** **The** **Unbelieving** **Thomas** **"** **was** **haunted**
为了 每一个 一 知道 那 这 房子 的 " 这 不信者 托马斯 " 曾是 闹鬼的
;
;
;

人人都知道"不信的托马斯"的房子闹鬼；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][koʊld] - ['blʌdɪd] [fri:] - ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t]

and	even	the	most	cold	-	blooded	free	-	thinkers	of	the	town	could	not
和	甚至	这	最多	寒冷的	-	血腥	自由的	-	思想家	的	这	镇	可以	不是

[ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [wen] ['bɪznəs] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tred] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

escape	a	slight	shiver	when	business	forced	them	to	tread	the	neglected
逃脱	一个	轻微	颤抖	什么时候	商业	强制	他们	到	踏	这	被忽视的

['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] .

pavement	of	this	street	.
路面	的	这	街道	.

即使是镇上最冷酷无情的自由思想家，在生意迫使他们踏上这条破败街道的人行道时，也会不由自主地感到一丝寒意。

[waɪ] [ðɪs] [oʊld] [θri:] - ['stɔ:rid] ['strʌktʃər] , [soʊ][fɜ:rm] [dɪ'spaɪt] [ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] ,

Why	this	old	three	-	storied	structure	,	so	firm	despite	its	great	age	,
为什么	这	老的	三	-	有故事的	结构	,	所以	公司	尽管	它是	伟大的	年龄	,

为什么这座古老的三层建筑，尽管年代久远，却依然如此坚固?

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ['oʊnli][baɪ] [pʊr] [ˌʌnəb'zɑ:lvd] [soʊlz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

had	been	inhabited	all	these	years	only	by	poor	unabsolved	souls	,	no	one	could
有	到过	有人居住的	全部	这些	年	仅有的	经过	贫穷的	未获赦免	灵魂	,	不	一	可以

[tel] .

tell	.
告诉	.

多年来，这里一直居住着可怜的、未得到救赎的灵魂，谁也说不出来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [haʊs] ,

With	one	man	who	had	had	the	hardihood	to	purchase	the	house	,
和	一	男人	WHO	有	有	这	坚韧	到	购买	这	房子	,

只有一位男士有足够的毅力买下了这栋房子，

[θɪŋz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] ['bædli] [ɪ'nʌf] .

things	had	turned	out	badly	enough	.
事物	有	转向	出去	糟糕	足够的	.

事情已经变得非常糟糕了。

[ə; eɪ][dʒu:] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [greɪt] , ['empti] [ru:mz; rʊmz] [si:md] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

A	Jew	,	to	whom	the	great	,	empty	rooms	seemed	suitable	for	a
一个	犹	,	到	谁	这	伟大的	,	空的	房间	似乎	合适的	为了	一个

['werhaʊs] ,

warehouse	,
仓库	,

一个犹太人，在他看来，那些空旷的大房间很适合用作仓库。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] ,

had	been	established	there	less	than	two	years	,
有	到过	已确立的	那里	较少的	比	二	年	,

在那里成立不到两年，

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɪlk] [stʌf] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

when	one	morning	he	was	found	with	a	bit	of	silk	stuff	twisted	about	his
什么时候	一	早晨	他	曾是	成立	和	一个	少量	的	丝绸	东西	扭曲	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

一天早上，人们发现他脖子上缠着一小段丝绸。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:spi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ru:m] .

hanging	from	the	crosspiece	of	a	window	in	the	largest	room	.
绞刑	从	这	横梁	的	一个	窗户	在	这	最大	房间	.

挂在最大房间的窗户横梁上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn]
And **it** **subsequently** **became** **evident** **that** **Fortune** **had** **turned** **her** **back** **upon**
和 它 随后 成为 明显 那 财富 有 转向 她 后退 之上
[ðɪs] [mæn] ,
this **man** **,**
这 男人 ,

后来，很明显，命运女神已经抛弃了这个男人。

[wʌns] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
once **prosperous** **and** **well** **-** **to** **-** **do** **,**
一次 繁荣 和 出色地 - 到 - 做 ,

曾经繁荣富裕，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
and **there** **was** **nothing** **for** **him** **but** **to** **steal** **out** **of** **the** **world**
和 那里 曾是 没有什么 为了 他 但 到 偷 出去 的 这 世界
[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and **leave** **his** **accumulation** **of** **debts** **behind** **him** **.**
和 离开 他的 积累 的 债务 在后面 他 .

他别无选择，只能逃离这个世界，抛下他累积的债务。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] ['dʌsti] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] ;
Nothing **save** **the** **house** **itself** **and** **its** **dusty** **furnishings** **remained** **to** **the** **creditors** **;**
没有什么 节省 这 房子 本身 和 它是尘土飞扬 家具 剩余 到 这 债权人 ;

除了房子本身和里面布满灰尘的家具之外，债权人什么也没得到；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] ['pɜːrtʃəsər] [ə'pɪrd] ,
and **as** **no** **purchaser** **appeared** **,**
和 作为 不 购买者 出现 ,

由于没有买家出现，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [vent] [ðer; ðər] [ʃə'grɪn] [ɪn] [fɪrs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ,
they **were** **forced** **to** **vent** **their** **chagrin** **in** **fierce** **glances** **at** **the** **gray** **,**
他们 是 强制 到 发泄 他们的 懊恼 在 凶猛的 眼神 在 这 灰色的 ,

他们被迫用恶狠狠的眼神向灰蒙蒙的天空发泄心中的懊恼。

['weðər] - ['biːtn] [saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][hjuːdʒ] [blæk] ['letərɪŋ] , [wʌz; wəz]
weather **-** **beaten** **sign** **over** **the** **door** **,** **upon** **which** **,** **in** **huge** **black** **lettering** **,** **was**
天气 - 被打败 符号 超过 这 门 , 之上 哪个 , 在 巨大的 黑色的 字母 , 曾是
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] :
the **name** **of** **the** **firm** **:**
这 姓名 的 这 公司 :

门上方挂着一块饱经风霜的招牌，上面用巨大的黑色字母写着公司名称：

" [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [mɔ'rɪts] ['faɪgənˌbaʊm] .
" **Commission** **and** **Dispatch** **House** **of** **Moritz** **Feigenbaum** **.**
" 委员会 和 派遣 房子 的 莫里茨 费根鲍姆 .

“莫里茨·费根鲍姆的委托和派遣公司。

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

“现在，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊrli] ['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
although **the** **whole** **house** **was** **so** **securely** **bolted** **and** **barred** **that** **it** **would**
虽然 这 所有的 房子 曾是 所以 安全地 螺栓连接 和 禁止 那 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] ['kæri] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
have **been** **impossible** **for** **a** **thief** **to** **carry** **anything** **out** **of** **it** **,**
有 到过 不可能的 为了 一个 贼 到 携带 任何事物 出去 的 它 ,

虽然整栋房子都上了非常牢固的门闩和栅栏，小偷根本不可能从里面搬走任何东西，

[ðə; ði] [kɔːrt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the	court	deemed	it	necessary	to	provide	for	some	oversight	of	the	place	,
这	法庭	被认为	它	必要的	到	提供	为了	一些	监督	的	这	地方	,

法院认为有必要对该场所进行监督。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] [ɔːr] ['bændz] [ʌv; əv] ['daɪnəˌmaɪtər] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	no	lovers	of	darkness	,	counterfeiters	or	bands	of	dynamiters	should
所以	那	不	恋人	的	黑暗	,	造假者	或者	乐队	的	炸药	应该

[teɪk] ['refjuːdʒ] [ðer; ðər] .

take	refuge	there	.
拿	避难所	那里	.

因此，任何喜爱黑暗的人、造假者或爆破团伙都不能在那里避难。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːblər] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæd; həd]

Fortunately	,	there	happened	to	be	a	poor	cobbler	,	whose	little	house	had
幸运的是	,	那里	发生	到	是	一个	贫穷的	皮匠	,	谁	小的	房子	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flʌd] ,

been	destroyed	by	a	flood	,
到过	损毁	经过	一个	洪水	,

幸运的是，那里正好有一位贫穷的鞋匠，他的小屋被洪水冲毁了。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['dʒænɪtər] .

and	who	declared	himself	willing	to	undertake	the	duties	of	janitor	.
和	WHO	声明	他自己	愿意的	到	承担	这	职责	的	清洁工	.

并表示愿意承担清洁工的职责。

[ðɪs] ['væliənt] ['pɜːrs(ə)n] - - ['ventsəl] [kɑːspəθ] [baɪ] [neɪm] ,

This	valiant	person	-	-	Wenzel	Kospoth	by	name	,
这	英勇	人	-	-	温泽尔	科斯波特	经过	姓名	,

这位英勇的人——名叫温泽尔·科斯波特——

[æn; ən] ['emɪgrənt] [frʌm; frəm] [bəu'hiːmiə] - - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði]

an	emigrant	from	Bohemia	-	-	took	possession	of	the	porter's	room	by	the
一个	移民	从	波西米亚	-	-	采取	拥有	的	这	搬运工	房间	经过	这

['entrəns] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

entrance	without	further	delay	,
入口	没有	更远	延迟	,

一位来自波西米亚的移民——立即占据了入口处的门房房间。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [friː] ['ʃeltər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [wɪtʃ]

regarding	this	free	shelter	as	a	sufficient	recompense	for	his	services	,	which
关于	这	自由的	庇护所	作为	一个	充足的	补偿	为了	他的	服务	,	哪个

[wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

were	simple	enough	.
是	简单的	足够的	.

他认为这份免费住所足以作为对他所做服务的补偿，而他的服务其实很简单。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [greɪt] , [blæk] , ['aʊtər] [dɔːr] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	to	open	the	great	,	black	,	outer	door	each	morning	,
他	有	到	打开	这	伟大的	,	黑色的	,	外	门	每个	早晨	,

他每天早上都必须打开那扇又大又黑的外门。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ;

and	to	close	it	again	at	night	;
和	到	关闭	它	再次	在	夜晚	;

晚上还要再关上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	now	and	then	he	took	a	survey	of	the	three	stories	to	see	that
和	现在	和	然后	他	采取	一个	民意调查	的	这	三	故事	到	看	那

[noʊ] ['bʌldʒɪŋ] [wɔːl] ['θretnd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

no	bulging	wall	threatened	the	downfall	of	the	whole	.
不	凸起	墙	威胁	这	倒台	的	这	所有的	.

他时不时地环顾这三层楼，看看有没有哪堵墙会撑破整个建筑。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

The	entire	day	he	was	free	to	devote	to	his	small	custom	,	which	remained
这	全部的	天	他	曾是	自由的	到	奉献	到	他的	小的	风俗	,	哪个	剩余

[truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

true	to	him	,
真的	到	他	,

他整天都自由自在地做着他一直坚持的小习惯。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ;

even	in	the	haunted	house	;
甚至	在	这	闹鬼的	房子	;

即使在鬼屋里；

[ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['æŋkʃəs] [gʊd] [waɪvz] [hæd; həd] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

although	certain	anxious	good	wives	had	scruples	about	venturing	across	the
虽然	肯定	焦虑的	好的	妻子们	有	顾虑	关于	冒险	穿过	这

['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [buːts] ['mɛndɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ætməsfɪr]

threshold	to	get	a	pair	of	defective	boots	mended	in	this	unwholesome	atmosphere
临界点	到	得到	一个	一对	的	有缺陷的	靴子	已修复	在	这	不健康的	气氛

.

:

.

尽管有些焦虑的贤妻良母在这种不卫生的环境下，不愿冒险跨过门槛去修理一双破旧的靴子。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [fækt] , ['ɑːnɪst] ['ventsəl] [kɑːspəθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] , ['grɪzld] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

For	,	in	fact	,	honest	Wenzel	Kospoth	,	with	his	bony	,	grizzled	face	and	small	,
为了	,	在	事实	,	诚实的	温泽尔	科斯波特	,	和	他的	骨质	,	斑白	脸	和	小的	,

事实上，诚实的温泽尔·科斯波特，他有着骨瘦如柴、满脸胡茬的脸庞和矮小的……

[blæk] [aɪz] , [diːp] - [set] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['bʊʃi] [braʊz] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] ['kæni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

black	eyes	,	deep	-	set	under	their	bushy	brows	,	did	not	seem	quite	canny	to	his
黑色的	眼睛	,	深的	-	放	在下面	他们的	茂密的	眉毛	,	做过	不是	似乎	相当	精明	到	他的

[nuː] ['nebəz] ,

new	neighbors	,
新的	邻居	,

他那双深陷在浓密眉毛下的黑眼睛，在他的新邻居看来，似乎并不怎么精明。

['hɑrdnd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

hardened	though	they	were	to	the	traditions	of	the	street	.
硬化	尽管	他们	是	到	这	传统	的	这	街道	.

尽管他们早已习惯了街头的传统。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] ,

As	he	took	but	little	sleep	,	they	could	often	see	him	,
作为	他	采取	但	小的	睡觉	,	他们	可以	经常	看	他	,

由于他睡眠很少，所以他们经常能看到他。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [skwɔtid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [loʊ] [stuːl] , [hɪz; ɪz] [læŋk]

through	the	window	of	the	ground	floor	,	squatted	on	his	low	stool	,	his	lank
通过	这	窗户	的	这	地面	地面	,	蹲着	在	他的	低的	凳子	,	他的	空白

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

透过一楼的窗户，他蹲坐在矮凳上，瘦长的双臂，

[ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [breɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['leðər]
in their shirt - sleeves , braced upon his knees , and lying open on his leather
在 他们的 衬衫 - 袖子 , 支撑 之上 他的 膝盖 , 和 说谎 打开 在 他的 皮革
['eɪprən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
apron a large ,
围裙 一个 大的 ,

他们穿着衬衫袖子，跪在他的膝盖上，敞开着，躺在他的皮围裙上，

[oʊld] - [taɪm] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ɪn'dʌstriəsli] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
old - time book , in which he would read industriously until long after midnight ,
老的 - 时间 书 , 在 哪个 他 会 读 勤奋地 直到 长的 后 午夜 ,

他常常埋头苦读一本古老的书，直到深夜。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] .
by the light of his little lamp .
经过 这 光 的 他的 小的 灯 .

借着他那盏小灯的光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][boʊ'hiːmiən]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndər'stænd]
It was only an old Bohemian Bible , which he could now understand
它 曾是 仅有的 一个 老的 波西米亚 圣经 , 哪个 他 可以 现在 理解
[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
with difficulty ,
和 困难 ,

那是一本古老的波西米亚圣经，他现在虽然能勉强看懂，但内容却很晦涩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bɔːrdər] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [læd] .
for he had crossed the German border when only a lad .
为了 他 有 交叉 这 德语 边界 什么时候 仅有的 一个 小伙子 .

因为他还是个孩子的时候就越过了德国边境。

[ðoʊz] [huː] [spaɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [æz; əz][ə; eɪ]
Those who spied upon him , however , regarded the copper - bound volume as a
那些 WHO 间谍 之上 他 , 然而 , 认为 这 铜 - 边界 体积 作为 一个
[bʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
book of magic ,
书 的 魔法 ,

然而，那些窥探他的人却把这本铜皮装订的书视为魔法书。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən]
and believed nothing less than that this singular stranger with the foreign
和 相信 没有什么 较少的 比 那 这 单数 陌生人 和 这 外国的
[neɪm] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['dʒænɪtər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
name had taken the post of janitor in the haunted house that he might
姓名 有 已采取 这 邮政 的 清洁工 在 这 闹鬼的 房子 那 他 可能
[kən'dʌkt] [ðer; ðər] ,
conduct there ,
执行 那里 ,

他坚信，这个有着外国名字的古怪陌生人之所以会成为那座鬼屋的管理员，是因为他可能会在那里主持各种活动。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .
undisturbed , his magical intercourse with evil spirits .
未受干扰 , 他的 神奇 交往 和 邪恶的 烈酒 .

他与邪灵的魔法性交不受干扰。

['ventsəl] [kɑːspəθ] , [wen] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] , [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd]
Wenzel Kospoth , when told of this report , laughed in his gray beard , and
温泽尔 科斯波特 , 什么时候 讲述 的 这 报告 , 笑了 在 他的 灰色的 胡须 , 和
['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][boʊ'hiːmiən] ,
muttered something in Bohemian ,
低声说道 某物 在 波西米亚 ,

温泽尔·科斯波特听到这份报告后，灰白的胡须里透出一丝笑意，他用波西米亚语咕哝了几句。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['iːðər] [jes] [ɔːr] [noʊ] .

which	might	have	meant	either	yes	or	no	.
哪个	可能	有	意思是	任何一个	是的	或者	不	.

这可能意味着"是"，也可能意味着"否"。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['stuːpɪd] ['dʒɜːmənz] ,

In	his	inmost	soul	he	had	a	contempt	for	the	stupid	Germans	,
在	他的	最	灵魂	他	有	一个	鄙视	为了	这	愚蠢的	德国人	,

他内心深处鄙视那些愚蠢的德国人。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] ; [soʊ]

and	fancied	that	this	very	Bible	reading	made	him	greatly	their	superior	;	so
和	幻想	那	这	非常	圣经	阅读	制成	他	非常	他们的	优越的	;	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

并自以为仅仅因为读了这本圣经，就使他比他们优越得多；因此，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [dɪ'spelɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] , [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l]

far	from	dispelling	their	superstitions	,	he	seized	upon	an	accidental
远的	从	驱散	他们的	迷信	,	他	查获	之上	一个	偶然

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðem; ðəm] .

opportunity	to	strengthen	them	.
机会	到	加强	他们	.

他非但没有消除他们的迷信，反而抓住一个偶然的机会加强了他们的迷信。

[æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [wɔːks] [tuː; tə]

An	old	acquaintance	of	his	whom	he	had	met	in	his	Sunday	walks	to
一个	老的	熟人	的	他的	谁	他	有	遇见	在	他的	星期日	散步	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːnt] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

a	neighboring	village	had	come	to	want	through	no	fault	of	her	own	.
一个	邻接	村庄	有	来	到	想	通过	不	过错	的	她	自己的	.

他的一位老相识，是他星期天去邻村散步时遇到的，这位老相识因为一些非自身过错而陷入了困境。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [huː] , [ðoʊ] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [taʊn] ,

She	was	a	little	woman	of	about	forty	,	who	,	though	brought	up	in	town	,
她	曾是	一个	小的	女士	的	关于	四十	,	WHO	,	尽管	带来	向上	在	镇	,

她是一位四十岁左右的小个子妇女，虽然在城里长大，

[hæd; həd] , [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['mærid] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [sʌn] - - [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

had	,	when	quite	young	,	married	a	peasant's	son	-	-	a	drunkard	,	as	it
有	,	什么时候	相当	年轻的	,	已婚	一个	农民的	儿子	-	-	一个	酒鬼	,	作为	它

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

她年轻时嫁给了一个农民的儿子——事实证明，那人是个酒鬼。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] [left]

He	had	squandered	all	her	small	savings	,	and	dying	suddenly	,	had	left
他	有	挥霍	全部	她	小的	节省	,	和	垂死	突然	,	有	左边

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] .

her	with	a	six	-	year	-	old	child	.
她	和	一个	六	-	年	-	老的	孩子	.

他挥霍了她所有的积蓄，突然去世，留下她和一个六岁的孩子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['soʊɪŋ] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ɜːrnd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti]

As	she	was	clever	at	sewing	,	the	young	widow	earned	many	a	pretty
作为	她	曾是	聪明的	在	缝纫	,	这	年轻的	寡妇	获得	许多	一个	漂亮的

['groʊʃən] [æz; əz] ['vɪlɪdʒ] ['teləɪs] .

groschen	as	village	tailoress	.
格罗申	作为	村庄	裁缝	.

由于她擅长缝纫，这位年轻的寡妇靠做村里的裁缝赚了不少钱。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
But , **unfortunately** ,
但 , 很遗憾 ,

但不幸的是，

[hɜ:r; hər] [gʊd] [hɑ:rt] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'plai] [hɜ:r; hər] [skɪl] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]
her **good** **heart** **led** **her** **to** **apply** **her** **skill** **not** **only** **to** **the** **needs** **of**
她 好的 心 引领 她 到 申请 她 技能 不是 仅有的 到 这 需求 的
[ðə; ði]['aʊtər] ,
the **outer** ,
这 外 ,

她善良的心促使她不仅将自己的技能用于满足外部的需求，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn][æz; əz] [wel] ,
but **to** **those** **of** **the** **inner** **man** **as** **well** ,
但 到 那些 的 这 内 男人 作为 出色地 ,

但对于那些内心深处的人来说，

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv]['resəpɪz][fɔ:r; fər][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['eilmənts] [ɪn]
and **to** **dispose** **of** **her** **little** **store** **of** **recipes** **for** **all** **possible** **ailments** **in**
和 到 处置 的 她 小的 店铺 的 食谱 为了 全部 可能的 疾病 在
[rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .
return **for** **a** **trifling** **compensation** .
返回 为了 一个 琐事 赔偿 .

并以微薄的报酬将她收藏的治疗各种疾病的秘方全部处理掉。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] [su:n] [geɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
In **this** **way** **she** **soon** **gained** **considerable** **patronage** **and** , **at** **the** **same** **time** ,
在 这 方式 她 很快 获得 大量 赞助 和 , 在 这 相同的 时间 ,

就这样，她很快获得了相当多的赞助，与此同时，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
with **several** **of** **the** **more** **narrow** **-** **minded** **villagers** , **the** **reputation** **of** **being**
和 一些 的 这 更多的 狭窄的 - 有思想 村民们 , 这 名声 的 存在
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] .
mistress **of** **the** **black** **art** .
情妇 的 这 黑色的 艺术 .

在一些思想比较狭隘的村民眼中，她是黑魔法大师的名声。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['blɔsəmd] ['ɪntu:][ə; eɪ][trɪm] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,
And **when** **her** **little** **daughter** **had** **blossomed** **into** **a** **trim** **young** **maiden** ,
和 什么时候 她 小的 女儿 有 盛开 进入 一个 修剪 年轻的 少女 ,

当她的小女儿长成一位苗条的年轻姑娘时，

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['jeloʊ] [breɪdz] ,
with **sparkling** **black** **eyes** **and** **waving** **yellow** **braids** ,
和 闪闪发光 黑色的 眼睛 和 挥手 黄色的 辫子 ,

她有着闪亮的黑眼睛和飘逸的黄色辫子，

[hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
who **turned** **the** **heads** **of** **the** **village** **lads** **as** **she** **walked** **with** **her** **mother**
WHO 转向 这 头部 的 这 村庄 小伙子们 作为 她 步行 和 她 母亲
[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
to **church** ,
到 教会 ,

她和母亲一起去教堂时，吸引了村里小伙子的目光。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [fi:st] [deɪz] ,
on **Sundays** **and** **feast** **days** ,
在 星期日 和 盛宴 天 ,

在星期日和节日，

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈwɪtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]

the	two	came	to	be	looked	upon	as	a	pair	of	unmistakable	witches	by	the
这	二	来了	到	是	看起来	之上	作为	一个	一对	的	毋庸置疑	女巫	经过	这

[ˈspaɪtf(ə)l][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

spiteful	old	women	of	the	village	,
恶毒的	老的	女性	的	这	村庄	,

村里那些心怀恶意的老妇人们认定这两个人是两个不折不扣的女巫。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [huːz] [ˈswiːtˌhɑːts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les]

and	by	the	younger	ones	whose	sweethearts	had	become	a	trifle	less
和	经过	这	年轻	一个	谁	甜心们	有	变得	一个	琐事	较少的

[dɪˈvoʊtɪd] .

devoted	.
奉献	.

还有一些年纪较小的女孩，她们的爱人对她们的感情已经有所减弱。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊlz] [ɪnˈdʊrd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl][wʌn] [deɪ] [æn; ən][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpez(ə)nt] [ɪn]

The	two	innocent	souls	endured	all	this	patiently	until	one	day	an	influential	peasant	in
这	二	清白的	灵魂	忍受	全部	这	耐心	直到	一	天	一个	有影响	农民	在

[huːz] [stɔːlz] [ˈsevrəl] [kaʊz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] ,

whose	stalls	several	cows	had	suddenly	died	,
谁	摊位	一些	牛	有	突然	死亡	,

这两个无辜的孩子默默忍受着这一切，直到有一天，一位有影响力的农民的牛棚里几头牛突然死亡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [waɪf] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [fraʊ] - [haʊs] ,

at	the	instigation	of	his	wicked	wife	,	burst	into	Frau	Cordula's	house	,
在	这	煽动	的	他的	邪恶	妻子	,	爆裂	进入	弗劳	-	房子	,

在他的恶毒妻子的唆使下，他闯入了科杜拉夫人的家中。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [riˈprəutʃiz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	hurling	a	volley	of	reproaches	upon	her	as	the	author	of	his
和	投掷	一个	截击	的	责备	之上	她	作为	这	作者	的	他的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他连珠炮似地指责她，说她是他不幸的罪魁祸首。

[dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

delivered	her	such	a	heavy	blow	with	his	fist	that	from	that	day	she	was
发表	她	这样的	一个	重的	吹	和	他的	拳头	那	从	那	天	她	曾是

[ə; eɪ][ˈkrɪp(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [muːv] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈpɑːn] [ˈtɔtəriŋ] [fiːt] .

a	cripple	and	could	only	move	about	with	difficulty	upon	tottering	feet	.
一个	削弱	和	可以	仅有的	移动	关于	和	困难	之上	颤巍巍	脚	.

他一拳重重地打在她身上，从此她成了残疾人，只能蹒跚着艰难地行走。

[ðə; ði] [beɪs] [ˈmɪskriənt] [dɪˈpɑːrtɪd] [traɪˈʌmfənt] ;

The	base	miscreant	departed	triumphant	;
这	根据	恶棍	已离开	凯	;

卑鄙的恶棍凯旋而归；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] - - [ðə; ði][fruːt]

but	his	deed	was	the	beginning	of	a	series	of	tribulations	-	-	the	fruit
但	他的	契据	曾是	这	开始	的	一个	系列	的	苦难	-	-	这	水果

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] - - [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

of	woman's	hate	and	envy	-	-	until	the	poor	woman	realized	that	she	must
的	女性的	恨	和	嫉妒	-	-	直到	这	贫穷的	女士	已实现	那	她	必须

[siːk] ['seɪfti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]

seek	safety	behind	the	walls	of	a	town	if	she	would	not	endanger	her	own	life
寻找	安全	在后面	这	墙壁	的	一个	镇	如果	她	会	不是	危害	她	自己的	生活

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] .

and	that	of	her	child	among	these	superstitious	people	.
和	那	的	她	孩子	之中	这些	迷信的	人们	.

但他的行为却引发了一连串的苦难——这是女人仇恨和嫉妒的后果——直到这位可怜的女人意识到，如果她不想让自己和孩子的生命在这些迷信的人们中间受到威胁，她就必须在城墙内寻求安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['ventsəl] [kɑːspəθ] ;

She	had	only	one	acquaintance	in	the	town	,	Wenzel	Kospoth	;
她	有	仅有的	一	熟人	在	这	镇	,	温泽尔	科斯波特	;

她在镇上只有一个熟人，名叫温泽尔·科斯波特；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][sent] ['letər] ['æskɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ]

and	to	him	she	sent	letter	asking	whether	he	knew	of	some	small	lodging
和	到	他	她	发送	信	问	无论	他	知道	的	一些	小的	住宿

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [ɜːrn] [ðer; ðər][baɪt]

where	she	and	her	daughter	could	find	a	refuge	and	earn	their	bite
在哪里	她	和	她	女儿	可以	寻找	一个	避难所	和	赚	他们的	咬

[ʌv; əv] [bred] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [aɪz] .

of	bread	hidden	from	curious	eyes	.
的	面包	隐	从	好奇的	眼睛	.

于是她给他写了一封信，询问他是否知道哪里有小旅馆可以让她和女儿找到栖身之所，并能躲避好奇的目光，挣点面包糊口。

[naʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ]

Now	,	behind	the	haunted	house	was	a	gloomy	little	court	in	which	stood	a	low
现在	,	在后面	这	闹鬼的	房子	曾是	一个	阴沉	小的	法庭	在	哪个	站立	一个	低的

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

现在，在鬼屋后面是一个阴暗的小院子，里面有一间低矮的马厩。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [sɪns] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [mɔ'rɪts] ['faɪgənˌbaʊm] [wɜːr; wər][soʊld] .

unused	since	the	horses	of	Moritz	Feigenbaum	were	sold	.
未使用的	自从	这	马匹	的	莫里茨	费根鲍姆	是	卖	.

自莫里茨·费根鲍姆的马匹被卖掉后就一直闲置着。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['erənd] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

Above	the	stable	the	coachman	and	errand	boy	had	lived	in	two	large	,
多于	这	稳定的	这	马车夫	和	差事	男生	有	居住地	在	二	大的	,

马厩楼上，车夫和跑腿的男孩住在两间大房子里，

[loʊ] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [lɔft] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wer] [heɪ] [ænd; ənd] [oʊts] [hæd; həd]

low	rooms	,	with	a	windowless	loft	adjoining	,	where	hay	and	oats	had
低的	房间	,	和	一个	无窗	阁楼	相邻的	,	在哪里	干草	和	燕麦	有

[bɪn] [stɔːrd] .

been	stored	.
到过	存储	.

低矮的房间，旁边还有一个没有窗户的阁楼，里面曾经存放过干草和燕麦。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ]

A	coach	-	house	shut	in	the	remainder	of	the	court	,	in	the	centre	of	which
一个	教练	-	房子	关闭	在	这	余	的	这	法庭	,	在	这	中心	的	哪个

[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [tri:] ,

a	chestnut	-	tree	,
一个	板栗	-	树	,

庭院其余部分是一座封闭的马车房，庭院中央有一棵栗树，

[lɔ:ŋ] [ded] , ['lɪftɪd] [ɪts][dɑ:rk] , ['li:fləs] ['bræntʃɪz] ,

long	dead	,	lifted	its	dark	,	leafless	branches	,
长的	死的	,	抬起	它是	黑暗的	,	无叶	分支	,

早已枯死的它，抬起了光秃秃的、漆黑的枝干。

[wer] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['spæroʊz; 'sperоʊz] ['bʌsld] ['nɔɪzɪli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

where	a	flock	of	tumultuous	sparrows	bustled	noisily	all	the	day	long	.
在哪里	一个	群	的	动荡的	麻雀	熙熙攘攘	喧闹地	全部	这	天	长的	.

一群喧闹的麻雀整天叽叽喳喳地叫个不停。

[ði:z] ['kwɔ:rtərz][wɜ:r; wər][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'lʊr] ['tenənts] [hu:] [wɜ:r; wər]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [laɪt]

These	quarters	were	not	calculated	to	allure	tenants	who	were	partial	to	light
这些	四分之一	是	不是	计算	到	引诱	租户	WHO	是	部分的	到	光

[ænd; ənd] [er] ;

and	air	;
和	空气	;

这些住所并非为了吸引那些喜欢光线和空气的租户而设计的；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'haʊz] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	even	the	poor	and	unhoused	would	not	risk	an	encounter	with	the
和	甚至	这	贫穷的	和	无家可归者	会	不是	风险	一个	遇到	和	这

[goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɪnmeɪt] .

ghost	of	the	last	inmate	.
鬼	的	这	最后的	囚犯	.

即使是贫穷无家可归的人，也不愿冒险与最后一位囚犯的鬼魂相遇。

[soʊ][ðə; ði][maɪs] [held][ðer; ðər]['revəlz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [fi:st] ['rɔɪəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊts][ɪn]

So	the	mice	held	their	revels	undisturbed	and	feasted	royally	upon	the	oats	in
所以	这	小鼠	握住	他们的	揭秘	未受干扰	和	盛宴	皇家	之上	这	燕麦	在

[ðə; ði]['greɪnəriˌgrænəri] .

the	granary	.
这	粮仓	.

于是，老鼠们继续尽情狂欢，在粮仓里大快朵颐地享用燕麦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:blər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fraʊ] - ['mesɪdʒ] [θɔ:t] [æt; ət]

But	the	cobbler	when	he	had	received	Frau	Cordula's	message	thought	at
但	这	皮匠	什么时候	他	有	已收到	弗劳	-	信息	想法	在

[wʌns] [haʊ] ['eksələntli] [ði:z] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər][ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

once	how	excellently	these	lodgings	were	adapted	for	his	friend	.
一次	如何	非常出色	这些	住宿	是	改编	为了	他的	朋友	.

但鞋匠收到科杜拉夫人的消息后，立刻想到这些住处非常适合他的朋友。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ðæt] [tu:] ['ʃeltəlis] ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['kærəktər]

His	request	to	the	authorities	that	two	shelterless	women	,	for	whose	character
他的	要求	到	这	当局	那	二	无家可归者	女性	,	为了	谁	特点

[hi:; hi][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] ,

he	could	vouch	,
他	可以	担保	,

他向当局请求安置两名无家可归的妇女，他可以为这两名妇女的品行作证。

[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['rent(ə)l][wʌz; wəz]

be	allowed	to	occupy	the	lodgings	in	the	court	at	a	trifling	rental	was
是	允许	到	占据	这	住宿	在	这	法庭	在	一个	琐事	租赁	曾是

['græntɪd] ;

granted	;
的确	;

准许以极低的租金居住在法院内的住所；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	one	morning	he	set	out	for	the	village	to	assist	the	mother	and
和	一	早晨	他	放	出去	为了	这	村庄	到	协助	这	母亲	和

['dɔːtər] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] .

daughter	in	their	removal	.
女儿	在	他们的	移动	.

一天早上，他动身前往村庄，帮助这对母女搬家。

[ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] [soʊlz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['refjuːdʒ]

The	two	poor	persecuted	souls	were	glad	to	avail	themselves	of	the	refuge
这	二	贫穷的	受迫害	灵魂	是	高兴的	到	可用	他们自己	的	这	避难所

['ʌndər] ['ventsəl] - [ruːf] ,

under	Wenzel	Kospoth's	roof	,
在下面	温泽尔	-	屋顶	,

这两个可怜的、遭受迫害的人很高兴能在温泽尔·科斯波特的屋檐下找到庇护。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

despite	its	unsavory	reputation	.
尽管	它是	令人不快的	名声	.

尽管它名声不好。

[ə; eɪ]['wægən][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .

A	wagon	was	loaded	with	their	bedding	and	furniture	.
一个	车皮	曾是	已加载	和	他们的	寝具	和	家具	.

一辆马车上装满了他们的寝具和家具。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [sæt] [fraʊ] ['kɔːrdjələ] , [guːnduːlə] ['hɔvəd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] -

Upon	a	chest	sat	Frau	Cordula	,	Gundula	hovered	near	her	,	while	the	dark	-
之上	一个	胸部	卫星	弗劳	科杜拉	,	贡杜拉	悬停	靠近	她	,	尽管	这	黑暗的	-

['lʊkɪŋ] [boʊ'hiːmiən] ,

looking	Bohemian	,
寻找	波西米亚	,

科杜拉夫人坐在箱子上，贡杜拉在她附近徘徊，而那个面容阴沉的波西米亚人，

[huː] [droʊv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [hɪm'self] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembld]

who	drove	the	horses	himself	,	cracked	his	whip	so	vigorously	that	the	assembled
WHO	驾驶	这	马匹	他自己	,	裂纹	他的	鞭	所以	大力	那	这	组装

['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

village	population	,
村庄	人口	,

他亲自驾驭马匹，挥舞着鞭子，力道之大，令聚集的村民们都为之惊叹。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['eksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ] ['kætəˌwɔːlɪŋ] ,

which	would	have	accompanied	the	exodus	of	the	witch	by	caterwaulings	,
哪个	会	有	伴随	这	出埃及记	的	这	巫婆	经过	猫叫声	,

女巫逃走时，必然会伴随着凄厉的嚎叫声。

[derd] [gɪv] [rent] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hwislz] .

dared	give	rent	to	no	more	disrespectful	noises	than	a	few	whistles	.
敢于	给	租	到	不	更多的	不尊重	噪音	比	一个	很少	哨声	.

连几声口哨都不敢当面支付租金，这算不上什么不敬的噪音。

[ðer; ðər] ['entri] ['ɪntuː] ['tɔməs] [leɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kwaɪətli] ,

Their	**entry**	**into**	**Thomas**	**Lane**	**was**	**made**	**quietly**	**,**
他们的	入口	进入	托马斯	车道	曾是	制成	悄悄	,

他们悄无声息地进入了托马斯巷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

though	**the**	**report**	**had**	**spread**	**in**	**the**	**neighborhood**	**that**	**a**	**witch**	**from**	**the**
尽管	这	报告	有	传播	在	这	邻里	那	一个	巫婆	从	这

['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

country	**was**	**about**	**to**	**move**	**into**	**the**	**haunted**	**house**	**.**
国家	曾是	关于	到	移动	进入	这	闹鬼的	房子	.

尽管有传言说，一个来自乡下的女巫即将搬进那栋鬼屋。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] ['entrəns] ;

A	**crowd**	**had**	**assembled**	**before**	**the**	**closed**	**entrance**	**;**
一个	人群	有	组装	前	这	关闭	入口	;

紧闭的入口处聚集了一群人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz] [wen]

but	**a**	**look**	**somewhat**	**like**	**disappointment**	**passed**	**over**	**their**	**gaping**	**faces**	**when**
但	一个	看	有些	喜欢	失望	通过了	超过	他们的	张开的	面孔	什么时候

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] ,

the	**young**	**girl**	**sprang**	**down**	**from**	**the**	**wagon**	**and**	**the**	**older**	**woman**	**,**
这	年轻的	女孩	弹簧	向下	从	这	车皮	和	这	老	女士	,

但当小女孩从马车上跳下来，而年长的妇女们看到这一幕时，她们目瞪口呆的脸上却闪过一丝失望的神色。

[wɪð; wɪθ] - [help] , [dɪ'sendɪd] ['kerfəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] .

with	**Kospoth's**	**help**	**,**	**descended**	**carefully**	**from**	**her**	**high**	**seat**	**.**
和	-	帮助	,	下降	小心	从	她	高的	座位	.

在科斯波特的帮助下，她小心翼翼地从高高的座位上下来。

[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gruːsəm] ; [ænd; ənd]

They	**fancied**	**the**	**witch**	**would**	**have**	**been**	**older**	**and**	**more**	**gruesome**	**;**	**and**
他们	幻想	这	巫婆	会	有	到过	老	和	更多的	令人毛骨悚然	;	和

- ,

Gundelchen	**,**
-	,

他们想象中的女巫会更年长、更可怕；而贡德尔琴，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [breɪdz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɛzənts] [hed] - [dres] ,

with	**her**	**laughing**	**eyes**	**and**	**yellow**	**braids**	**,**	**under**	**the**	**peasant's**	**head**	**-**	**dress**	**,**
和	她	笑	眼睛	和	黄色的	辫子	,	在下面	这	农民的	头	-	裙子	,

她那双笑眯眯的眼睛，黄色的辫子，在农妇头饰的遮掩下，

[ɪk'saɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn]

excited	**almost**	**a**	**feeling**	**of**	**regret**	**that**	**the**	**peaceful**	**sleep**	**of**	**these**	**two**	**women**
兴奋的	几乎	一个	感觉	的	后悔	那	这	和平	睡觉	的	这些	二	女性

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] .

was	**to**	**be**	**disturbed**	**by**	**nocturnal**	**apparitions**	**.**
曾是	到	是	不安	经过	夜	幻影	.

几乎让人感到一丝遗憾，这两个女人的平静睡眠竟然会被夜间的幽灵打扰。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [smaɪl] ['feɪdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [ænd; ənd] [kæst] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

The	**girl's**	**smile**	**faded**	**when**	**she**	**mounted**	**the**	**narrow**	**stairs**	**and**	**cast**	**her**	**first**
这	女孩们	微笑	褪色	什么时候	她	安装	这	狭窄的	楼梯	和	投掷	她	第一的

[lʊk] [ə'raʊnd] .

look	**around**	**.**
看	大约	.

当女孩走上狭窄的楼梯，环顾四周时，她的笑容消失了。

[ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['feri] ['baʊər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]

Their	cottage	had	been	no	fairy	bower	,	it	is	true	;	but	the	sunlight	had
他们的	小屋	有	到过	不	仙女	凉亭	,	它	是	真的	;	但	这	阳光	有

[ʃoʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

shone	into	it	,
闪耀	进入	它	,

他们的小屋的确算不上仙境般的幽静小屋；但阳光却照进了小屋里。

[ænd; ənd] [gri:n] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	green	gardens	and	fields	lay	all	about	it	.
和	绿色的	花园	和	字段	躺	全部	关于	它	.

周围尽是绿色的花园和田野。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sɪŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ə'pɑ:n]

When	,	however	,	she	saw	her	little	mother	sink	down	with	a	heavy	sigh	upon
什么时候	,	然而	,	她	锯	她	小的	母亲	下沉	向下	和	一个	重的	叹	之上

[ðə; ði] ['dʌsti] [flɔ:r] ,

the	dusty	floor	,
这	尘土飞扬	地面	,

然而，当她看到年幼的母亲重重地叹了口气，瘫倒在满是灰尘的地板上时，

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] ,

she	quickly	recovered	herself	,
她	迅速地	恢复	她自己	,

她很快恢复了过来。

[θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr]

threw	her	arms	about	the	poor	woman	and	carried	her	to	a	bench	near
扔	她	武器	关于	这	贫穷的	女士	和	携带	她	到	一个	长椅	靠近

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

the	window	where	she	could	watch	the	sparrows	in	the	top	of	the
这	窗户	在哪里	她	可以	手表	这	麻雀	在	这	顶部	的	这

['tʃesnʌt] - [tri:] .

chestnut	-	tree	.
板栗	-	树	.

她一把抱起可怜的妇人，把她抱到窗边的长椅上，让她可以观赏栗树顶上的麻雀。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɑ:rt] [æt; ət][læst][ænd; ənd]

Then	she	began	to	talk	so	cheerfully	that	the	mother	took	heart	at	last	and
然后	她	开始	到	讲话	所以	愉快地	那	这	母亲	采取	心	在	最后的	和

['oʊnli] [said] ['sɔ:ftli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

only	sighed	softly	now	and	then	,
仅有的	叹了口气	轻轻	现在	和	然后	,

然后她开始兴高采烈地说话，母亲终于放下心来，只是偶尔轻轻叹了口气。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['tendər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bizid] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]

as	with	tender	eyes	she	watched	the	child	busied	in	arranging	the	furniture	in
作为	和	投标	眼睛	她	观看	这	孩子	忙碌	在	安排	这	家具	在

[ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .

their	new	home	.
他们的	新的	家	.

她用温柔的目光看着孩子忙着在新家布置家具。

[baɪ][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [lʊkt] [kwaɪt]['hæbɪtəb(ə)l] .

By	the	next	day	the	two	rooms	looked	quite	habitable	.
经过	这	下一个	天	这	二	房间	看起来	相当	适宜居住	.

第二天，这两个房间看起来就相当宜居了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] [tʃiːp] [pɔts]

The	young	girl	had	gone	early	to	the	market	and	bought	two	cheap	pots
这	年轻的	女孩	有	已消失	早期的	到	这	市场	和	买	二	便宜的	锅

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

of	flowers	;
的	花朵	;

小女孩一大早就去了市场，买了两个便宜的花盆；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [əˈweɪ][ðə; ði][dʌst] , [hæd; həd] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔːrz] ,

she	had	brushed	away	the	dust	,	had	scrubbed	the	floors	,
她	有	刷过	离开	这	灰尘	,	有	擦洗过	这	楼层	,

她拂去灰尘，擦洗地板。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [freʃ] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['wɪndoʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]

and	hung	fresh	curtains	at	the	square	windows	before	it	was	time	to
和	悬挂	新鲜的	窗帘	在	这	正方形	视窗	前	它	曾是	时间	到

[meɪk] [ðə; ði] [suːp] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stoʊv][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

make	the	soup	upon	the	little	stove	in	the	corner	.
制作	这	汤	之上	这	小的	火炉	在	这	角落	.

在角落里的小炉子上煮汤之前，他们给方形窗户挂上了崭新的窗帘。

[wen] ['ventsəl] [kɑːspəθ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

When	Wenzel	Kospoth	came	in	at	noon	to	ask	how	it	fared	with	his	fellow	-
什么时候	温泽尔	科斯波特	来了	在	在	中午	到	问	如何	它	表现	和	他的	同伴	-

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

中午时分，温泽尔·科斯波特进来询问其他房客对这东西的看法。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd]

his	eyes	opened	wide	with	astonishment	to	find	everything	so	neat	and
他的	眼睛	打开	宽的	和	惊讶	到	寻找	一切	所以	整洁的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他惊讶地睁大了眼睛，发现一切都如此整洁舒适。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [stɑːp][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

He	must	needs	stop	for	dinner	,
他	必须	需求	停止	为了	晚餐	,

他肯定需要停下来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] [fɑːr] [mɔːr] ['tuːθsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	found	the	frugal	meal	far	more	toothsome	than	the	food	which	a
和	成立	这	节俭	一顿饭	远的	更多的	美味的	比	这	食物	哪个	一个

['neɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

neighbor	had	been	wont	to	serve	him	in	his	shop	.
邻居	有	到过	惯于	到	服务	他	在	他的	店铺	.

他发现这顿简朴的饭菜比邻居在店里经常给他做的饭菜好吃得多。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːblər] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['regjələrli] ,

So	it	came	about	that	the	cobbler	dined	with	them	regularly	,
所以	它	来了	关于	那	这	皮匠	用餐	和	他们	经常	,

于是，鞋匠就经常和他们一起吃饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [helpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] .

and	the	small	sum	which	he	paid	helped	them	with	the	rent	.
和	这	小的	和	哪个	他	有薪酬的	帮助	他们	和	这	租	.

他支付的那笔小钱帮他们支付了房租。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['kʌstəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ,

That	she	could	not	hope	for	much	custom	in	her	new	home	,
那	她	可以	不是	希望	为了	很多	风俗	在	她	新的	家	,

她不可能指望在新家获得多少生意。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l]['wʊmən] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] .

the	sensible	woman	knew	well	enough	.
这	明智的	女士	知道	出色地	足够的	.

这位明事理的女士很清楚这一点。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli]['pez(ə)nt] ['fæʃənz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mə'dɪsɪnl] [skɪl] [ðer; ðər]

She	understood	only	peasant	fashions	;	and	for	her	medicinal	skill	there
她	理解	仅有的	农民	时尚	;	和	为了	她	药用	技能	那里

[wʌz; wəz][noʊ][dɪ'mænd] .

was	no	demand	.
曾是	不	要求	.

她只懂农民的穿着打扮；而且她的医术也无人问津。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'spɑ:ndənsi] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'veild] [hɜ:r'self][ʌv; əv]

In	her	despondency	,	she	almost	regretted	that	she	had	availed	herself	of
在	她	沮丧	,	她	几乎	后悔	那	她	有	已利用	她自己	的

['mæstər] - ['ɔ:fər] .

Master	Kospoth's	offer	.
掌握	-	提供	.

她沮丧极了，几乎后悔接受了科斯波斯大师的提议。

[bʌt; bət] [hɪr] [gu:ndu:lə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['reskju:] .

But	here	Gundula	came	to	her	mother's	rescue	.
但	这里	贡杜拉	来了	到	她	母亲的	救援	.

但此时，贡杜拉挺身而出，救了她的母亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['klevərnəs] [ɪn] ['wʊmənli] ['hændiwɜ:rk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n]

She	had	inherited	her	cleverness	in	womanly	handiwork	;	and	she	soon
她	有	遗传	她	聪明才智	在	女性	手工制品	;	和	她	很快

[ə'prentɪs] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ,

apprenticed	herself	to	a	dressmaker	,
学徒	她自己	到	一个	裁缝	,

她继承了擅长女性手工艺的天赋；不久后，她便拜师于一位裁缝门下。

['ʌndər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['sɪti] ['fæʃənz] .

under	whom	she	took	great	pains	to	learn	the	city	fashions	.
在下面	谁	她	采取	伟大的	疼痛	到	学习	这	城市	时尚	.

她在老师的指导下，努力学习了城市时尚。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	showed	herself	so	quick	and	skillful	that	after	a	few	months	she	was
她	显示	她自己	所以	快的	和	熟练	那	后	一个	很少	几个月	她	曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['fæməliz] .

employed	in	the	houses	of	well	-	to	-	do	families	.
受雇	在	这	房屋	的	出色地	-	到	-	做	家庭	.

她展现出了惊人的速度和技巧，几个月后，她就在富裕人家受雇工作。

[ɪn] [taɪm] , ['meni] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

In	time	,	many	a	piece	of	work	was	entrusted	to	her	to	finish	.
在	时间	,	许多	一个	片	的	工作	曾是	受托	到	她	到	结束	.

随着时间的推移，许多工作都被委托给她完成。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ,

These	she	took	home	to	her	mother	,	who	became	once	more	cheerful	,
这些	她	采取	家	到	她	母亲	,	WHO	成为	一次	更多的	快乐	,

她把这些东西带回家给母亲，母亲又高兴起来。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['aɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

now	that	her	hands	were	no	longer	idle	;	and	when	,	at	the	end	of
现在	那	她	双手	是	不	更长	闲置的	;	和	什么时候	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

现在她的双手不再闲置；而且到了年底，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm][leɪd][baɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

she	could	count	a	pretty	little	sum	laid	by	in	her	stocking	,
她	可以	数数	一个	漂亮的	小的	和	铺设	经过	在	她	袜	,

她数了数，袜子里还藏着一笔可观的钱。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['pesnts] [huːz] [ˌpɜːsə'kjuːʃənz][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][soʊ]

she	forgave	the	stupid	peasants	whose	persecutions	had	made	her	life	so
她	原谅了	这	愚蠢的	农民	谁	迫害	有	制成	她	生活	所以

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

她原谅了那些愚蠢的农民，他们的迫害使她的生活如此悲惨。

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts]

Yet	even	here	,	in	the	city	,	the	reputation	of	holding	converse	with	evil	spirits
然而	甚至	这里	,	在	这	城市	,	这	名声	的	保持	交谈	和	邪恶的	烈酒

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

clung	to	her	;
紧紧抓住	到	她	;

然而，即使在这座城市里，她与邪灵交谈的名声也始终伴随着她；

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [skuːl] - [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd][wʌns] , [gəʊdid] [baɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	inquisitive	school	-	boys	,	who	had	once	,	goaded	by	insatiable	curiosity	,
和	好奇	学校	-	男孩们	,	WHO	有	一次	,	被激怒	经过	贪得无厌	好奇心	,

还有那些好奇心旺盛的小学生，他们曾经被永不满足的好奇心驱使着，

['ventʃərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

ventured	through	the	doorway	as	far	as	the	entrance	to	the	court	,
冒险	通过	这	门口	作为	远的	作为	这	入口	到	这	法庭	,

他冒险穿过门口，一直走到了庭院入口。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔː] ,

pointed	to	the	four	small	windows	above	the	stable	,	with	childish	awe	,
尖	到	这	四	小的	视窗	多于	这	稳定的	,	和	幼稚	敬畏	,

指着马厩上方的四个小窗户，带着孩子般的敬畏，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	whispered	in	each	other's	ears	all	manner	of	goblin	-	tales	of	the
和	低声说道	在	每个	其他的	耳朵	全部	方式	的	哥布林	-	故事	的	这

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz]['dænsəz, 'dænsɪz] .

Blockenberg	and	the	Devil's	dances	.
-	和	这	魔鬼的	舞蹈	.

他们互相耳语着各种各样的妖精故事，比如布洛肯贝格和魔鬼之舞。

[ðə; ði][moʊst]['ɪmpjədənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['faɪnəli] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] , [bʌt; bət]

The	most	impudent	among	them	finally	took	courage	,	called	with	a	loud	,	but
这	最多	厚颜无耻	之中	他们	最后	采取	勇气	,	称为	和	一个	大声	,	但

['tremblɪŋ] [vɔɪs] : " [oʊld] [wɪtʃ] !

trembling	voice	:	"	Old	witch	!
发抖	嗓音	:	"	老的	巫婆	!

他们中最厚颜无耻的那个终于鼓起勇气，用响亮但颤抖的声音喊道："老巫婆！"

[oʊld] [wɪtʃ] !
Old **witch** **!**
老的 巫婆 !

老巫婆!

" [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ;
" **in** **the** **quiet** **court** **,** **and** **threw** **a** **stone** **against** **the** **stable** **-** **door** **;**
" 在 这 安静的 法庭 , 和 扔 一个 石头 反对 这 稳定的 - 门 ;

“在安静的院子里，他朝马厩门扔了一块石头；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] ['skætərd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [flaɪt] , [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
whereupon **the** **whole** **troop** **scattered** **in** **a** **hasty** **flight** **,** **while** **even** **the**
于是 这 所有的 部队 疏散 在 一个 仓促 航班 , 尽管 甚至 这
['spæroʊz; 'speroʊz] ,
sparrows **,**
麻雀 ,

于是，整个部队仓皇逃窜，就连麻雀也四散奔逃。

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd]['klæmər] , [fluː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
terrified **by** **the** **unwonted** **clamor** **,** **flew** **out** **from** **the** **dry** **branches** **of** **the**
恐惧 经过 这 不寻常的 叫嚣 , 飞翔 出去 从 这 干燥 分支 的 这
['tʃesnʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz] .
chestnut **with** **shrill** **cries** **.**
板栗 和 尖锐 哭泣 .

被这突如其来的喧闹声吓坏了，它从栗树的枯枝上飞了出来，发出尖锐的叫声。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
That **the** **witch** **remained** **invisible** **,**
那 这 巫婆 剩余 无形的 ,

女巫始终隐身。

['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held] .
added **not** **a** **little** **to** **the** **superstitious** **dread** **in** **which** **she** **was** **held** **.**
额外 不是 一个 小的 到 这 迷信的 恐惧 在 哪个 她 曾是 握住 .

这无疑加深了她心中那份迷信的恐惧。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['sɪmpəθi]
Her **child** **,** **however** **,** **was** **regarded** **by** **the** **neighbors** **with** **mingled** **sympathy**
她 孩子 , 然而 , 曾是 认为 经过 这 邻居 和 混合 同情
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **admiration** **.**
和 钦佩 .

然而，邻居们对她的孩子既同情又钦佩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] [ə'mɪd]
They **could** **not** **understand** **how** **she** **kept** **her** **red** **cheeks** **and** **laughing** **eyes** **amid**
他们 可以 不是 理解 如何 她 保留 她 红色的 脸颊 和 笑 眼睛 之中
[sʌtʃ] [dɪ'presɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] ;
such **depressing** **surroundings** **;**
这样的 沉闷 周围环境 ;

他们无法理解，在如此压抑的环境下，她为何还能保持红润的脸颊和笑意的眼神；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
they **must** **say** **,**
他们 必须 说 ,

他们必须说：

[ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] [ri'naunst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]

that	any	one	who	had	at	his	baptism	renounced	the	devil	and	all	his
那	任何	一	WHO	有	在	他的	洗礼	放弃	这	魔鬼	和	全部	他的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

凡在受洗时弃绝魔鬼及其一切作为的人，

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .

could	hardly	bring	himself	to	marry	a	girl	out	of	this	haunted	house	.
可以	几乎	带来	他自己	到	结婚	一个	女孩	出去	的	这	闹鬼的	房子	.

他实在难以接受娶一个从这栋鬼屋里出来的姑娘。

[jet] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][hæt] -

Yet	they	watched	the	graceful	little	figure	as	long	as	they	could	see	her	hat	-
然而	他们	观看	这	优美	小的	数字	作为	长的	作为	他们	可以	看	她	帽子	-

['rɪbən] [weɪv] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

ribbon	wave	in	the	wind	,
丝带	海浪	在	这	风	,

然而，只要还能看到她帽带在风中飘扬，他们就会一直注视着那个优雅的小身影。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] [bloʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][trɪm] ['æŋklz] .

and	her	short	skirt	blow	about	her	trim	ankles	.
和	她	短的	裙子	吹	关于	她	修剪	脚踝	.

她的短裙在纤细的脚踝处飘动。

[soʊ][fɑ:r] , [ɔ:l] [si:md] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ]

So	far	,	all	seemed	orderly	and	natural	in	the	house	of	"	The	Unbelieving
所以	远的	,	全部	似乎	秩序	和	自然的	在	这	房子	的	"	这	不信者

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

到目前为止，在"不信的托马斯"的家中，一切似乎都井然有序、自然而然。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] ['goʊstli] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ðer; ðər] [si:md] [ɪl] - ['faʊndɪd] .

"	and	the	report	of	ghostly	rendezvous	there	seemed	ill	-	founded	.
"	和	这	报告	的	幽灵般的	会合	那里	似乎	患病的	-	创立	.

"而有关那里发生幽灵幽会的报道似乎毫无根据。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [tru:] ['stɔ:ri][ɪz] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [fɔ:rst] [tu:; tə]

But	the	narrator	of	this	true	story	is	now	,	at	last	,	forced	to
但	这	旁白	的	这	真的	故事	是	现在	,	在	最后的	,	强制	到

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ,

the	confession	that	,
这	忏悔	那	,

但是，这个真实故事的叙述者最终不得不承认：

[ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] ['bi:ɪŋs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ə; eɪ]

in	the	closest	proximity	to	these	two	innocent	beings	,	there	was	installed	a
在	这	最接近	邻近	到	这些	二	清白的	生物	,	那里	曾是	已安装	一个

[goʊst] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

ghost	,	pure	and	simple	,
鬼	,	纯的	和	简单的	,

在这两个无辜的生命附近，竟然住着一个幽灵，就这么简单。

[ʌv; əv] [hu:z] ['prez(ə)ns] ['ni:ðər] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɔ:r][ðə; ði] ['dwelə[…] [ɪn] [ðæt]

of	whose	presence	neither	the	occupants	of	the	house	nor	the	dwellers	in	that
的	谁	在场	两者都不	这	居住者	的	这	房子	也不	这	居民	在	那

[stri:t] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

street	had	the	slightest	intimation	.
街道	有	这	丝毫	暗示	.

无论是房子里的住户还是那条街上的居民，都丝毫没有察觉到他的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈəvɜːd] [ðæt][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər][ˈbɑːdɪz] ,

It	is	averred	that	the	souls	of	the	dead	,	when	they	leave	their	bodies	,
它	是	断言	那	这	灵魂	的	这	死的	,	什么时候	他们	离开	他们的	身体	,

有人声称，死者的灵魂离开身体时，

[duː][nɑːt] [pæs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] ; [bʌt; bət] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəumiʃ] [bɪˈliːf] ,

do	not	pass	directly	to	heaven	or	hell	;	but	,	according	to	the	Romish	belief	,
做	不是	经过	直接地	到	天堂	或者	地狱	;	但	,	根据	到	这	罗马天主教	信仰	,

他们不会直接升入天堂或地狱；但是，根据罗马天主教的信仰，

[ˈɪntuː] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ðer; ðər][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ;

into	purgatory	,	there	to	await	the	day	of	judgment	and	the	resurrection	of	the	body	;
进入	炼狱	,	那里	到	等待	这	天	的	判断	和	这	复活	的	这	身体	;

进入炼狱，在那里等待审判日和肉身复活；

[ɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdiət] [steɪt] ,

or	,	according	to	the	Protestant	confession	,	into	an	intermediate	state	,
或者	,	根据	到	这	新教	忏悔	,	进入	一个	中间的	状态	,

或者，根据新教的信条，进入一种中间状态，

[wer] [ðeɪ] [baɪd][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspektənsi] ,

where	they	bide	in	a	condition	of	uncertain	expectancy	,
在哪里	他们	比德	在	一个	状况	的	不确定	预期	,

他们身处充满不确定性的预期之中，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈtrævəlɜ-z, ˈtrævlɜ-z][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

like	that	of	earthly	travelers	in	a	way	station	.
喜欢	那	的	尘世的	旅行者	在	一个	方式	车站	.

就像尘世的旅行者在驿站停留一样。

[ɪn] [ðɪs] [sʊˈpɜːrnl] [ˈriːdʒən][ðer; ðər] [prɪˈveɪlz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ˌʌnrɪˈliːvd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈnuːli] - [rɪˈliːst] [soʊlz] [huː] ,

In	this	supernal	region	there	prevails	a	certain	monotony	of	existence	unrelieved	even	by	the	arrival	of	newly	-	released	souls	who	,
在	这	超凡	地区	那里	占上风	一个	肯定	单调	的	存在	未缓解	甚至	经过	这	到达	的	新	-	发布	灵魂	WHO	,

在这个至高无上的领域，存在着某种单调乏味的状态，即使是新近获得解脱的灵魂的到来也无法打破这种状态。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ber] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈpælɪd] [fitʃər] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈpɑːrtɪŋ] .

for	the	most	part	,	bear	upon	their	pallid	features	the	sorrowful	trace	of	a	reluctant	parting	.
为了	这	最多	部分	,	熊	之上	他们的	苍白	特征	这	悲伤	痕迹	的	一个	不情愿的	离别	.

大多数情况下，他们苍白的脸上都带着离别的悲伤痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdər] ,

It	is	true	that	spirits	of	the	higher	order	,
它	是	真的	那	烈酒	的	这	更高	命令	,

确实，更高层次的灵魂，

[ðoʊz] [huː] [waɪl] [jet] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][laɪf] ,

those	who	while	yet	upon	earth	were	raised	above	the	sordid	misery	of	life	,
那些	WHO	尽管	然而	之上	地球	是	提高	多于	这	肮脏的	苦难	的	生活	,

那些在世时就超脱于人生苦难之外的人，

[ænd; ənd] [huː] [vjuːd] [ɔːl] [əˈkʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ,

and	who	viewed	all	occurrences	in	the	light	of	eternity	,
和	WHO	已查看	全部	发生	在	这	光	的	永恒	,

他以永恒的视角看待一切事物，

[suːn] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeriəl] [relm] ,

soon	find	their	way	about	in	the	gray	twilight	of	this	aerial	realm	,
很快	寻找	他们的	方式	关于	在	这	灰色的	暮	的	这	天线	领域	,

他们很快就在这片天空灰蒙蒙的暮色中找到了自己的方向。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [soʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [θrɔːŋ]

and	enjoy	meeting	a	kindred	soul	now	and	then	among	the	noiseless	throng
和	享受	会议	一个	亲属	灵魂	现在	和	然后	之中	这	无声	人群

[ʌv; əv] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪts] ,

of	disembodied	spirits	,
的	无形的	烈酒	,

在寂静无声的无形灵魂群中，偶尔遇到一个知己也是一件乐事。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈvɪr] [fɔːr; fər]

and	holding	converse	with	those	whom	they	had	come	to	revere	for
和	保持	交谈	和	那些	谁	他们	有	来	到	尊敬	为了

[ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃuəs] [diːdz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɜːrθli] [laɪf] .

their	virtuous	deeds	during	their	earthly	life	.
他们的	有德行的	契约	期间	他们的	尘世的	生活	.

并与那些在尘世生活中因品德高尚而敬仰的人交谈。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] , [wer] [ˈpɜːrfɪkt] [iˈkwɑːləti] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbrʌðərhʊd] [ɑːr; ər] [ˈdʒen(ə)rəli]

So	that	here	,	where	perfect	equality	and	universal	brotherhood	are	generally
所以	那	这里	,	在哪里	完美的	平等	和	普遍的	兄弟情	是	一般来说

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [sweɪ] ,

supposed	to	hold	sway	,
据称	到	抓住	摇摆	,

因此，在这里，在人们普遍认为绝对平等和普世博爱应该占据主导地位的地方，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

there	is	a	line	of	distinction	between	the	great	and	small	,
那里	是	一个	线	的	区别	之间	这	伟大的	和	小的	,

伟大与渺小之间是有界限的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ˈɔfɝz] [ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .

to	which	no	one	offers	the	least	objection	.
到	哪个	不	一	优惠	这	至少	异议	.

对此，竟然没有人提出丝毫异议。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	,	as	no	outward	advantage	is	attached	to	the	greater	prestige	which	the
为了	,	作为	不	向外	优势	是	随附的	到	这	更大的	声望	哪个	这

[ˈnoʊblɝ] [soʊlz] [ɪnˈdʒɔɪ] ,

nobler	souls	enjoy	,
更高贵	灵魂	享受	,

因为，高尚灵魂所享有的更高声望并不附带任何外在的优势，

[noʊ][wʌn][faindz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈenvi] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] [ˈaʊərz]

no	one	finds	cause	for	envy	in	the	exalted	intercourse	with	which	,	their	hours
不	一	发现	原因	为了	嫉妒	在	这	崇高	交往	和	哪个	,	他们的	小时

[ɑːr; ər] [fɪld] ;

are	filled	;
是	已填	;

没有人会嫉妒他们所享受的这种高尚的交往；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rdntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst]
while **the** **great** **majority** **long** **ardently** **for** **the** **coarser** **pleasures** **of** **their** **past**
尽管 这 伟大的 多数 长的 热切地 为了 这 较粗糙 快乐 的 他们的 过去的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

而绝大多数人则热切地怀念着过去生活中那些粗俗的快乐。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnləs] [ˌɪntər'mi:diət] [steɪt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [pər'su:d]
In **this** **painless** **intermediate** **state** **,** **the** **more** **worthy** **or** **distinguished** **souls** **are** **pursued**
在 这 无痛 中间的 状态 , 这 更多的 值得 或者 杰出的 灵魂 是 追击
[baɪ]['oʊnli][wʌn] [ə'nɔɪəns] ,
by **only** **one** **annoyance** **,**
经过 仅有的 一 烦恼 ,

在这种无痛的中间状态下，更有价值或更杰出的灵魂只会受到一种烦恼的困扰。

['neɪmli] , [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [ðoʊz] [jet] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
namely **,** **the** **ever** **-** **increasing** **curiosity** **of** **those** **yet** **living** **upon** **earth** **,**
即 , 这 曾经 - 增加 好奇心 的 那些 然而 活的 之上 地球 ,

也就是说，地球上仍然活着的人们日益增长的好奇心，

[hu:] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [greɪt] [kɪŋz] , ['seɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts][tu:; tə]
who **delight** **to** **summon** **the** **spirits** **of** **great** **kings** **,** **sages** **and** **artists** **to**
WHO 喜 到 召唤 这 烈酒 的 伟大的 国王 , 智者 和 艺术家 到
[kəm'pʌlsəri] ['intəvju:z] .
compulsory **interviews** **.**
强制性的 访谈 .

他们喜欢召唤伟大君王、圣贤和艺术家的灵魂来参加强制性的会面。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ə'mju:zmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [taɪm]
This **disgraceful** **amusement** **has** **been** **the** **fashion** **at** **intervals** **from** **time**
这 可耻 娱乐 有 到过 这 时尚 在 间隔 从 时间
[ˌɪmə'mɔ:riəl] , [æz; əz] [wen] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
immemorial **,** **as** **when** **,** **for** **example** **,**
远古的 , 作为 什么时候 , 为了 例子 ,

这种可耻的娱乐方式自古以来就时有发生，例如，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔ:r] ['sʌmənd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] ['sæmjuəl][tu:; tə] [ə'pɪr]
the **Witch** **of** **Endor** **summoned** **the** **spirit** **of** **the** **high** **priest** **Samuel** **to** **appear**
这 巫婆 的 恩多尔 被召唤 这 精神 的 这 高的 牧师 塞缪尔 到 出现
[bɪ'fɔ:r] [sɔ:l] .
before **Saul** **.**
前 扫罗 .

隐多珥的女巫召唤大祭司撒母耳的灵魂出现在扫罗面前。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] ,
But **,** **in** **our** **own** **day** **,**
但 , 在 我们的 自己的 天 ,

但是，在当今时代，

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
the **inquisitive** **practice** **of** **drawing** **the** **veil** **from** **the** **mysteries** **of** **the** **other**
这 好奇 实践 的 绘画 这 面纱 从 这 谜团 的 这 其他
[wɜ:rld][hæz; həz] [spred] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd]['sɜ:rk(ə)l] ,
world **has** **spread** **through** **a** **very** **wide** **circle** **,**
世界 有 传播 通过 一个 非常 宽的 圆圈 ,

这种探索另一个世界奥秘的好奇心已经传播到非常广泛的圈子。

[ænd; ənd][noʊ] [neɪm] , ['saʊndɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][pæst] ['sentʃəriz] ,
and **no** **name** **,** **sounded** **down** **from** **past** **centuries** **,**
和 不 姓名 , 听起来 向下 从 过去的 几个世纪 ,

没有名字，却从几个世纪前流传下来。

[ɪz] [tuː] ['venərəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [θruː] [ðə; ði]

is	too	venerable	for	its	owner	to	be	assailed	with	questions	through	the
是	也	可敬	为了	它是	所有者	到	是	遭受攻击	和	问题	通过	这

['miːdiəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tɪpɪŋ] - ['teɪbl] [ɔːr][hɪ'sterɪk(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

medium	of	some	tipping	-	table	or	hysterical	young	woman	;
中等的	的	一些	小费	-	桌子	或者	歇斯底里的	年轻的	女士	;

它太过尊贵，它的主人不应该受到一些轻浮或歇斯底里的年轻女子的质问；

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [gaɪz] [ʌv; əv]

or	even	to	be	constrained	to	appear	personally	in	the	transparent	guise	of
或者	甚至	到	是	受限	到	出现	亲自	在	这	透明的	伪装	的

[hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['æstrəl]['bɑːdi] .

his	so	-	called	astral	body	.
他的	所以	-	称为	星体	身体	.

甚至被迫以所谓星体透明形态亲自现身。

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['kɪŋdəm] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	aristocracy	of	the	intermediate	kingdom	,	after	they	had	borne	with	this
这	贵族	的	这	中间的	王国	,	后	他们	有	出生	和	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

presumption	for	some	time	,
假定	为了	一些	时间	,

中间王国的贵族们，在忍受了这种傲慢一段时间之后，

[æt; ət][læst] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [wʊd] [sɪ'kjʊr]

at	last	bethought	themselves	of	an	innocent	expedient	which	would	secure
在	最后的	思考	他们自己	的	一个	清白的	权宜	哪个	会	安全的

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

them	from	further	intrusion	.
他们	从	更远	入侵	.

他们最终想到了一个无伤大雅的权宜之计，可以确保自己免受进一步的侵扰。

[ðeɪ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['mæsɪz] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [huː]

They	made	inquiry	among	the	ghostly	masses	whether	there	were	any	who
他们	制成	询问	之中	这	幽灵般的	群众	无论	那里	是	任何	WHO

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'mændz] ,

would	be	willing	to	serve	as	their	representatives	in	case	of	such	demands	,
会	是	愿意的	到	服务	作为	他们的	代表	在	案件	的	这样的	需求	,

他们向鬼魂群众打听，是否有人愿意在提出此类要求时担任他们的代表。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃənz] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['prɑːpər] .

and	to	answer	impertinent	questions	as	seemed	to	them	proper	.
和	到	回答	无礼	问题	作为	似乎	到	他们	恰当的	.

并回答他们认为合适的不恰当的冒犯性问题。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] ['selfɪʃ] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

as	many	of	those	who	in	life	had	known	only	selfish	pleasures	were	already
作为	许多	的	那些	WHO	在	生活	有	已知	仅有的	自私	快乐	是	已经

[soʊ] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv]

so	wearied	of	this	spiritual	existence	that	they	were	ready	to	jump	out	of
所以	疲惫	的	这	精神	存在	那	他们	是	准备好	到	跳	出去	的

[ðer; ðər][skɪn] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][skɪn]) ,

their	skin	(	if	they	had	had	a	skin	)	,
他们的	皮肤	(	如果	他们	有	有	一个	皮肤	)	,

许多一生只知自私享乐的人，早已厌倦了这种精神生活，恨不得立刻逃离尘世（如果他们有皮囊的话）。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][bi:; bi]	[mɔ:r]	['welkəm]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wʌns]	[mɔ:r]	[ɪn]
nothing	**could**	**be**	**more**	**welcome**	**than**	**this**	**proposition**	**to**	**mingle**	**once**	**more**	**in**
没有什么	可以	是	更多的	欢迎	比	这	主张	到	交融	一次	更多的	在

['mʌndein]	[ə'ferz]	,
mundane	**affairs**	**,**
平凡的	事务	,

没有什么比再次参与日常事务更令人欣喜的了。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[ə'mju:z]	[ðəm'selvz]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]	[fju:]	['aʊərz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[pleɪ]	[ʌv; əv]
and	**to**	**amuse**	**themselves**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**with**	**the**	**fashionable**	**play**	**of**
和	到	娱乐	他们自己	为了	一个	很少	小时	和	这	时髦	玩	的

['kwestʃən]	[ænd; ənd]	['ænsər]	.
question	**and**	**answer**	**.**
问题	和	回答	.

他们还玩了几个小时时髦的问答游戏来消遣。

[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd][skænt]	['nɑ:lɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['feɪməs]
That	**they**	**had**	**scant**	**knowledge**	**of**	**the**	**affairs**	**of**	**their**	**famous**
那	他们	有	稀少	知识	的	这	事务	的	他们的	著名的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	[dɪ'stɜ:rbd]	[ðem; ðəm][æz; əz]	['lɪt(ə)l][æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:][dɪd]	[ðoʊz]	[hu:m]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]
associates	**disturbed**	**them**	**as**	**little**	**as**	**it**	**did**	**those**	**whom**	**they**	**were**
同事	不安	他们	作为	小的	作为	它	做过	那些	谁	他们	是

[tu:; tə]	[ˌreprɪ'zent]	.
to	**represent**	**.**
到	代表	.

他们对那些著名同事的事务知之甚少，但这并没有像他们所代表的人那样让他们感到不安。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]	[su:n]	[bɪ'keɪm]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kwestʃənəz]	[æt; ət]	['tæpɪŋ]	- [teiblz]	[ænd; ənd]	[dɑ:rk]
For	**it**	**soon**	**became**	**evident**	**that**	**the**	**questioners**	**at**	**tapping**	**-**	**tables**	**and**	**dark**
为了	它	很快	成为	明显	那	这	提问者	在	窃听	-	表格	和	黑暗的

['seɪɑ:ns]	[wɜ:r; wər][ɪn]	['noʊˌwaɪz]	[ə'fendɪd]	[baɪ]	['fu:lɪʃ]	['ænsər]	,
seances	**were**	**in**	**nowise**	**offended**	**by**	**foolish**	**answers**	**,**
降神会	是	在	现在	被冒犯了	经过	愚蠢	答案	,

因为很快就显而易见，在敲击桌和黑暗降神会上提问的人，根本不会因为愚蠢的回答而生气。

[ænd; ənd]	[rɪ'si:vd]	[ðə; ði][moʊst]	['pælpəb(ə)l]	['nɑ:nsens]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['wɪspəd]	[tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]
and	**received**	**the**	**most**	**palpable**	**nonsense**	**which**	**was**	**whispered**	**to**	**them**	**in**
和	已收到	这	最多	可感知的	废话	哪个	曾是	低声说道	到	他们	在

[ðə; ði]	[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[æz; əz]	[prə'faʊnd]	,
the	**communications**	**of**	**spirits**	**as**	**profound**	**,**
这	通讯	的	烈酒	作为	深刻的	,

他们接收到的却是最显而易见的胡言乱语，这些胡言乱语被认为是来自灵界的深奥启示。

[ˌsu:pər'hju:mən]	['wɪzdəm]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪn'tɜ:rprətɪd]	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][ðer; ðər]	[wɪʃɪz]	.
superhuman	**wisdom**	**,**	**which**	**they**	**interpreted**	**according**	**to**	**their**	**wishes**	**.**
超人类	智慧	,	哪个	他们	翻译	根据	到	他们的	愿望	.

他们拥有超乎常人的智慧，并按照自己的意愿加以诠释。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['i:zi]	[tu:; tə][paɪp]	[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]	[hu:]	[lʌvz]	[tu:; tə]	[dæns]	;
It	**is**	**easy**	**to**	**pipe**	**for**	**him**	**who**	**loves**	**to**	**dance**	**;**
它	是	简单的	到	管道	为了	他	WHO	爱	到	舞蹈	;

对于喜欢跳舞的人来说，吹笛子很容易；

[ænd; ənd][hi:; hi]	[hu:]	[ɪz]	[dɪ'tɜ:rmɪnd]	[tu:; tə][hoʊld]	[kən'vɜ:rs]	[wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs]	['sizər]	, ['pleɪtoʊ][ɔ:r]
and	**he**	**who**	**is**	**determined**	**to**	**hold**	**converse**	**with**	**Julius**	**Cæsar**	**,**	**Plato**	**or**
和	他	WHO	是	决定	到	抓住	交谈	和	尤利乌斯	凯撒	,	柏拉图	或者

['beɪtoʊvən]	,	[wɪl]	[hɪr]	,
Beethoven	**,**	**will**	**hear**	**,**
贝多芬	,	将要	听到	,

凡决心与凯撒、柏拉图或贝多芬对话的人，必将听到。

[ɪn][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑ:tmæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn]

in	the	stammering	utterances	of	some	cartman	with	whom	he	has	in
在	这	结巴	话语	的	一些	卡特曼	和	谁	他	有	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [rə'pɔ:r] ,

some	mysterious	way	put	himself	en	rapport	,
一些	神秘	方式	放	他自己	英文	关系	,

他与某个车夫结结巴巴地交谈着，不知何故，他竟然与那个车夫建立了某种神秘的联系。

[wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst]['ɪmpɔ:rt] .

words	of	the	sublimest	import	.
字	的	这	至高无上的	进口	.

意义非凡的话语。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Several	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz][leɪd][wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər]

the	town	in	which	the	scene	of	this	story	is	laid	was	attacked	with	the	fever
这	镇	在	哪个	这	场景	的	这	故事	是	铺设	曾是	遭到攻击	和	这	发烧

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

of	spiritualism	.
的	招魂	.

故事发生的地点所在的城镇曾遭受唯灵论热潮的侵袭。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [mu:v] [teiblz][ænd; ənd] [prə'du:s] [ræpɪŋz] ,

At	first	,	people	were	content	to	move	tables	and	produce	rappings	,
在	第一的	,	人们	是	内容	到	移动	表格	和	生产	说唱	,

起初，人们满足于搬桌子和创作说唱歌曲。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [gru:] [æm'bɪʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd][moʊd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

but	by	degrees	they	grew	ambitious	for	a	more	exalted	mode	of	spiritual
但	经过	学位	他们	生长	雄心勃勃	为了	一个	更多的	崇高	模式	的	精神

['ɪntərkɔ:rs] ;

intercourse	;
交往	;

但渐渐地，他们渴望达到更高层次的精神交流方式；

[ænd; ənd] [tu:] ['mi:dɪəmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɪp'nɑ:tɪk]['sʌbdʒekts] , [meɪd] [ðer; ðər] ['entri] ['ɪntu:] [taʊn] ,

and	two	mediums	,	with	their	hypnotic	subjects	,	made	their	entry	into	town	,
和	二	媒介	,	和	他们的	催眠的	主题	,	制成	他们的	入口	进入	镇	,

两名灵媒带着她们的催眠对象进入了镇上。

[soʊ] [ðæt] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['goʊstli] ['du:ɪŋz] - - [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,

so	that	hardly	a	night	passed	without	some	ghostly	doings	-	-	and	that	,	too	,
所以	那	几乎	一个	夜晚	通过了	没有	一些	幽灵般的	行为	-	-	和	那	,	也	,

所以几乎每晚都会发生一些灵异事件——而且，

[ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['kʌltʃərd] ['fæməliz] .

in	the	homes	of	the	best	and	most	cultured	families	.
在	这	房屋	的	这	最好的	和	最多	有文化的	家庭	.

在最优秀、最有教养的家庭中。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'mænd] ,

To	satisfy	the	increasing	demand	,
到	满足	这	增加	要求	,

为了满足日益增长的需求，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'bʌst]['spɪrɪts] ['pɜːrmənəntli] [ɪn]

it	was	decided	to	establish	two	of	the	more	robust	spirits	permanently	in
它	曾是	决定	到	建立	二	的	这	更多的	强壮的	烈酒	永久的	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最终决定在镇上永久设立两家酒厂，经营的都是比较烈性酒。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtəst] ['sʌmənz] .

that	they	might	be	ready	at	the	lightest	summons	.
那	他们	可能	是	准备好	在	这	最轻	传票	.

以便他们随时做好准备，哪怕接到最轻微的召唤。

[tuː] ['kændədets] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - - [wʌn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Two	candidates	offered	themselves	at	once	for	the	post	-	-	one	,	the	spirit	of
二	候选人	提供	他们自己	在	一次	为了	这	邮政	-	-	一	,	这	精神	的

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [waɪn] - ['selər] ,

a	traveling	wine	-	seller	,
一个	旅行	葡萄酒	-	卖方	,

同时有两位候选人毛遂自荐——一位是四处游走的葡萄酒商的灵魂，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

the	other	,	the	soul	of	a	house	-	servant	,	who	,	it	chanced	,
这	其他	,	这	灵魂	的	一个	房子	-	仆人	,	WHO	,	它	偶然	,

另一个，是家仆的灵魂，碰巧，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	been	employed	by	the	burgomaster	of	the	town	,
有	到过	受雇	经过	这	市长	的	这	镇	,

曾受雇于该镇的镇长，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

and	thus	was	especially	conversant	with	the	affairs	of	the	inhabitants	.
和	因此	曾是	尤其	熟人	和	这	事务	的	这	居民	.

因此，他对当地居民的事务非常了解。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [dɪ'sɪmɪlər] [per] [siːmd] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ri'kwaiəmənt] , [ænd; ənd][wʌn]

This	somewhat	dissimilar	pair	seemed	qualified	to	meet	all	requirements	,	and	one
这	有些	不同的	一对	似乎	合格的	到	见面	全部	要求	,	和	一

[faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔːrθ] .

fine	evening	they	sallied	forth	.
美好的	晚上	他们	突袭	前进	.

这对性格迥异的搭档似乎符合所有要求，在一个晴朗的夜晚，他们出发了。

['joʊhɑːn]['gruːbɝ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

Johann	Gruber	,	the	servant	,
约翰	格鲁伯	,	这	仆人	,

仆人约翰·格鲁伯

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['tɔməs]

proposed	that	they	take	up	their	quarters	in	the	house	of	"	The	Unbelieving	Thomas
建议的	那	他们	拿	向上	他们的	四分之一	在	这	房子	的	"	这	不信者	托马斯

;

;
;

提议他们住在"不信的托马斯"的房子里；

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['kɔrsɚ] [moʊld] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

"	for	even	spirits	of	coarser	mould	,	becoming	accustomed	to	the	stillness	of
"	为了	甚至	烈酒	的	较粗糙	模具	,	成为	习惯	到	这	寂静	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

the	other	world	,
这	其他	世界	,

“即使是那些血肉模糊的灵魂，也会逐渐习惯另一个世界的寂静。”

[ə'vɔɪd] ['nɔɪzi] ['distrikts] [ɪn] [ðɪs] .

avoid	noisy	districts	in	this	.
避免	嘈杂	地区	在	这	.

尽量避开嘈杂的地区。

[noʊ] [mɔːr] ['kwaɪət] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['sensətɪv] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən]

No	more	quiet	sleeping	-	place	for	two	sensitive	shadows	could	be	found	than
不	更多的	安静的	睡眠	-	地方	为了	二	敏感的	阴影	可以	是	成立	比

[ðə; ði]['lɔːfti] ,

the	lofty	,
这	高远	,

对于两个敏感的影子来说，再也找不到比高耸的屋顶更安静的睡眠场所了。

[dɑːrk] [koʊtʃ] - [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

dark	coach	-	house	adjoining	the	stable	.
黑暗的	教练	-	房子	相邻的	这	稳定的	.

与马厩相邻的昏暗马车房。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'dʒɑːr] ,

The	door	opening	on	the	court	was	always	ajar	,
这	门	开幕	在	这	法庭	曾是	总是	半开	,

球场的门总是半开着的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] [wʌz; wəz]['nevər] ['trɑːdn] [baɪ]['hjuːmən] [fʊt] .

but	the	dusty	floor	was	never	trodden	by	human	foot	.
但	这	尘土飞扬	地面	曾是	绝不	践踏	经过	人类	脚	.

但布满灰尘的地面从未被人走过。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'læʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] ,

An	ancient	calash	stood	in	the	farthest	corner	,
一个	古老的	卡拉什	站立	在	这	最远	角落	,

最远处的角落里矗立着一架古老的马车。

[ɪts] ['leðərn] ['pɔːʃənz] [soʊ] [naːd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ræts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['weɪstɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

its	leathern	portions	so	gnawed	away	by	the	rats	that	it	had	wasted	into	the
它是	皮革	部分	所以	被啃咬	离开	经过	这	老鼠	那	它	有	浪费	进入	这

[mɪr] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

mere	skeleton	of	a	carriage	.
仅仅	骨骼	的	一个	运输	.

它的皮革部分被老鼠啃噬得面目全非，只剩下一个马车的骨架。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['haɪnrɪk] ['mʏlər] , [ðə; ði]['kwɑːndəm] ['mɜːrkənti:l] ['trævələr] , [bɪ'held] [ðɪs] ['ruːɪn] ,

As	soon	as	Heinrich	Müller	,	the	quondam	mercantile	traveler	,	beheld	this	ruin	,
作为	很快	作为	海因里希	穆勒	,	这	quondam	商业	游客	,	观看	这	废墟	,

当昔日的商人旅行家海因里希·穆勒看到这片废墟时，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] [ɪk'skluːsɪv] [pə'zesər] .

he	declared	his	wish	to	become	its	exclusive	possessor	.
他	声明	他的	希望	到	变得	它是	独家的	拥有者	.

他宣称希望成为它的唯一拥有者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] , [iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['meri] ['dʒɜːrniɪŋ] ,

With	a	soft	sigh	,	evoked	by	the	recollection	of	his	former	merry	journeyings	,
和	一个	柔软的	叹	,	唤起	经过	这	回忆	的	他的	以前的	欢乐	旅程	,

他轻轻叹了口气，回忆起往日快乐的旅程，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɪˈθɪriəl] [fɔːrm][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,

he	stretched	his	ethereal	form	comfortably	upon	the	cushions	,
他	拉伸	他的	空灵的	形式	舒适地	之上	这	靠垫	,

他舒展着飘渺的身躯，舒适地躺在垫子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsher] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtn] [əˈweɪ] ,

from	which	the	leather	covering	and	horsehair	had	been	eaten	away	,
从	哪个	这	皮革	覆盖	和	马鬃	有	到过	吃	离开	,

皮革覆盖层和马鬃毛已被啃食殆尽。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [ˈstɪkɪŋ] [θruː] - - [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ,

leaving	the	quills	of	the	feathers	sticking	through	-	-	a	circumstance	which	,
离开	这	羽毛	的	这	羽毛	粘性	通过	-	-	一个	环境	哪个	,

羽毛的羽轴露在外面——这种情况，

[ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːkjəpənt] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd]

unpleasant	as	it	might	have	proved	to	an	occupant	with	flesh	and
令人不快的	作为	它	可能	有	已证实	到	一个	居住者	和	肉	和

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

尽管对于一个有血有肉的生物来说，这可能是一件令人不快的事情，

[ɪn][ˈnoʊˌwaɪz] [ɪmˈperd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] .

in	nowise	impaired	the	comfort	of	this	spiritual	essence	.
在	现在	受损	这	舒适	的	这	精神	本质	.

丝毫没有损害这种精神本质的舒适感。

[ˈjoʊhɑːn] [ˈgruːbɝ] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [ˈtrævld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

Johann	Gruber	,	who	in	his	lifetime	had	traveled	much	with	his	master	,
约翰	格鲁伯	,	WHO	在	他的	寿命	有	旅行	很多	和	他的	掌握	,

约翰·格鲁伯一生中曾跟随他的主人游历过许多地方，

[faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]

found	a	large	chest	in	another	corner	,	the	like	of	those	he	had	so	often
成立	一个	大的	胸部	在	其他	角落	,	这	喜欢	的	那些	他	有	所以	经常

[pækt] ,

packed	,
包装	,

他在另一个角落里发现了一个大箱子，跟他以前经常打包的那种箱子很像。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˌðerˈɪn] ; [fɔːr; fər][əˈpɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [noʊ][ˈseɪɑːns]

and	made	himself	comfortable	therein	;	for	upon	this	first	night	no	seance
和	制成	他自己	舒服的	其中	;	为了	之上	这	第一的	夜晚	不	降神会

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] .

was	in	progress	.
曾是	在	进步	.

于是他便安顿下来，因为当晚并没有举行降灵会。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][poʊst][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈiːzi] .

They	soon	found	that	their	post	was	far	from	easy	.
他们	很快	成立	那	他们的	邮政	曾是	远的	从	简单的	.

他们很快发现自己的工作远非易事。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk] .

Each	had	his	hands	full	of	work	.
每个	有	他的	双手	满的	的	工作	.

他们每个人都忙得不可开交。

[hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈkwestʃənz] ;

Here	,	he	had	to	slip	into	some	table	and	answer	the	oddest	questions	;
这里	,	他	有	到	滑	进入	一些	桌子	和	回答	这	最奇怪的	问题	;

在这里，他不得不钻进一张桌子旁，回答一些非常奇怪的问题；

[ðer; ðər] , [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][sʌm; səm]['kræfti][ɔːr][self] - [di'siːvd] ['miːdiəm] , [ɔːr] [ɪf]

there	,	he	must	respond	to	some	crafty	or	self	-	deceived	medium	,	or	if
那里	,	他	必须	回应	到	一些	狡猾	或者	自己	-	受骗	中等的	,	或者	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] ,

it	were	desired	,
它	是	想要的	,

在那里，他必须回应某种狡猾或自欺欺人的媒介，或者，如果需要的话，

[mə'tɪriəlaɪz] - - [æz; əz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm][ɪz] - - [ænd; ənd] ['pəːsəneit] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wel] - [noʊn]

materialize	-	-	as	the	technical	term	is	-	-	and	personate	this	or	that	well	-	known
实现	-	-	作为	这	技术的	学期	是	-	-	和	角色	这	或者	那	出色地	-	已知

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['paɪəs][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz] .

individual	to	gratify	the	pious	curiosity	of	his	surviving	friends	.
个人	到	满足	这	虔诚的	好奇心	的	他的	幸存	朋友们	.

（用专业术语来说）化身为某位知名人士，以满足其在世朋友虔诚的好奇心。

[ðiːz] ['naɪtli] ['leibəz] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

These	nightly	labors	were	so	fatiguing	to	both	that	when	they	returned	to	their
这些	每晚	劳动	是	所以	令人疲惫的	到	两个都	那	什么时候	他们	返回	到	他们的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

这些夜间劳作令他们两人都疲惫不堪，以至于当他们回到各自的住处时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] " [gʊd] - [naɪt] , " [slɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər]

and	without	waiting	even	to	exchange	"	good	-	night	,	"	slipped	into	their
和	没有	等待	甚至	到	交换	"	好的	-	夜晚	,	"	滑倒了	进入	他们的

['kɔːrnərz][tuː; tə] [sliːp] ,

corners	to	sleep	,
角落	到	睡觉	,

甚至没来得及互道晚安，就各自钻进角落睡着了。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .

they	wished	themselves	back	in	the	state	they	had	left	.
他们	希望	他们自己	后退	在	这	状态	他们	有	左边	.

他们多么希望自己能回到离开时的那个州。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [ri'naunst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ,

Indeed	,	they	would	probably	have	renounced	the	service	after	a	few	weeks	,
的确	,	他们	会	大概	有	放弃	这	服务	后	一个	很少	周	,

事实上，他们很可能在几周后就放弃了这项服务。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [fraʊ] ['kɔːrdjələ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɔːltərd] [ðə; ði]

had	not	the	arrival	of	Frau	Cordula	and	her	daughter	altered	the
有	不是	这	到达	的	弗劳	科杜拉	和	她	女儿	已修改	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] .

condition	of	affairs	.
状况	的	事务	.

如果不是科尔杜拉夫人和她女儿的到来改变了事态的发展，那又会怎样呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][waɪn] - ['selər] [kən'siːvd] [soʊ]['vaɪələnt][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]

From	the	first	,	the	wine	-	seller	conceived	so	violent	an	attachment	for
从	这	第一的	,	这	葡萄酒	-	卖方	构思	所以	暴力	一个	依恋	为了

[ðə; ði] [fer] , ['slendər][gɜːrl] ,

the	fair	,	slender	girl	,
这	公平的	,	苗条	女孩	,

从一开始，卖酒人就对这位美丽苗条的姑娘产生了强烈的依恋。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌvləs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

that	the	thought	of	leaving	her	for	the	loveless	world	of	spirit	was	not
那	这	想法	的	离开	她	为了	这	无爱	世界	的	精神	曾是	不是

[tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔləreitid] .

to	be	tolerated	.
到	是	容忍	.

一想到要离开她，前往没有爱的灵界，他就无法容忍。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] ;

In	his	lifetime	he	had	been	known	as	a	ladies	'	man	;
在	他的	寿命	他	有	到过	已知	作为	一个	女士们	-	男人	;

他生前就以风流成性而闻名；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

and	although	he	had	exchanged	his	carnal	nature	for	a	spiritual
和	虽然	他	有	交换	他的	肉体	自然	为了	一个	精神

[ɪg'zɪstəns] , [hi:; hi] ,

existence	,	he	,
存在	,	他	,

虽然他已将肉体的本性转化为精神的存在，但他

[laɪk] [ɔ:l] [pʊr] [soʊlz] [hu:] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ɪn] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] [ðer; ðər]

like	all	poor	souls	who	hover	over	the	spot	where	in	life	they	have	buried	their
喜欢	全部	贫穷的	灵魂	WHO	徘徊	超过	这	点	在哪里	在	生活	他们	有	埋葬	他们的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

就像所有那些徘徊在他们一生埋下宝藏的地方的可怜人一样，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['evər] [bi:; bi] [tu:; tə]

could	not	leave	this	child	of	earth	,	unresponsive	though	she	must	ever	be	to
可以	不是	离开	这	孩子	的	地球	,	无反应	尽管	她	必须	曾经	是	到

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	affection	.
他的	感情	.

他无法离开这个尘世的孩子，尽管她对他的爱永远不会有回应。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [tu:] , [ðæt] ['joʊhɑ:n] ['gru:bɝ] , ['pæsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [baɪ] ['æksɪdənt] [θru:] [ə; eɪ]

It	happened	,	too	,	that	Johann	Gruber	,	passing	one	day	by	accident	through	a
它	发生	,	也	,	那	约翰	格鲁伯	,	通过	一	天	经过	事故	通过	一个

[rɪ'taɪərd] [stri:t] ,

retired	street	,
退休	街道	,

也正是在那时，约翰·格鲁伯有一天偶然路过一条废弃的街道，

[met] [æn; ən] [oʊld] [fleɪm] ,

met	an	old	flame	,
遇见	一个	老的	火焰	,

偶遇旧情人

[ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

in	the	person	of	the	cook	who	had	served	in	the	house	of	his	master	.
在	这	人	的	这	厨师	WHO	有	服务	在	这	房子	的	他的	掌握	.

就是曾在他主人家服务的厨师。

[æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz] ['evər] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [nu:] [bɑ:nd] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

As	comely	as	ever	,	she	formed	a	new	bond	to	connect	him	with	this
作为	漂亮	作为	曾经	,	她	形成	一个	新的	纽带	到	连接	他	和	这

['ɜ:rθli] [sfɪr] .

earthly	sphere	.
尘世的	领域	.

她依旧美丽动人，并与他建立了一种新的联系，将他与尘世连接起来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪz; ɪz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['kɑːliːg] .

From	that	day	he	ceased	to	chaff	his	infatuated	colleague	.
从	那	天	他	停止	到	糠	他的	迷恋	同事	.

从那天起，他不再戏弄那位对他痴迷的同事了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

Instead	of	ridicule	,
反而	的	嘲笑	,

而不是嘲笑，

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪr] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [duˈet] [ʌv; əv] ['tendər] [saɪz]

a	fine	ear	could	now	have	heard	for	many	a	night	a	duet	of	tender	sighs
一个	美好的	耳朵	可以	现在	有	听到	为了	许多	一个	夜晚	一个	二重唱	的	投标	叹息

[rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [koʊtʃ] - [haʊs] ,

resounding	from	the	walls	of	the	dark	coach	-	house	,
高亢	从	这	墙壁	的	这	黑暗的	教练	-	房子	,

在许多个夜晚，只要耳朵灵敏，就能听到从昏暗的马车房墙壁里传出的温柔叹息声。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪs] .

and	accompanied	by	the	rustling	and	scrambling	of	the	little	mice	.
和	伴随	经过	这	沙沙声	和	争抢	的	这	小的	小鼠	.

伴随着小老鼠们窸窸窣窣的跑动声。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] , [wʌn] ['muːnlaɪt]

This	state	of	affairs	had	continued	for	nearly	a	year	when	,	one	moonlight
这	状态	的	事务	有	持续	为了	几乎	一个	年	什么时候	,	一	月光

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这种情况持续了将近一年，直到一个月光皎洁的夜晚，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['joʊhɑːn] ['gruːbɝ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['deɪz] [wɜːrk] .

the	spirit	of	Johann	Gruber	turned	homeward	from	a	tiresome	day's	work	.
这	精神	的	约翰	格鲁伯	转向	回家	从	一个	令人厌烦	天	工作	.

约翰·格鲁伯结束了一天的辛劳工作，他的灵魂转向了家乡。

['sliːpi] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] , [pæst] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [haʊs] ,

Sleepy	though	he	was	,	he	took	a	roundabout	way	,	past	a	certain	house	,
困	尽管	他	曾是	,	他	采取	一个	迂回	方式	,	过去的	一个	肯定	房子	,

虽然他很困，但他还是绕了远路，经过了一栋房子。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [tæp] - [ruːm] .

on	the	ground	floor	of	which	his	early	love	had	opened	a	tap	-	room	.
在	这	地面	地面	的	哪个	他的	早期的	爱	有	打开	一个	轻敲	-	房间	.

在他早年恋人开设的酒吧所在的楼下，就有一家小酒馆。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['waini] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

Possibly	he	was	further	attracted	by	the	winey	fragrance	which	had	,
可能	他	曾是	更远	吸引	经过	这	葡萄酒	香味	哪个	有	,

或许他更被那股葡萄酒的香气所吸引。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [igˈzəːtid] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

in	his	lifetime	exerted	a	powerful	influence	over	him	.
在	他的	寿命	施加	一个	强大的	影响	超过	他	.

在他的一生中，对他产生了强大的影响。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	raised	himself	to	a	level	with	the	window	,	the	upper	sash	of	which
他	提高	他自己	到	一个	等级	和	这	窗户	,	这	上	窗扇	的	哪个

[wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

他抬起身子，与窗户齐平，窗户的上窗扇是开着的。

[ænd; ənd] [ˈpəːtʃiŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkrɔːspiːs] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	perching	himself	upon	the	crosspiece	,	took	a	survey	of	the	room	.
和	栖息	他自己	之上	这	横梁	,	采取	一个	民意调查	的	这	房间	.

他栖身于横梁上，环顾四周。

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən] [sæt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] ,

A	stout	woman	sat	behind	the	bar	,	and	nodded	over	her	knitting	,
一个	肥硕	女士	卫星	在后面	这	酒吧	,	和	点头	超过	她	针织	,

一位身材丰腴的女人坐在吧台后面，一边织毛衣一边点头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [druː] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [ˈfraʊzi] [hed] ,

from	which	she	occasionally	drew	a	needle	and	scratched	her	frowsy	head	,
从	哪个	她	偶尔	画	一个	针	和	刮痕	她	邋遢	头	,

她偶尔会从里面抽出一根针，挠挠她那蓬乱的脑袋。

[jɔːnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [ˈwɔːtəri] [aɪz] .

yawning	the	while	and	rubbing	her	small	,	watery	eyes	.
打哈欠	这	尽管	和	擦	她	小的	,	水状的	眼睛	.

她一边打着哈欠，一边揉着水汪汪的小眼睛。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] .

A	little	girl	was	sleeping	upon	a	stool	by	the	stove	.
一个	小的	女孩	曾是	睡眠	之上	一个	凳子	经过	这	火炉	.

一个小女孩正睡在炉子旁的凳子上。

[ˈsevrəl] [ˈwɜkmən] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

Several	workmen	in	their	shirt	-	sleeves	sat	at	a	table	playing	cards	.
一些	工人	在	他们的	衬衫	-	袖子	卫星	在	一个	桌子	玩耍	牌	.

几个穿着衬衫的工人坐在桌旁打牌。

[wen] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [trʌmpt] [æn; ən] [eɪs] ,

When	any	of	them	trumped	an	ace	,
什么时候	任何	的	他们	胜出	一个	高手	,

当其中任何一人拿到王牌（A）时，

[ðeɪ] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈnʌklz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [said] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

they	rapped	with	their	knuckles	and	the	little	one	sighed	in	her	sleep	.
他们	说唱	和	他们的	指关节	和	这	小的	一	叹了口气	在	她	睡觉	.

他们用指关节敲击着，小女孩在睡梦中叹了口气。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [goʊst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

The	gallant	ghost	could	not	suppress	a	sigh	as	he	reflected	how	fine	it	would
这	英勇	鬼	可以	不是	压制	一个	叹	作为	他	反映	如何	美好的	它	会

[biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,

be	if	he	were	still	living	,
是	如果	他	是	仍然	活的	,

这位英勇的亡灵不禁叹了口气，他想象着如果自己还活着该有多好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈlændlɔːrd] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [skoʊld] [ðə; ði] [staʊt] [ˈwʊmən] ,

and	as	landlord	and	husband	could	scold	the	stout	woman	,
和	作为	房东	和	丈夫	可以	骂	这	肥硕	女士	,

而作为房东和丈夫，他可以责骂这位身材魁梧的女人。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːsə] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [bed] .

and	send	the	little	Lisa	early	to	bed	.
和	发送	这	小的	丽莎	早期的	到	床	.

让小丽莎早点睡觉。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ˈʌðərwaɪz] ,

But	fate	had	decreed	otherwise	,
但	命运	有	颁布	否则	,

但命运另有安排。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [siːt] [ænd; ənd] [flitid] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði]

and	he	descended	from	his	lofty	seat	and	flitted	homeward	through	the
和	他	下降	从	他的	高远	座位	和	飞掠	回家	通过	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

deserted	streets	to	the	haunted	house	.
荒凉的	街道	到	这	闹鬼的	房子	.

于是他从高高的座位上下来，穿过空荡荡的街道，飞快地朝那座鬼屋走去。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [piːpt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Arrived	at	the	gateway	he	peeped	in	a	moment	through	the	window	of	the
到达的	在	这	网关	他	偷窥	在	一个	片刻	通过	这	窗户	的	这

['pɔrtɝz] [ruːm] .

porter's	room	.
搬运工	房间	.

到达大门后，他透过门房的窗户向外窥视了一会儿。

[ðer; ðər][sæt]['ventsəl] [kɑːspəθ] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['foʊlioʊ] .

There	sat	Wenzel	Kospoth	,	still	bending	over	his	folio	.
那里	卫星	温泽尔	科斯波特	,	仍然	弯曲	超过	他的	对开本	.

温泽尔·科斯波特就坐在那里，仍然低头看着他的文件夹。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ['silvəd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	glow	from	the	lamp	silvered	his	gray	head	;	but	his	small	eyes	were
这	辉光	从	这	灯	银色	他的	灰色的	头	;	但	他的	小的	眼睛	是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

灯光映照着他灰白的头颅，但他的小眼睛却紧闭着。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['næpɪŋ] , [ɔːr] [sʌŋk] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

so	that	it	was	uncertain	whether	he	were	napping	,	or	sunk	in	deep	thought	.
所以	那	它	曾是	不确定	无论	他	是	打盹	,	或者	沉没	在	深的	想法	.

因此，很难确定他是在打盹，还是在沉思。

['joʊhɑːn] ['gruːbɝ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Johann	Gruber	shrugged	his	shoulders	.
约翰	格鲁伯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

约翰·格鲁伯耸了耸肩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['væliənt][oʊld][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

He	could	not	endure	the	valiant	old	man	,	because	other	people	regarded	him
他	可以	不是	忍受	这	英勇	老的	男人	,	因为	其他	人们	认为	他

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

as	a	magician	,
作为	一个	魔术师	,

他无法忍受这位英勇的老人，因为其他人都把他当作魔术师。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [ˌækwɪ'es] ;

and	he	calmly	acquiesced	;
和	他	平静地	默许	;

他平静地默许了；

[ˌwer'æz] ['joʊhɑːn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ə'trɪbjuːtɪd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz] ['klɪrli]

whereas	Johann	knew	that	this	attributed	power	over	the	spirits	of	hell	was	clearly
然而	约翰	知道	那	这	归因于	力量	超过	这	烈酒	的	地狱	曾是	清楚地

[ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] .

a	swindle	.
一个	骗取	.

然而，约翰知道这种对地狱恶灵的所谓力量显然是一种骗局。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] , [tu:] , [dis'laikt] [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['θretnd] [tu:; tə][du:]

His	colleague	,	too	,	disliked	the	cobbler	,	and	sometimes	threatened	to	do
他的	同事	,	也	,	不喜欢	这	皮匠	,	和	有时	威胁	到	做

[hɪm; ɪm][hɑ:rm] ,

him	harm	,
他	伤害	,

他的同事也讨厌这个鞋匠，有时甚至威胁要伤害他。

[ɪn'detɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'laɪtɪd] ['kwɔ:rtərz] .

indebted	though	they	were	to	him	for	their	unlighted	quarters	.
负债累累	尽管	他们	是	到	他	为了	他们的	未点亮	四分之一	.

尽管他们很感激他为他们提供了没有灯光的住处。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:ndərər] [naʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ]

The	night	wanderer	now	sought	the	crevice	in	the	old	house	-	door	through	which
这	夜晚	流浪者	现在	寻求	这	裂缝	在	这	老的	房子	-	门	通过	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][slɪp][ɪn] .

he	was	accustomed	to	slip	in	.
他	曾是	习惯	到	滑	在	.

夜行者现在寻找着他以前常溜进去的那扇老房子门上的缝隙。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , ['faɪndɪŋ][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ,

But	to	-	night	,	finding	an	obstacle	,	he	noticed	,	for	the	first	,
但	到	-	夜晚	,	寻找	一个	障碍	,	他	注意到	,	为了	这	第一的	,

但今晚，他遇到了一个障碍，他注意到，这是第一次

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəri:ə,laɪzd][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst]

that	he	was	still	in	the	materialized	condition	in	which	he	had	been	forced
那	他	曾是	仍然	在	这	实体化	状况	在	哪个	他	有	到过	强制

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['mi:diəmz] [kə'mænd] .

to	show	himself	at	the	medium's	command	.
到	展示	他自己	在	这	媒介的	命令	.

他仍然保持着被灵媒命令显现出来的物质形态。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [strɪpt] [ðə; ði]['gɑ:rmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [laɪk][ə; eɪ]['pælə,toʊ] , [sɔ:]

Instantly	he	stripped	the	garment	from	his	shoulders	,	like	a	paletot	,	saw
即刻	他	脱衣舞	这	服装	从	他的	肩膀	,	喜欢	一个	帕莱托特	,	锯

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɑ:lv] [ɪn] [θɪn] [er] ,

it	dissolve	in	thin	air	,
它	溶解	在	薄的	空气	,

他立刻像脱掉一件小衣服一样，从肩上扯下那件衣服，眼睁睁地看着它消失在空气中。

[ænd; ənd][glaidid] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

and	glided	unimpeded	through	the	door	and	across	the	court	.
和	滑翔	畅通	通过	这	门	和	穿过	这	法庭	.

然后畅通无阻地滑过门，穿过球场。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [hɛə] ['mʏlər] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Good	evening	,	Herr	Müller	!	"	said	he	,	in	a	whisper	.
"	好的	晚上	,	先生	穆勒	!	"	说	他	,	在	一个	耳语	.

"晚上好，穆勒先生！"他低声说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ɔ:l'redi] ?

"	Have	you	turned	in	already	?
"	有	你	转向	在	已经	?

你已经交班了吗?

[mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] ?

Much	work	to	-	day	?
很多	工作	到	-	天	?

今天工作量很大吗?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] ,
" **Out of the calash in the corner came back a faint echo ,**
" 出去 的 这 卡拉什 在 这 角落 来了 后退 一个 头晕的 回声 ,

"角落里的马车传来微弱的回声，

[wɪtʃ] ['trembld] [æz; əz][frʌm; frəm]['ɪnwərd] [vek'seɪʃn] .
which trembled as from inward vexation .
哪个 颤抖 作为 从 向内 烦恼 .

它因内心的烦躁而颤抖。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['stuːpɪd] ,
" **How often must I tell you , stupid ,**
" 如何 经常 必须 我 告诉 你 , 愚蠢的 ,

"我得跟你说多少遍，你这个笨蛋，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]['kwaɪətli][ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [sliːp] ?
to go to bed quietly and not disturb well - bred people in their first sleep ?
到 去 到 床 悄悄 和 不是 打扰 出色地 - 繁殖 人们 在 他们的 第一的 睡觉 ?

安静地上床睡觉，不打扰有教养的人的第一次睡眠?

[juː; jʊ] [smel] [ʌv; əv][bæd] ['lɪkər] [ə'gen] .
You smell of bad liquor again .
你 闻 的 坏的 酒 再次 .

你身上又有股劣质酒味了。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃest] ! "
Have the goodness to keep away from me and creep into your chest ! "
有 这 善良 到 保持 离开 从 我 和 潜行者 进入 你的 胸部 ! "

善良就请你远离我，躲进你的胸膛吧!

" [oʊ'hoʊ] ! " [snaːrld][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Oho ! " snarled the other ,**
" 哦 ! " 纠缠 这 其他 ,

"哦吼！"另一个咆哮道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'reɪt][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði]
approaching his irate companion and settling himself upon a shaft of the
接近 他的 愤怒 伴侣 和 安顿 他自己 之上 一个 轴 的 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他走向愤怒的同伴，然后坐在马车的车辕上。

" [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [jʊr; jər] [faɪn] ['mænərz] !
" **The deuce take your fine manners !**
" 这 二 拿 你的 美好的 礼仪 !

"这家伙，收起你的礼貌吧！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] - - ['spɪrɪt][ɪz]['spɪrɪt] ,
You are no better than I - - Spirit is Spirit ,
你 是 不 更好的 比 我 - - 精神 是 精神 ,

你并不比我强——灵就是灵。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] [wen] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
and you are on the wrong track when you accuse me of drinking .
和 你 是 在 这 错误的 追踪 什么时候 你 控 我 的 喝 .

你指责我喝酒，这是完全错误的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [pɔːr] [daʊn] [ə; eɪ] [drɑːft] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]

You	**know**	**very**	**well**	**we**	**can**	**no**	**longer**	**pour**	**down**	**a**	**draught**	**behind**	**our**
你	知道	非常	出色地	我们	能	不	更长	倒	向下	一个	草稿	在后面	我们的

[krə'væts] ,

cravats	**,**
领带	,

你很清楚，我们现在不能再把啤酒倒在领带后面了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][krə'væts] .

for	**we**	**have**	**no**	**cravats**	**.**
为了	我们	有	不	领带	.

因为我们没有领巾。

[noʊ] , [hɛə] ['mʏlər] , [wʌt] [juː; jʊ] [smel] [ɪz][ðə; ði] [pjʊr] , [soʊl] ['freɪgrəns] .

No	**,**	**Herr**	**Müller**	**,**	**what**	**you**	**smell**	**is**	**the**	**pure**	**,**	**soul**	**fragrance**	**.**
不	,	先生	穆勒	,	什么	你	闻	是	这	纯的	,	灵魂	香味	.

不，穆勒先生，您闻到的是纯粹的灵魂香气。

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][laɪk] ['vaiəlits] , ['iːðər] .

Your	**own**	**is**	**not**	**exactly**	**like**	**violets**	**,**	**either**	**.**
你的	自己的	是	不是	确切地	喜欢	紫罗兰	,	任何一个	.

你自己的花也不完全像紫罗兰。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] ?

Why	**should**	**it**	**be**	**,**	**if**	**it**	**savors**	**of**	**the**	**deeds**	**done**	**in**	**your**	**lifetime**	**?**
为什么	应该	它	是	,	如果	它	品味	的	这	契约	完毕	在	你的	寿命	?

如果它能让你回味一生中的种种功绩，那又何尝不是如此呢?

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ;

Take	**care**	**you**	**don't**	**go**	**too**	**far**	**;**
拿	关心	你	不	去	也	远的	;

注意不要走得太远;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	**if**	**it**	**should**	**come**	**to**	**blows**	**-**	**-**	**I**	**have**	**been**	**a**	**match**	**for**	**more**	**than**
为了	如果	它	应该	来	到	打击	-	-	我	有	到过	一个	匹配	为了	更多的	比

[wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['liliz] ,

one	**when**	**I**	**was**	**at**	**service**	**at**	**the**	**inn**	**of**	**The**	**Three**	**Lilies**	**,**
一	什么时候	我	曾是	在	服务	在	这	客栈	的	这	三	百合花	,

如果真的发生冲突——我在"三百合"客栈当服务员的时候，曾多次以一敌众。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] - - "

and	**with**	**such**	**a**	**fellow**	**as**	**you**	**-**	**-**	**"**
和	和	这样的	一个	同伴	作为	你	-	-	"

而你这样的人——"

" [biː; bi] [stɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læʃ] , ['ræðər] ['feɪntli] .

"	**Be**	**still**	**,**	**will**	**you**	**!**	**"**	**commanded**	**the**	**voice**	**from**	**the**	**calash**	**,**	**rather**	**faintly**	**.**
"	是	仍然	,	将要	你	!	"	命令	这	嗓音	从	这	卡拉什	,	相当	淡淡的	.

"安静点！"马车里传来一个声音，声音很微弱。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ;

"	**You**	**know**	**I**	**meant**	**no**	**harm**	**;**
"	你	知道	我	意思是	不	伤害	;

你知道我没有恶意;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dɔgz] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [goʊst]

it	is	only	because	I	am	so	wretched	in	this	dog's	life	of	a	professional	ghost
它	是	仅有的	因为	我	是	所以	可怜	在	这	狗的	生活	的	一个	专业的	鬼

,

,

,

仅仅是因为我在这狗一样的职业幽灵般的生活中如此悲惨，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [lʌv] [ə'fer] , [ænd; ənd][noʊ][rest][æt; ət] [naɪt] - - "

and	besides	that	,	this	confounded	love	affair	,	and	no	rest	at	night	-	-	"
和	除了	那	,	这	令人困惑	爱	事务	,	和	不	休息	在	夜晚	-	-	"

除此之外，还有这段混乱的恋情，以及夜不能寐——

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	indeed	,	I	can	well	believe	it	!
"	是的	,	的确	,	我	能	出色地	相信	它	!

“是的，我完全相信！”

" [said] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] .

"	sighed	the	other	,	easily	pacified	.
"	叹了口气	这	其他	,	容易地	安抚	.

另一个人叹了口气，显得很容易被安抚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ] ,

"	You	are	even	worse	off	than	I	,
"	你	是	甚至	更糟	离开	比	我	,

你的情况比我还糟糕，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

and	not	so	much	as	a	kiss	will	all	this	bring	you	.
和	不是	所以	很多	作为	一个	吻	将要	全部	这	带来	你	.

这一切甚至连一个吻都带不来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

It	would	be	a	good	thing	if	you	would	put	the	girl	out	of	your	mind	.
它	会	是	一个	好的	事物	如果	你	会	放	这	女孩	出去	的	你的	头脑	.

如果你能把那个女孩从脑海中抹去，那就太好了。

[its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , ['eniweɪ] .

It's	all	nonsense	,	anyway	.
它是	全部	废话	,	反正	.

反正这一切都是无稽之谈。

" [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [freɪm] .

"	A	heavy	sigh	came	from	the	black	depths	of	the	wagon	frame	.
"	一个	重的	叹	来了	从	这	黑色的	深度	的	这	车皮	框架	.

“从马车车架漆黑的深处传来一声沉重的叹息。”

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [əb'zɜːrv] .

"	That	you	don't	understand	,	I	observe	.
"	那	你	不	理解	,	我	观察	.

“看来你并不明白。”

[wen] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] , [dekt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hev(ə)nli] [tʃɑːrmz] , [krɔsiz] [maɪ][pæθ] ,

When	this	maiden	,	decked	with	all	heavenly	charms	,	crosses	my	path	,
什么时候	这	少女	,	甲板	和	全部	天上	魅力	,	十字架	我的	小路	,

当这位浑身散发着天仙般魅力的少女出现在我面前时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mɔːθ] [ðæt] ['kænɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

I	am	like	a	poor	moth	that	cannot	keep	away	from	the	lamp	,
我	是	喜欢	一个	贫穷的	蛾	那	不能	保持	离开	从	这	灯	,

我就像一只可怜的飞蛾，无法抗拒灯光的诱惑。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɪts] [wɪŋz]

although	it	does	not	go	near	it	with	the	exact	intention	of	burning	its	wings
虽然	它	做	不是	去	靠近	它	和	这	精确的	意图	的	燃烧	它是	翅膀

.

:

.

虽然它靠近它并非有意要烧伤它的翅膀。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ði] [priːsts] - [ɪn'venʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [hel] - - [æz; əz] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [noʊ] ;

I	often	think	the	priests	-	invention	is	not	the	real	hell	-	-	as	indeed	we	know	;
我	经常	思考	这	神父	-	发明	是	不是	这	真实的	地狱	-	-	作为	的确	我们	知道	;

我常常觉得神父们所虚构的地狱并不是我们真正了解的地狱;

[ðə; ði] [truː] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'kɜːr][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [sɪnz] .

the	true	one	is	the	suffering	which	we	incur	by	our	earthly	sins	.
这	真的	一	是	这	痛苦	哪个	我们	招致	经过	我们的	尘世的	罪孽	.

真正的痛苦是我们因尘世罪恶而招致的苦难。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l] [guːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][kraɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt]['oʊvər][ˌem 'iː] ;

More	than	one	little	goose	of	a	girl	has	cried	her	eyes	out	over	me	;
更多的	比	一	小的	鹅	的	一个	女孩	有	哭	她	眼睛	出去	超过	我	;

不止一个小女孩为我哭得稀里哗啦;

[ə; eɪ] [kən'faundidli] ['hænsəm] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

a	confoundedly	handsome	fellow	I	was	,	with	a	pocketful	of	money	.
一个	要命	英俊的	同伴	我	曾是	,	和	一个	口袋	的	钱	.

我当时是个英俊潇洒的家伙，兜里还揣着一大笔钱。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər]

Then	,	out	of	sight	was	out	of	mind	with	me	;	but	now	I	am	in	for
然后	,	出去	的	视线	曾是	出去	的	头脑	和	我	;	但	现在	我	是	在	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当时，眼不见为净；但现在我可要倒霉了。

[wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ɪz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] .

What	I	endure	is	heart	-	breaking	.
什么	我	忍受	是	心	-	打破	.

我所经历的一切令人心碎。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'blɪviən][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] - ['sʌfərɪŋ] .

There	is	no	drinking	to	the	oblivion	of	this	soul	-	suffering	.
那里	是	不	喝	到	这	遗忘	的	这	灵魂	-	痛苦	.

饮酒无法麻痹灵魂的痛苦。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] ;

"	He	was	silent	,	exhausted	by	this	passionate	outburst	;
"	他	曾是	沉默的	,	筋疲力尽的	经过	这	热情的	爆发	;

他沉默不语，被这番激烈的情绪爆发彻底耗尽了精力;

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['wɪmpər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	only	a	slight	whimper	was	audible	from	the	corner	.
和	仅有的	一个	轻微	呜咽	曾是	可听见的	从	这	角落	.

角落里只传来一声轻微的呜咽。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːmræd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	sympathetic	comrade	had	in	the	meantime	withdrawn	to	his	chest	.
他的	交感神经	同志	有	在	这	与此同时	撤回	到	他的	胸部	.

与此同时，他那位同情他的战友依偎在他怀里。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] : " [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hɛə] ['mʏlər] !

After	a	little	,	he	said	:	"	How	beautifully	you	express	it	all	,	Herr	Müller	!
后	一个	小的	,	他	说	:	"	如何	非常漂亮	你	表达	它	全部	,	先生	穆勒	!

过了一会儿，他说："穆勒先生，您表达得真好！"

[dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][maɪ][riː'jekə] .

Just	so	it	goes	with	my	Rieka	.
只是	所以	它	去	和	我的	里卡	.

我的 Rieka 就是这样。

[ɪn][maɪ]['laɪftaɪm][aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][tɔːk][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

In	my	lifetime	I	laughed	when	I	heard	them	talk	of	everlasting	love	.
在	我的	寿命	我	笑了	什么时候	我	听到	他们	讲话	的	永恒	爱	.

在我有生之年，每当听到他们谈论永恒的爱情，我都会发笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

But	there	is	something	in	it	,	after	all	.
但	那里	是	某物	在	它	,	后	全部	.

但归根结底，这其中还是有一定道理的。

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] - [ænd; ənd][maɪ][riː'jekə][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌp]['jɑːndər] ,

Now	,	if	your	Gundelchen	-	and	my	Rieka	should	come	to	us	up	yonder	,
现在	,	如果	你的	-		和	我的	里卡	应该	来	到	我们	向上	远处	,

现在，如果你的贡德尔琴和我的莉卡能来到我们这边来，

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr] ['kɔrtɪŋ] .

perhaps	we	might	continue	our	courting	.
也许	我们	可能	继续	我们的	求爱	.

或许我们可以继续交往。

[pər'hæps] , [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] - - [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .

Perhaps	,	upon	the	last	day	-	-	well	,	we	must	wait	.
也许	,	之上	这	最后的	天	-	-	出色地	,	我们	必须	等待	.

或许，到了最后一天——好吧，我们只能等待了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [gʊd] - [naɪt] !

In	the	meantime	,	good	-	night	!
在	这	与此同时	,	好的	-	夜晚	!

与此同时，晚安！

['plez(ə)nt] [driːmz] !

pleasant	dreams	!
令人愉快的	梦境	!

祝你做个好梦！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] - - ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] , [goʊst] - [laɪk] [snɔːr] .

"	From	the	carriage	in	the	corner	came	no	answer	-	-	only	a	soft	,	ghost	-	like	snore	.
"	从	这	运输	在	这	角落	来了	不	回答	-	-	仅有的	一个	柔软的	,	鬼	-	喜欢	鼾	.

"角落里的马车里没有传来任何回应——只有轻柔的、幽灵般的鼾声。

[griːf] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv][left][ðə; ði] [pʊr] ['sɪnərz] [tuː; tə][ðer; ðər][rest] .

Grief	seemed	at	last	to	have	left	the	poor	sinners	to	their	rest	.
悲伤	似乎	在	最后的	到	有	左边	这	贫穷的	罪人	到	他们的	休息	.

悲伤似乎终于让这些可怜的罪人得以安息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['goʊsts][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ɪn]

But	the	sleep	of	the	two	much	-	enduring	ghosts	was	to	be	broken	in
但	这	睡觉	的	这	二	很多	-	持久	鬼魂	曾是	到	是	破碎的	在

[ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [naɪt] .

upon	in	a	strange	way	that	night	.
之上	在	一个	奇怪的	方式	那	夜晚	.

但那晚，这两个久经沙场的幽灵的睡眠却以一种奇特的方式被打破了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][baɪ][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [tuː] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [skuːl] - ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]

In	a	little	cafe	by	the	market	place	two	good	friends	and	school	-	fellows	were
在	一个	小的	咖啡店	经过	这	市场	地方	二	好的	朋友们	和	学校	-	伙伴们	是

['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] [ˌviːdər'zeɪən] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] .

celebrating	their	Wiedersehen	with	several	bottles	of	Rhine	wine	.
庆祝	他们的	wiedersehen	和	一些	瓶子	的	莱茵河	葡萄酒	.

在集市旁的一家小咖啡馆里，两位好朋友兼同学正在享用几瓶莱茵河葡萄酒，庆祝他们的告别。

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]

The	one	,	a	dignified	young	man	of	four	-	and	-	twenty	,	had	just	returned
这	一	,	一个	凝重	年轻的	男人	的	四	-	和	-	二十	,	有	只是	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

from	a	neighboring	university	,
从	一个	邻接	大学	,

其中一位是举止端庄的年轻人，二十四岁，刚从邻近的一所大学回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

with	the	degree	of	Doctor	of	Medicine	.
和	这	程度	的	医生	的	药品	.

获得医学博士学位。

[bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Before	accepting	the	proffered	position	of	assistant	in	the	office	of	a
前	接受	这	提供的	位置	的	助手	在	这	办公室	的	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

distinguished	physician	,
杰出的	医生	,

在接受一位著名医生办公室提供的助理职位之前，

[hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

he	contemplated	a	year	of	travel	.
他	思考	一个	年	的	旅行	.

他考虑用一年的时间去旅行。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [fɜːrst][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

Following	the	promptings	of	his	heart	,	he	visited	first	his	native	town	;
下列的	这	提示	的	他的	心	,	他	到访	第一的	他的	本国的	镇	;

他听从内心的召唤，首先回到了家乡；

[ðoʊ] [ɔːl][taɪz][ʌv; əv]['kɪndrəd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	all	ties	of	kindred	there	had	been	broken	by	the	death	of	his
尽管	全部	领带	的	亲属	那里	有	到过	破碎的	经过	这	死亡	的	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

虽然他的父母去世后，他与那里的所有亲属关系都断绝了。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [ə'tætʃmənt] , [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɪm'neɪziəm] [deɪz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː]

A	youthful	attachment	,	formed	in	his	gymnasium	days	and	continued	through
一个	青春	依恋	,	形成	在	他的	健身房	天	和	持续	通过

[hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] ['jɪrz] ,

his	student	years	,
他的	学生	年	,

这段情谊，在他中学时代就已形成，并一直延续到他的学生时代。

[dɪ'spaɪt] ['meni] [breɪks] [ænd; ənd] [ˌrekənsili'eiʃənz] , [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

despite	many	breaks	and	reconciliations	,	was	rumored	to	be	on	the	point
尽管	许多	休息	和	和解	,	曾是	传闻	到	是	在	这	观点

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	becoming	an	engagement	.
的	成为	一个	订婚	.

尽管经历了多次分分合合，但有传言称两人即将订婚。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

But	as	yet	no	word	had	been	spoken	;	and	,	indeed	,
但	作为	然而	不	单词	有	到过	说	;	和	,	的确	,

但至今仍未有人开口；而且，事实上，

['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'dɪktid] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ['fɑːðər] .

even	an	exchange	of	letters	had	been	interdicted	by	the	stern	father	.
甚至	一个	交换	的	信件	有	到过	被禁止	经过	这	船尾	父亲	.

就连书信往来也被严厉的父亲禁止了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [pæst] [jɪr] ,

The	young	man	had	thought	of	her	less	than	usual	this	past	year	,
这	年轻的	男人	有	想法	的	她	较少的	比	通常	这	过去的	年	,

过去一年，这个年轻人想起她的次数比往常要少。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['stʌdi] .

but	had	excused	himself	on	the	ground	of	absorbing	study	.
但	有	已原谅	他自己	在	这	地面	的	吸收	学习	.

但他以正在专心学习为由推辞了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] , ['oʊnli][wʌn] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

Of	his	old	companions	,	only	one	,	a	civil	engineer	,	had	settled	in	the	town
的	他的	老的	同伴	,	仅有的	一	,	一个	民用	工程师	,	有	定居	在	这	镇

.

:

.

他的老朋友们中，只有一位土木工程师定居在了镇上。

[ðɪs] [gʊd] ['kɑːmræd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['dʊrɪŋ]

This	good	comrade	insisted	upon	sharing	his	bachelor	quarters	with	his	friend	during
这	好的	同志	坚持	之上	分享	他的	学士	四分之一	和	他的	朋友	期间

[hɪz; ɪz] [steɪ] .

his	stay	.
他的	停留	.

这位好同志坚持在逗留期间与朋友共用单身公寓。

[ðeɪ] [met][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nuːli] - [fledʒd] ['dɑːktər] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ;

They	met	at	the	station	,	the	newly	-	fledged	doctor	arriving	by	an	evening	train	;
他们	遇见	在	这	车站	,	这	新	-	羽翼丰满	医生	抵达	经过	一个	晚上	火车	;

他们在车站相遇，这位刚入行的医生乘坐晚班火车抵达；

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [eks'tʃeindʒiŋ] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['wɪðər] [ðeɪ]

and	midnight	found	them	still	exchanging	experiences	at	the	café	whither	they
和	午夜	成立	他们	仍然	交换	经历	在	这	咖啡店	往哪里去	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

had	gone	for	supper	.
有	已消失	为了	晚餐	.

午夜时分，他们仍在去吃晚饭的咖啡馆里交流彼此的经历。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['filip] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	You	are	awaited	with	impatience	,	Philip	,	"	said	the	engineer	.
"	你	是	等待中	和	不耐烦	,	菲利普	,	"	说	这	工程师	.

“菲利普，大家都在焦急地等着你，”工程师说道。

" ['pɑːpə] - [æskt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['weðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔːr'self]

"	Papa	Stadtrath	asked	me	yesterday	whether	you	did	not	intend	to	display	yourself
"	爸爸	-	问	我	昨天	无论	你	做过	不是	打算	到	展示	你自己

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [ˈɔnəz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [taʊn] .

in	the	full	splendor	of	your	new	honors	to	your	native	town	.
在	这	满的	辉煌	的	你的	新的	荣誉	到	你的	本国的	镇	.

“昨天，斯塔德特拉斯爸爸问我，你是否打算以你新获得的荣誉的全部光辉向你的家乡展示自己。

[aɪ] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

I	answered	evasively	.
我	回答	闪烁其词	.

我含糊其辞地回答。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ək'sept] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət][wʌns] ,

You	ought	not	to	accept	engagements	at	once	,
你	应该	不是	到	接受	订婚	在	一次	,

你不应该立刻接受订婚，

[bʌt; bət] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [rest] .

but	devote	the	first	two	or	three	days	to	rest	.
但	奉献	这	第一的	二	或者	三	天	到	休息	.

但头两三天要用来休息。

[fɔːr; fər] , ['lɪs(ə)n] !

For	,	listen	!
为了	,	听	!

听着！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊ]

You	are	looking	pale	and	nervous	;	the	fatigues	of	your	examination	show
你	是	寻找	苍白	和	紧张的	;	这	疲劳	的	你的	考试	展示

['pleɪnli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

plainly	upon	your	face	.
显然	之上	你的	脸	.

你脸色苍白，神情紧张；考试的疲惫明显写在你的脸上。

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [æz; əz]

"	That	he	had	judged	correctly	of	his	friend's	condition	became	evident	as
"	那	他	有	评判	正确	的	他的	朋友们	状况	成为	明显	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

soon	as	they	left	the	café	.
很快	作为	他们	左边	这	咖啡店	.

“他朋友的病情判断正确，这一点在他们离开咖啡馆后立刻就显而易见了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dræŋk][bʌt; bət] ['laɪtli] ; [jet] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [faʊnd] [hɪm'self]

They	had	drank	but	lightly	;	yet	,	directly	the	young	doctor	found	himself
他们	有	喝	但	轻轻	;	然而	,	直接地	这	年轻的	医生	成立	他自己

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

in	the	open	air	,
在	这	打开	空气	,

他们只是小酌了几杯；然而，这位年轻的医生很快就发现自己置身于户外。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [hiː; hi] [gruː] [ʌn'stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ]

his	head	swam	,	he	grew	unsteady	on	his	feet	and	began	to	talk	so
他的	头	游泳	,	他	生长	不稳定	在	他的	脚	和	开始	到	讲话	所以

['bɔɪstərəsli] ,

boisterously	,
喧闹地	,

他头晕目眩，站立不稳，开始大声喧哗。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
swinging his walking - stick against the windows as they went along , that his
摇摆 他的 步行 - 戳 反对 这 视窗 作为 他们 去 沿着 , 那 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他们一路走着，他的朋友一边挥舞着拐杖敲打着窗户，

[fiərɪŋ] [ðæt] ['filip] [maɪt] [mi:t] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] [ə'nu:] [ɪn] [ðɪs]
fearing that Philip might meet some acquaintance and introduce himself anew in this
害怕 那 菲利普 可能 见面 一些 熟人 和 介绍 他自己 重新 在 这
[dɪs'greɪsfl] ['fæʃ(ə)n] ,
disgraceful fashion ,
可耻 时尚 ,

他担心菲利普可能会遇到某个熟人，并以这种有失体面的方式再次自我介绍。

[tʊk] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [hoʊm] , [θru:] [goʊst] [leɪn] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
took a roundabout way home , through Ghost Lane , where they were sure of being
采取 一个 迂回 方式 家 , 通过 鬼 车道 , 在哪里 他们 是 当然 的 存在
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

他们绕道幽灵巷回家，确信在那里不会被人发现。

['lɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hi:; hi]['pailətid][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,
Locking his arm in that of his friend , he piloted him along ,
锁定 他的 手臂 在 那 的 他的 朋友 , 他 试飞 他 沿着 ,

他挽着朋友的胳膊，载着他继续前行。

['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['haʊzɪz] , [pæst][ðə; ði] " [gʊd] ['ʃepərd] , "
keeping in the shadow of the aristocratic houses , past the " Good Shepherd , "
保持 在 这 阴影 的 这 贵族 房屋 , 过去的 这 " 好的 牧羊人 , "

在贵族府邸的阴影下，穿过"好牧人"酒吧

" ['noʊəz] [dʌv] ,
" Noah's Dove ,
" 诺亚的 鸽子 ,

"诺亚的鸽子，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] ,
" and the " Rose of Sharon ,
" 和 这 " 玫瑰 的 莎伦 ,

以及"沙仑玫瑰"，

" [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [noʊ] [laɪt]
" in which no sound was heard and from whose grated windows no light
" 在 哪个 不 声音 曾是 听到 和 从 谁 磨碎的 视窗 不 光
[ʃoʊn] [fɔ:rθ] .
shone forth .
闪耀 前进 .

"里面寂静无声，没有一丝光线从装有铁栅栏的窗户透出来。"

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['tɔməs] ,
They had just reached the house of " The Unbelieving Thomas ,
他们 有 只是 达到 这 房子 的 " 这 不信者 托马斯 ,

他们刚刚到达"不信的托马斯"的家，

" [wen] [ðə; ði] ['raɪətəs] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] ,
" when the riotous young man stood suddenly still ,
" 什么时候 这 暴乱的 年轻的 男人 站立 突然 仍然 ,

"当那个喧闹的年轻人突然安静下来时，

[ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃər] ,

shook	himself	loose	from	his	friend	by	a	violent	gesture	,
摇晃	他自己	松动的	从	他的	朋友	经过	一个	暴力	手势	,

他猛地用一种粗暴的方式甩开了和朋友的距离。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['spuːki] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	declared	that	he	was	ready	to	challenge	all	the	spooky	spirits	of	the
和	声明	那	他	曾是	准备好	到	挑战	全部	这	幽灵般的	烈酒	的	这

[leɪn] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ,

lane	-	-	which	he	now	,
车道	-	-	哪个	他	现在	,

并宣称他已准备好挑战这条小巷里所有阴森恐怖的幽灵——而他现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['rekəgnaɪzd] .

for	the	first	time	,	recognized	.
为了	这	第一的	时间	,	认可	.

首次获得认可。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tɪl] [ðeɪ]

He	proposed	to	thrust	them	through	with	the	weapons	of	science	till	they
他	建议的	到	推力	他们	通过	和	这	武器	的	科学	直到	他们

[wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nebjələs] ['nʌθɪŋnəs] [wens] ['oʊnli][ðə; ði]['bɔːldɪst]

were	frightened	back	into	the	nebulous	nothingness	whence	only	the	baldest
是	害怕	后退	进入	这	模糊的	虚无	何处	仅有的	这	最秃的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kriːp] [fɔːrθ] .

superstition	had	suffered	them	to	creep	forth	.
迷信	有	遭受	他们	到	潜行者	前进	.

他提议用科学武器将他们彻底消灭，直到他们被吓得退回到虚无缥缈的虚无之中，而正是最愚昧的迷信才让他们从那里爬了出来。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ʃeɪm] ,

This	should	be	his	first	service	to	his	native	town	,	which	,	to	its	own	shame	,
这	应该	是	他的	第一的	服务	到	他的	本国的	镇	,	哪个	,	到	它是	自己的	耻辱	,

这应该是他为家乡做的第一件事，而他的家乡却为此感到羞愧。

[hæd; həd] ['tɔləreitid] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ʌv; əv] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] , [hɪr] [ɪn]

had	tolerated	this	relic	of	Egyptian	darkness	,	or	worse	,	of	Medievalism	,	here	in
有	容忍	这	遗迹	的	埃及人	黑暗	,	或者	更糟	,	的	中世纪主义	,	这里	在

[ɪts] [mɪdst] ,

its	midst	,
它是	中间	,

竟然容忍了这件埃及黑暗的遗迹，或者更糟，中世纪的遗迹，就在这里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

at	the	end	of	the	nineteenth	century	.
在	这	结尾	的	这	第十九	世纪	.

十九世纪末。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

He	struck	a	defiant	attitude	on	the	sidewalk	,
他	击	一个	桀骜不驯	态度	在	这	人行道	,

他在人行道上摆出一副挑衅的姿态。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] ['goʊstli] [ə'poʊnənts]

while	with	one	arm	he	brandished	his	stick	against	possible	ghostly	opponents
尽管	和	一	手臂	他	挥舞	他的	戳	反对	可能的	幽灵般的	对手

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]['wɔːdid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	with	the	other	he	warded	off	his	friend	.
和	和	这	其他	他	监护	离开	他的	朋友	.

他一手挥舞着棍子，抵御可能出现的幽灵对手，另一手则用来抵挡他的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

In	this	way	he	lost	his	balance	and	fell	against	the	house	,
在	这	方式	他	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	反对	这	房子	,

就这样，他失去平衡，摔倒在房子上。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] [ðæt] [ə; eɪ]

striking	his	head	so	forcibly	upon	the	sharp	edge	of	the	door	-	post	that	a
引人注目	他的	头	所以	强制	之上	这	锋利的	边缘	的	这	门	-	邮政	那	一个

[lɑːrdʒ] [dʒet] [ʌv; əv] [blʌd] [spɜːrt] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['temp(ə)l] .

large	jet	of	blood	spurted	instantly	from	the	wounded	temple	.
大的	喷射	的	血	喷涌而出	即刻	从	这	受伤	寺庙	.

他的头部猛地撞在门柱的尖锐边缘上，鲜血瞬间从受伤的太阳穴喷涌而出。

[ɪn] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [ðə; ði]

In	great	consternation	his	friend	attempted	to	raise	him	and	staunch	the
在	伟大的	惊愕	他的	朋友	尝试过	到	增加	他	和	坚定	这

[wuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

wound	with	his	handkerchief	,
伤口	和	他的	手帕	,

他的朋友惊慌失措地试图扶起他，并用手帕止住伤口。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [help] .

while	he	called	loudly	for	help	.
尽管	他	称为	高声	为了	帮助	.

他大声呼救。

[ɪn] [ðɪs] [læst] ['efərt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	this	last	effort	he	was	finally	successful	,	for	the	narrow	window	of	the
在	这	最后的	努力	他	曾是	最后	成功的	,	为了	这	狭窄的	窗户	的	这

['pɔrtɚz] [ruːm] ,

porter's	room	,
搬运工	房间	,

在最后一次尝试中，他终于成功了，因为门房房间的狭窄窗户.....

[də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

directly	over	their	heads	,	was	flung	open	.
直接地	超过	他们的	头部	,	曾是	扔	打开	.

在他们头顶正上方，大门被猛地打开了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['ventsəl] [kɑːspəθ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	a	few	words	the	engineer	explained	to	Wenzel	Kospoth	what	had	happened	.
在	一个	很少	字	这	工程师	解释	到	温泽尔	科斯波特	什么	有	发生	.

工程师用寥寥数语向温泽尔·科斯波特解释了事情经过。

[wen] [ðə; ði] ['trʌsti] [boʊ'hiːmiən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wuːnd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]

When	the	trusty	Bohemian	opened	the	door	and	saw	the	wound	by	the	light
什么时候	这	可靠	波西米亚	打开	这	门	和	锯	这	伤口	经过	这	光

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,

of	his	candle	,
的	他的	蜡烛	,

当那位忠诚的波西米亚人打开门，借着烛光看到伤口时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['bliːdɪŋ] [ðʌs] [prə'fjuːsli] , [tuː; tə]

It	would	be	impossible	to	convey	the	young	man	,	bleeding	thus	profusely	,	to
它	会	是	不可能的	到	传达	这	年轻的	男人	,	出血	因此	大量地	,	到

[hɪz; ɪz][hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

不可能将这个浑身是血的年轻人送回家。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [tɔːk] .

without	giving	occasion	for	much	talk	.
没有	给予	场合	为了	很多	讲话	.

无需过多讨论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌfi] [ʃɑːp] ;

There	was	no	comfortable	place	for	him	in	his	stuffy	shop	;
那里	曾是	不	舒服的	地方	为了	他	在	他的	闷	店铺	;

在他那间闷热的店铺里，没有一个让他感到舒服的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kɔːrt] [lɪvd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz]

but	it	happened	that	in	the	rear	court	lived	a	friend	of	his	who	was
但	它	发生	那	在	这	后部	法庭	居住地	一个	朋友	的	他的	WHO	曾是

[skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

skilled	in	such	matters	,
熟练	在	这样的	事情	,

但恰巧后院住着他的一位朋友，这位朋友精通此类事务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]

and	they	would	carry	the	gentleman	to	her	without	arousing	the
和	他们	会	携带	这	绅士	到	她	没有	唤起	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

他们会把这位先生送到她那里，而不会惊动附近的邻居。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	said	than	done	.
不	很快	说	比	完毕	.

说到做到。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

As	they	crossed	the	court	with	their	heavy	burden	,
作为	他们	交叉	这	法庭	和	他们的	重的	负担	,

他们背负着沉重的负担穿过球场时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [fraʊ] - ['wɪndoʊz] ,

they	saw	a	light	shining	out	of	Frau	Cordula's	windows	,
他们	锯	一个	光	灼灼	出去	的	弗劳	-	视窗	,

他们看到科尔杜拉夫人的窗户里透出光亮，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblɚz] [kɔːl] .

one	of	which	was	opened	in	answer	to	the	cobbler's	call	.
一	的	哪个	曾是	打开	在	回答	到	这	鞋匠的	称呼	.

其中一家店是应鞋匠的召唤而开的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][guːnduːlə] ,

But	the	voice	which	inquired	what	was	the	matter	was	that	of	Gundula	,
但	这	嗓音	哪个	询问	什么	曾是	这	事情	曾是	那	的	贡杜拉	,

但询问发生了什么事的声音却是贡杜拉的声音。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['bizid] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

who	was	still	awake	and	busied	in	finishing	off	some	work	for	the	morrow	.
WHO	曾是	仍然	醒	和	忙碌	在	精加工	离开	一些	工作	为了	这	明天	.

他当时还醒着，正忙着完成明天要做的事情。

['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [sə'mærɪtən] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ə'pɪrd]

Learning	what	Samaritan	service	was	required	of	them	,	she	quickly	appeared
学习	什么	撒玛利亚人	服务	曾是	必需的	的	他们	,	她	迅速地	出现

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] ,

at	the	door	below	,
在	这	门	以下	,

得知他们需要提供什么样的善行后，她立刻出现在楼下的门口。

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['terər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

clasping	her	hands	in	terror	as	she	saw	the	blood	streaming	from	the	young
紧握	她	双手	在	恐怖	作为	她	锯	这	血	流媒体	从	这	年轻的

['mænz] ['fɔ:rhed] .

man's	forehead	.
男人的	前额	.

她惊恐地双手紧握，看到鲜血从年轻人的额头上汩汩流出。

[ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] , [tu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:rbd] [wen] [ðeɪ] [leɪd][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt]

The	older	woman	,	too	,	was	not	a	little	disturbed	when	they	laid	her	patient
这	老	女士	,	也	,	曾是	不是	一个	小的	不安	什么时候	他们	铺设	她	病人

[daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

down	before	her	;
向下	前	她	;

当他们把病人放在她面前时，那位年长的妇女也感到十分不安；

[bʌt; bət] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [fetʃ]

but	retaining	her	presence	of	mind	,	she	directed	her	daughter	to	fetch
但	保留	她	在场	的	头脑	,	她	指导	她	女儿	到	拿来

[hɜ:r; hər][bɑ:ks][ʌv; əv] ['remədiz] .

her	box	of	remedies	.
她	盒子	的	补救措施	.

但她保持着冷静，吩咐女儿去拿她的药盒。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔ:tər][ʃi:; ʃi] [klenzd]

Out	of	this	she	took	the	necessary	articles	;	then	,	with	fresh	water	she	cleansed
出去	的	这	她	采取	这	必要的	文章	;	然后	,	和	新鲜的	水	她	已清洗

[ðə; ði] [wu:nd] ,

the	wound	,
这	伤口	,

她从中取出所需物品，然后用清水清洗了伤口。

[wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [hæd; həd][nɑ:t] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][boʊn] , [prest] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

which	,	fortunately	,	had	not	penetrated	the	bone	,	pressed	the	jagged	edges
哪个	,	幸运的是	,	有	不是	渗透	这	骨	,	按下	这	锯齿状	边缘

['fɜ:rmli] [tə'geðər] ,

firmly	together	,
牢牢	一起	,

幸运的是，它没有刺穿骨头，而是将参差不齐的边缘紧紧地压在一起。

[ænd; ənd][kloʊzd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [θred] , ['fɪnɪʃɪŋ] [baɪ]['baɪndɪŋ][ə; eɪ][sɔ:ft]

and	closed	them	with	a	needle	and	thread	,	finishing	by	binding	a	soft
和	关闭	他们	和	一个	针	和	线	,	精加工	经过	结合	一个	柔软的

['bændɪdʒ]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

bandage	over	the	forehead	.
绷带	超过	这	前额	.

然后用针线将伤口缝合，最后在额头上包扎一块柔软的绷带。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

During	these	proceedings	the	patient	had	not	once	regained	consciousness	,
期间	这些	诉讼程序	这	病人	有	不是	一次	恢复	意识	,

在此期间，患者始终没有恢复意识。

[bʌt; bət] [leɪ] ['boʊlstərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['piləuz] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

but	lay	bolstered	up	with	two	pillows	on	an	old	sofa	in	the	living	-	room	.
但	躺	加强	向上	和	二	枕头	在	一个	老的	沙发	在	这	活的	-	房间	.

但他却躺在客厅里一张旧沙发上，用两个枕头垫高了身体。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hɔbəld] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['krʌtʃɪz] ,

The	woman	hobbled	about	on	her	two	crutches	,
这	女士	跛行	关于	在	她	二	拐杖	,

女人拄着两根拐杖蹒跚而行。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'plaɪd] ['kuːlɪŋ] ['bændidʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [braʊ] .

and	from	time	to	time	applied	cooling	bandages	to	the	heated	brow	.
和	从	时间	到	时间	应用	冷却	绷带	到	这	加热	眉头	.

并不时地在发热的额头上敷上冷却绷带。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] , - - [ðə; ði] [wuːnd] [wʊd] [hiːl] [ɪn] [ə; eɪ]

She	assured	the	two	men	there	was	no	danger	,	-	-	the	wound	would	heal	in	a
她	保证	这	二	男人	那里	曾是	不	危险	,	-	-	这	伤口	会	愈合	在	一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

她向两人保证没有危险，伤口几天后就会愈合。

[ðə; ði] [frend] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [suː'pɜːrfluəs] ; [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

The	friend	saw	that	he	was	in	fact	superfluous	;	and	recognizing	the	skill	of
这	朋友	锯	那	他	曾是	在	事实	多余	;	和	识别	这	技能	的

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

the	good	woman	,
这	好的	女士	,

朋友意识到自己其实是多余的；并且认识到这位善良女士的才能，

[hiː; hi] [riˈnaunst] [hɪz] [ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt]

he	renounced	his	intention	of	watching	during	the	night	,	and	with	heartfelt
他	放弃	他的	意图	的	观看	期间	这	夜晚	,	和	和	衷心

[θæŋks] , [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] ['ventsəl] [kɑːspəθ] .

thanks	,	withdrew	with	Wenzel	Kospoth	.
谢谢	,	退出	和	温泽尔	科斯波特	.

他放弃了夜间守夜的打算，并由衷地感谢了温泽尔·科斯波特，然后离开了。

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Noiselessly	as	all	this	had	taken	place	,
无声	作为	全部	这	有	已采取	地方	,

这一切都悄无声息地发生了。

[jet] [ðə; ði] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['lɑːdʒɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt]

yet	the	whispers	and	hurried	movements	in	the	coachman's	lodgings	had	not
然而	这	低语	和	慌忙	移动	在	这	马车夫的	住宿	有	不是

[feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ɪr] [ʌv; əv] [hɛə] ['haɪnrɪk] ['mʏlər] ,

failed	to	reach	the	fine	ear	of	Herr	Heinrich	Müller	,
失败的	到	抵达	这	美好的	耳朵	的	先生	海因里希	穆勒	,

然而，马车夫住所里的窃窃私语和匆忙的举动，还是传到了海因里希·穆勒先生的耳朵里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] .

and	to	awaken	him	.
和	到	觉醒	他	.

并唤醒他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [guːnduːlə] ,

In	his	dreams	his	thoughts	had	been	continually	with	Gundula	,
在	他的	梦境	他的	想法	有	到过	持续	和	贡杜拉	,

在梦中，他的思绪总是与贡杜拉在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'læʃ] ,

and	he	could	not	rest	in	his	calash	,
和	他	可以	不是	休息	在	他的	卡拉什	,

他坐在马车里也无法安宁。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ni:dz] [pi:p] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌæsɪ'du:əti][wɪð; wɪθ]

but	must	needs	peep	through	the	window	and	witness	the	assiduity	with
但	必须	需求	窥视	通过	这	窗户	和	证人	这	勤奋	和

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .

which	she	attended	the	wounded	man	.
哪个	她	参加	这	受伤	男人	.

但必须透过窗户偷看，才能看到她是如何尽心尽力地照顾受伤的男人的。

['joʊhɑ:n]['gru:bɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

Johann	Gruber	,	in	his	chest	in	the	corner	,
约翰	格鲁伯	,	在	他的	胸部	在	这	角落	,

约翰·格鲁伯，在他的胸膛里，在角落里，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['goʊstli]

would	have	had	no	inkling	of	the	adventure	had	not	his	ghostly
会	有	有	不	暗示	的	这	冒险	有	不是	他的	幽灵般的

[kəm'pænjən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ,

companion	returned	to	the	coach	-	house	,
伴侣	返回	到	这	教练	-	房子	,

如果不是他那幽灵般的同伴回到马车房，他根本不会察觉到这场冒险。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə'gen] [stɪl] , [ænd; ənd] [ventid] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'pɑ:n][ɔ:l]

when	all	was	again	still	,	and	vented	his	jealous	rage	in	imprecations	upon	all
什么时候	全部	曾是	再次	仍然	,	和	通风	他的	嫉妒的	愤怒	在	诅咒	之上	全部

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	living	.
这	活的	.

当一切再次归于平静时，他向所有活着的人发泄了嫉妒的怒火，诅咒他们。

[ðə; ði] [heitid] [boʊ'hi:miən] ['swɪndlər] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['beɪsli] [kə'naɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]

The	hated	Bohemian	swindler	he	accused	of	basely	conniving	to	provide	a
这	憎恨	波西米亚	骗子	他	被告	的	卑鄙地	阴险狡诈	到	提供	一个

['set(ə)lmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

settlement	for	the	daughter	of	his	friend	;
沉降	为了	这	女儿	的	他的	朋友	;

他指控那个令人憎恶的波西米亚骗子卑鄙地串谋，为他朋友的女儿提供和解方案；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðæt][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ]

and	of	tripping	up	the	young	man	in	front	of	his	door	that	the	old	witch
和	的	绊倒	向上	这	年轻的	男人	在	正面	的	他的	门	那	这	老的	巫婆

[maɪt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

might	cure	him	,
可能	治愈	他	,

并绊倒门口的年轻人，好让老巫婆治好他的病。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][tɜ:rn] , [aʊt][ʌv; əv]['grætɪtu:d] , [peɪ][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

and	her	patient	in	turn	,	out	of	gratitude	,	pay	his	court	to	the	girl	.
和	她	病人	在	转动	,	出去	的	感激	,	支付	他的	法庭	到	这	女孩	.

而她的病人，出于感激之情，也对这位女孩表示了好感。

['joʊhɑ:n]['gru:bɝ] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][træŋ'kwɪləti] ,

Johann	Gruber	listened	to	all	this	with	the	utmost	tranquility	,
约翰	格鲁伯	听着	到	全部	这	和	这	极致	宁静	,

约翰·格鲁伯平静地听着这一切。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**yawned**	**so**	**loudly**	**that**	**his**	**colleague**	**turned**	**upon**	**him**	**,**
和	打哈欠	所以	高声	那	他的	同事	转向	之上	他	,

他打了个响亮的哈欠，以至于同事都转过头来看着他。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [həːld] ['bɪtər] [wɜːrdz][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	**after**	**they**	**had**	**quarreled**	**and**	**hurled**	**bitter**	**words**	**at**	**each**	**other**	**for**
和	后	他们	有	争吵	和	投掷	苦的	字	在	每个	其他	为了

[ə; eɪ][taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

他们争吵了一阵，互相恶语相向之后，

[ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

they	**fell**	**asleep**	**again**	**from**	**sheer**	**exhaustion**	**.**
他们	跌倒	睡着了	再次	从	透明	疲惫	.

他们因为筋疲力尽而再次睡着了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ə'woʊk] .

Late	**in**	**the**	**morning**	**the**	**doctor**	**awoke**	**.**
晚的	在	这	早晨	这	医生	醒来	.

上午晚些时候，医生醒了。

[wen] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

When	**he**	**unclosed**	**his**	**heavy**	**eyelids**	**and**	**found**	**himself**	**lying**	**upon**	**a**	**strange**	**,**
什么时候	他	未关闭	他的	重的	眼睑	和	成立	他自己	说谎	之上	一个	奇怪的	,

当他睁开沉重的眼皮，发现自己躺在一个陌生的物体上时，

[pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] [kaʊtʃ] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə]

poor	**sort**	**of**	**couch**	**,**	**in**	**an**	**unfamiliar**	**room**	**,**	**he**	**at**	**first**	**believed**	**himself**	**to**
贫穷的	种类	的	长椅	,	在	一个	陌生	房间	,	他	在	第一的	相信	他自己	到

[biː; bi] [stɪl] ['driːmiŋ] .

be	**still**	**dreaming**	**.**
是	仍然	做梦	.

一张简陋的沙发，在一个陌生的房间里，他起初以为自己还在做梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鬼魂出没的时刻。(At the Ghost Hour.)
第2/3页

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] , [loʊ] [ruːm] , [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] ?
How came he in this large , low room , so poorly furnished ?
如何 来了 他 在 这 大的 , 低的 房间 , 所以 差 提供 ?

他怎么会出现在这个又大又低矮、家具又简陋的房间里呢?

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [ɔɪl] - [k'rəʊməʊz] - - [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
On the wall were two oil - chromos - - a portrait of the Emperor and a
在 这 墙 是 二 油 - 染色体 - - 一个 肖像 的 这 皇帝 和 一个
['spɪnɪtʃ] - [griːn] ['lændskeɪp] ,
spinach - green landscape ,
菠菜 - 绿色的 景观 ,

墙上挂着两幅油画——一幅是皇帝的肖像，另一幅是菠菜绿色的山水画。

- - [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]['klɑːzɪt] [stʊd] [ə; eɪ][wɪg] - [blɑːk] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red] [tʃiːks] ,
- - upon the corner closet stood a wig - block with flaming red cheeks ,
- - 之上 这 角落 壁橱 站立 一个 假发 - 堵塞 和 炽盛 红色的 脸颊 ,

角落的壁橱上摆放着一个假发架，它的脸颊鲜红如火。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][ɔːf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɛzənts] [tʃest] , ['peɪntɪd] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [t'juːlɪps] !
and not far off was a peasant's chest , painted blue , with white tulips !
和 不是 远的 离开 曾是 一个 农民的 胸部 , 绘 蓝色的 , 和 白色的 郁金香 !

不远处有一个农夫的箱子，漆成蓝色，上面画着白色的郁金香!

[ðɪs] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['bætʃələr] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] !
This surely could not be the bachelor lodgings of his friend !
这 一定 可以 不是 是 这 学士 住宿 的 他的 朋友 !

这肯定不是他朋友的单身公寓!

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ?
And where was his friend ?
和 在哪里 曾是 他的 朋友 ?

他的朋友在哪里?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [dʌl] ['hevinəs] [ɪn]
While he was puzzling himself about the matter , he felt a dull heaviness in
尽管 他 曾是 令人费解 他自己 关于 这 事情 , 他 毛毡 一个 乏味的 沉重 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他正苦思冥想此事时，感到头部一阵沉重。

[ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
and pain in his temples .
和 疼痛 在 他的 寺庙 .

他太阳穴疼痛。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [spɑːt] ,
Mechanically he raised his hand to touch the aching spot ,
机械地 他 提高 他的 手 到 触碰 这 疼痛 点 ,

他机械地抬起手，摸了摸疼痛的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [felt][ə; eɪ]['bændɪdʒ] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi] [hɜːrd]

and	to	his	astonishment	felt	a	bandage	-	-	at	the	same	instant	he	heard
和	到	他的	惊讶	毛毡	一个	绷带	-	-	在	这	相同的	立即的	他	听到

[ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [step][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['krʌtʃɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] ,

a	halting	step	and	the	tapping	of	two	crutches	upon	the	bare	,
一个	停止	步	和	这	窃听	的	二	拐杖	之上	这	裸	,

令他惊讶的是，他摸到了一块绷带——就在同一时刻，他听到了一声蹒跚的脚步声，以及两根拐杖敲击着裸露的皮肤的声音。

['skauəd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [huː] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

scoured	floor	,	and	saw	before	him	the	little	woman	who	,	while	he	had
彻底清洗	地面	,	和	锯	前	他	这	小的	女士	WHO	,	尽管	他	有

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

他擦洗着地板，看到眼前这个小个子女人，在他睡觉的时候，

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

had	been	sitting	noiselessly	at	her	work	by	the	window	.
有	到过	坐着	无声	在	她	工作	经过	这	窗户	.

她一直静静地坐在窗边工作。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn]['wʌndər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

Now	his	eyes	opened	in	wonder	and	his	full	consciousness	returned	,
现在	他的	眼睛	打开	在	想知道	和	他的	满的	意识	返回	,

他惊奇地睁开了双眼，意识也完全恢复了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn][ðə; ði]

while	she	told	him	how	it	was	he	had	claimed	their	hospitality	on	the
尽管	她	讲述	他	如何	它	曾是	他	有	声称	他们的	热情好客	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

preceding	night	.
前	夜晚	.

她告诉他，前一天晚上他是如何要求他们款待她的。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

He	listened	attentively	to	the	good	woman	,	but	made	no	reply	,
他	听着	认真地	到	这	好的	女士	,	但	制成	不	回复	,

他认真地听着这位善良妇人的讲述，但没有作任何回应。

['pæsɪvli] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bændɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ]

passively	allowing	her	to	remove	the	bandage	and	inspect	the	wound	,	which
被动地	允许	她	到	消除	这	绷带	和	检查	这	伤口	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

she	found	satisfactory	;
她	成立	令人满意的	;

被动地让她取下绷带并检查伤口，她对伤口情况感到满意；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [wel] ,

whereupon	he	declared	that	he	felt	quite	well	,
于是	他	声明	那	他	毛毡	相当	出色地	,

于是他宣称自己感觉很好。

[seɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

save	a	slight	dizziness	and	a	great	emptiness	of	the	stomach	,
节省	一个	轻微	头晕	和	一个	伟大的	空虚	的	这	胃	,

除了轻微的头晕和极度空虚感之外，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['brekfəst] .

which	would	be	relieved	by	a	proper	breakfast	.
哪个	会	是	松了口气	经过	一个	恰当的	早餐	.

一顿丰盛的早餐就能缓解这种不适。

['mʌðər] ['kɔ:rdjələ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

Mother	**Cordula**	**brought**	**him**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**and**	**hastened**	**to**	**her**	**little**
母亲	科杜拉	带来	他	一个	玻璃	的	水	和	加快	到	她	小的

[stoʊv][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

stove	**to**	**make**	**him**	**as**	**good**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**as**	**she**	**was**	**able**	**.**
火炉	到	制作	他	作为	好的	一个	杯子	的	咖啡	作为	她	曾是	有能力的	.

科杜拉母亲给他端来一杯水，然后赶紧跑到她的小炉子旁，尽力为他煮上一杯好咖啡。

['mi:nwaɪl] ['filip] [sæt] ['ʌpraɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] [æskt] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]

Meanwhile	**Philip**	**sat**	**upright**	**among**	**his**	**pillows**	**and**	**asked**	**all**	**manner**	**of**	**questions**
同时	菲利普	卫星	直立	之中	他的	枕头	和	问	全部	方式	的	问题

.

:

.

与此同时，菲利普端坐在枕头中间，问了各种各样的问题。

[ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [stoʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wel] -

A	**great**	**sense**	**of**	**comfort**	**stole**	**over**	**him**	**in**	**this**	**poor**	**room**	**behind**	**the**	**well**	**-**
一个	伟大的	感觉	的	舒适	偷窃	超过	他	在	这	贫穷的	房间	在后面	这	出色地	-

['mɛndɪd] [bʌt; bət] ['snoʊi] ['kɜ:tənz] ,

mended	**but**	**snowy**	**curtains**	**,**
已修复	但	下雪的	窗帘	,

在这间简陋的房间里，透过缝补得当但布满积雪的窗帘，他感到无比舒适。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , ['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [hu:z] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['ʃædoʊd]

in	**the**	**company**	**of**	**this**	**simple**	**,**	**sensible**	**woman**	**,**	**whose**	**features**	**were**	**shadowed**
在	这	公司	的	这	简单的	,	明智的	女士	,	谁	特征	是	阴影

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪriəsnəs] .

by	**a**	**gentle**	**seriousness**	**.**
经过	一个	温和的	严肃	.

与这位朴实、懂事的女士在一起，她的脸上带着一丝温和的严肃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [keɪm] [ɪn] , ['stepɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n]

And	**now**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**young**	**creature**	**came**	**in**	**,**	**stepping**	**lightly**	**on**
和	现在	这	门	打开	和	一个	年轻的	生物	来了	在	,	步进	轻轻	在

[hɜ:r; hər]['tɪpˌtəʊz] ,

her	**tiptoes**	**,**
她	踮起脚尖	,

这时，门开了，一个年轻的女孩走了进来，她踮着脚尖，轻盈地走了进来。

['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər]

nodding	**to**	**the**	**older**	**woman**	**and**	**throwing**	**a**	**passing**	**glance**	**at**	**the**	**stranger**
点头	到	这	老	女士	和	投掷	一个	通过	瞥一眼	在	这	陌生人

.

:

.

他向那位年长的妇女点了点头，并瞥了一眼那个陌生人。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][dʒʌst] [weɪkt] [ænd; ənd]

"	**My**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**,**	**"**	**the**	**gentleman**	**has**	**just**	**waked**	**and**
"	我的	女儿	,	"	说	这	母亲	,	"	这	绅士	有	只是	醒来	和

[wʊd] [laɪk][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

would	**like**	**his**	**breakfast**	**.**
会	喜欢	他的	早餐	.

"我的女儿，"母亲说，"这位先生刚起床，想吃早餐。"

[hi:; hi][ɪz]['du:ɪŋ] [wel] , [θæŋk] [gɑ:d] !

He	**is**	**doing**	**well**	**,**	**thank**	**God**	**!**
他	是	正在做	出色地	,	感谢	上帝	!

他一切都好，感谢上帝！

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Have	**you**	**brought**	**everything**	**with**	**you**	**?**
有	你	带来	一切	和	你	?

你把所有东西都带齐了吗?

" [ðə; ðiː][gɜːrl] , [stɪl] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ə'sentid] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ə'pɑːn]

"	**The**	**girl**	**,**	**still**	**quite**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**assented**	**,**	**and**	**put**	**down**	**her**	**basket**	**upon**
"	这	女孩	,	仍然	相当	出去	的	气息	,	同意	,	和	放	向下	她	篮子	之上

[ə; eɪ] [tʃer] .

a	**chair**	**.**
一个	椅子	.

“女孩仍然气喘吁吁，同意了，并将篮子放在椅子上。

['filip] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['veriəs] ['mɑːrkɪt] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'bʌndənt]

Philip	**saw**	**that**	**it**	**contained**	**various**	**market**	**purchases**	**much**	**more**	**abundant**
菲利普	锯	那	它	包含	各种各样的	市场	购买	很多	更多的	丰富

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] ['teɪbl] .

than	**they**	**would**	**have**	**provided**	**for**	**their**	**own**	**dinner**	**table**	**.**
比	他们	会	有	假如	为了	他们的	自己的	晚餐	桌子	.

菲利普发现里面装着各种各样的市场采购品，数量远远超过他们自己餐桌上所能享用的。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [pliːzd] [hɪm; ɪm]

His	**attention**	**,**	**however**	**,**	**was**	**soon**	**diverted**	**by**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**who**	**pleased**	**him**
他的	注意力	,	然而	,	曾是	很快	改道	经过	这	年轻的	女孩	,	WHO	高兴	他

[ʌn'kɑːmənli] [wel] .

uncommonly	**well**	**.**
不寻常地	出色地	.

然而，他的注意力很快就被那个年轻女孩吸引了，她让他非常满意。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn] [dres] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] ,

She	**wore**	**a**	**plain**	**brown**	**dress**	**that**	**must**	**have**	**seen**	**long**	**service**	**;**	**and**	**,**
她	穿着	一个	清楚的	棕色的	裙子	那	必须	有	已见	长的	服务	;	和	,

她穿着一件朴素的棕色连衣裙，想必是很久以前穿的；而且，

[æz; əz][ɪts] ['werər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] ['groʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [piːst] [daʊn] ,

as	**its**	**wearer**	**had**	**not**	**yet**	**done**	**growing**	**,**	**it**	**had**	**been**	**pieced**	**down**	**,**
作为	它是	佩戴者	有	不是	然而	完毕	生长	,	它	有	到过	拼接	向下	,

由于佩戴者当时尚未完全长高，这件衣服被拆解成了几块。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ðiː] ['slendər] ['æŋklz] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ]

quite	**regardless**	**of**	**the**	**fashion**	**,**	**though**	**even**	**now**	**the**	**slender**	**ankles**	**showed**	**beneath**
相当	不管	的	这	时尚	,	尽管	甚至	现在	这	苗条	脚踝	显示	下面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

尽管当时的时尚潮流并不盛行，但即使是现在，纤细的脚踝仍然从裙子下显露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ə; eɪ] [blæk] [strɔː] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [red]

She	**had**	**taken**	**off**	**her**	**hat**	**,**	**a**	**black**	**straw**	**,**	**trimmed**	**with**	**a**	**knot**	**of**	**red**
她	有	已采取	离开	她	帽子	,	一个	黑色的	稻草	,	修剪过的	和	一个	结	的	红色的

,

,

,

她摘下了帽子，那是一顶黑色草帽，帽檐上系着一个红色的结。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [θɪk] , [braʊn] [breɪdz]

and	**her**	**pretty**	**face**	**was**	**framed**	**by**	**an**	**abundance**	**of**	**thick**	**,**	**brown**	**braids**
和	她	漂亮的	脸	曾是	框	经过	一个	丰富	的	厚的	,	棕色的	辫子

,

,

,

她漂亮的脸蛋被一头浓密的棕色辫子衬托着。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [nek] .

out	of	which	a	little	forest	of	curling	locks	had	escaped	over	her	neck	.
出去	的	哪个	一个	小的	森林	的	冰壶	锁	有	逃脱	超过	她	脖子	.

其中一缕缕卷曲的发丝垂落在她的脖颈间，宛如一片小小的森林。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd]

As	she	moved	noiselessly	to	and	fro	,	assisting	her	mother	,	she	avoided
作为	她	已搬	无声	到	和	弗	,	协助	她	母亲	,	她	避免

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [glæns] ,

meeting	the	young	man's	glance	,
会议	这	年轻的	男人的	瞥一眼	,

她无声地来回走动，帮着母亲干活，始终避免与那个年轻人对视。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	spoke	softly	,	as	though	in	the	presence	of	a	very	sick	person	,
和	辐	轻轻	,	作为	尽管	在	这	在场	的	一个	非常	生病的	人	,

他轻声细语，仿佛在安慰一位重病患者。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

when	she	answered	her	mother's	questions	about	her	work	.
什么时候	她	回答	她	母亲的	问题	关于	她	工作	.

当她回答母亲关于她工作的问题时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ,

But	the	most	charming	thing	of	all	was	the	way	the	black	eyes	,
但	这	最多	迷人	事物	的	全部	曾是	这	方式	这	黑色的	眼睛	,

但最迷人的还是那双黑眼睛。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['daʊnkæst] , [wʊd] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] , [dɑːrt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] ,

always	a	trifle	downcast	,	would	open	suddenly	,	dart	a	swift	glance	around	,
总是	一个	琐事	沮丧	,	会	打开	突然	,	镖	一个	迅速	瞥一眼	大约	,

总是略显沮丧，会突然打开门，迅速环顾四周。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [spɑːrks] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [ðer; ðər]

which	seemed	to	break	into	lightning	-	like	sparks	and	then	suddenly	drop	their
哪个	似乎	到	休息	进入	闪电	-	喜欢	火花	和	然后	突然	降低	他们的

[lɔːŋ] ['læʃɪz] [ə'gen] .

long	lashes	again	.
长的	睫毛	再次	.

它们仿佛迸发出闪电般的火花，然后又突然垂下长长的睫毛。

[twaɪs] ['oʊnli] , [wen] ['filip] [də'rektɪd] [sʌm; səm] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Twice	only	,	when	Philip	directed	some	playful	remark	to	her	,
两次	仅有的	,	什么时候	菲利普	指导	一些	顽皮的	评论	到	她	,

只有两次，当时菲利普对她说了一些玩笑话，

[dɪd] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ə'pɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

did	her	red	lips	break	into	a	smile	and	a	dimple	appear	in	her	cheek	,
做过	她	红色的	嘴唇	休息	进入	一个	微笑	和	一个	酒窝	出现	在	她	脸颊	,

她红润的嘴唇扬起一抹微笑，脸颊上也浮现出一个酒窝。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mɑːdɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [braʊ] ,

showing	that	behind	that	modest	,	almost	childlike	brow	,
显示	那	在后面	那	谦虚的	,	几乎	孩子气	眉头	,

这表明，在那谦逊、近乎稚嫩的眉毛背后，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

was	a	roguish	spirit	which	was	only	repressed	by	the	consciousness	of
曾是	一个	调皮	精神	哪个	曾是	仅有的	压抑	经过	这	意识	的

[hɜːr; hər] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

her	lowly	position	and	by	considerations	of	good	breeding	.
她	卑微的	位置	和	经过	考虑因素	的	好的	选育	.

她天性顽劣，只是由于自卑的身份和良好的教养才压抑住了这种天性。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌmɪd'deɪ] [mi:l] ['ʌðər] ['kʌmpəni]

When	the	mother	and	daughter	sat	down	to	their	midday	meal	other	company
什么时候	这	母亲	和	女儿	卫星	向下	到	他们的	正午	一顿饭	其他	公司

[ə'pɪrd] - - [fɜ:rst] ,

appeared	-	-	first	,
出现	-	-	第一的	,

母女俩坐下来吃午饭时，又来了其他客人——首先是.....

['mæstər] [kɑ:spəθ] , [ðer; ðər] ['deɪli] [gest] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Master	Kospoth	,	their	daily	guest	,	then	the	young	engineer	.
掌握	科斯波特	,	他们的	日常的	客人	,	然后	这	年轻的	工程师	.

科斯波特大师，他们每天的客人，然后是年轻的工程师。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

Both	were	rejoiced	to	see	such	an	improvement	in	the	patient	;
两个都	是	欣喜若狂	到	看	这样的	一个	改进	在	这	病人	;

两人都为病人病情的显著好转感到高兴;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [wɪʃt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'veɪ] ['filip] [æt; ət][wʌns]

and	the	friend	wished	to	procure	a	carriage	and	convey	Philip	at	once
和	这	朋友	希望	到	采购	一个	运输	和	传达	菲利普	在	一次

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] .

to	his	own	lodgings	.
到	他的	自己的	住宿	.

这位朋友想弄一辆马车，立刻把菲利普送到他自己的住处。

[fraʊ] ['kɔ:rdjələ] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

Frau	Cordula	,	however	,	insisted	upon	keeping	him	until	the	following	day	.
弗劳	科杜拉	,	然而	,	坚持	之上	保持	他	直到	这	下列的	天	.

然而，科杜拉夫人坚持要把他留到第二天。

[ðə; ði] [wu:nd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hi:l] ;

The	wound	,	it	is	true	,	had	begun	to	heal	;
这	伤口	,	它	是	真的	,	有	开始	到	愈合	;

伤口确实已经开始愈合了;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][mʌst; məst] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['bændɪdʒ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

but	she	herself	must	renew	the	bandage	several	times	,
但	她	她自己	必须	更新	这	绷带	一些	时代	,

但她自己必须多次更换绷带。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	she	could	not	leave	her	room	to	visit	the	patient	.
和	她	可以	不是	离开	她	房间	到	访问	这	病人	.

她无法离开房间去探望病人。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'vælɪd][hɪm'self] .

No	one	was	better	pleased	with	this	plan	than	the	invalid	himself	.
不	一	曾是	更好的	高兴	和	这	计划	比	这	无效的	他自己	.

最满意这个方案的莫过于这位病人本人了。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [slept] ['betər] , [nɔ:r][dræŋk] ['betər] ['kɔ:fi] .

He	maintained	that	he	had	never	slept	better	,	nor	drank	better	coffee	.
他	维持	那	他	有	绝不	睡着了	更好的	,	也不	喝	更好的	咖啡	.

他坚称自己从未睡得这么好，也从未喝过这么好的咖啡。

[wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][gu:ndu:lə]['ɔ:lsoʊ] ,

When	the	men	had	gone	,	and	Gundula	also	,
什么时候	这	男人	有	已消失	,	和	贡杜拉	还	,

男人们都走了之后，贡杜拉也走了。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn]

he	seated	himself	upon	a	little	stool	by	the	window	where	her	sewing	machine
他	坐着	他自己	之上	一个	小的	凳子	经过	这	窗户	在哪里	她	缝纫	机器

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他坐在窗边的小凳子上，她的缝纫机就放在那里。

[tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] , [stʌk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

took	up	her	scissors	,	stuck	her	little	thimble	upon	his	finger	,
采取	向上	她	剪刀	,	卡住	她	小的	顶针	之上	他的	手指	,

她拿起剪刀，把小顶针套在他的手指上，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['koʊzi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	plunged	into	a	cosy	chat	with	the	mother	as	she	sat	at	the	other
和	暴跌	进入	一个	舒适	聊天	和	这	母亲	作为	她	卫星	在	这	其他

['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

window	with	her	sewing	.
窗户	和	她	缝纫	.

于是，她和坐在另一扇窗户边缝纫的母亲聊了起来。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ;

He	drew	from	her	the	story	of	her	life	;
他	画	从	她	这	故事	的	她	生活	;

他从她身上挖掘出了她的人生故事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sæd] [lɑːt] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

and	the	calm	way	in	which	she	spoke	of	her	sad	lot	,	the	cruelty	of
和	这	冷静的	方式	在	哪个	她	辐	的	她	伤心	很多	,	这	残酷	的

[hɜːr; hər] ['nebəz] ,

her	neighbors	,
她	邻居	,

她平静地讲述着自己的悲惨遭遇和邻居们的残忍，

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

and	recompense	for	those	trials	which	she	had	found	in	her	child	,
和	补偿	为了	那些	试验	哪个	她	有	成立	在	她	孩子	,

这是对她在孩子身上所经历的种种磨难的补偿。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lɪsənər] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn]

touched	the	heart	of	her	young	listener	,	and	awoke	in	him	a	feeling	akin
感动	这	心	的	她	年轻的	听众	,	和	醒来	在	他	一个	感觉	类似的

[tuː; tə] [ˌvenə'reɪʃn] .

to	veneration	.
到	崇敬	.

打动了年轻听众的心，唤起了他心中一种近乎崇敬的情感。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [guːnduːlə] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [les] [kən'streɪnd]

When	at	length	Gundula	came	home	in	the	evening	,	she	appeared	less	constrained
什么时候	在	长度	贡杜拉	来了	家	在	这	晚上	,	她	出现	较少的	受限

,

,
,

晚上，当贡杜拉终于回到家时，她看起来不再那么拘束了。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,

and	ventured	to	ask	if	his	wound	hurt	him	,
和	冒险	到	问	如果	他的	伤口	伤害	他	,

他试探性地问他的伤口是否疼痛，

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][get][sʌm; səm][aɪs][tuː; tə][kuːl][ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

or	should	she	get	some	ice	to	cool	the	wrappings	.
或者	应该	她	得到	一些	冰	到	凉爽的	这	包装	.

或者她应该拿些冰块来冷却包裹物。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kən'sent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt]['proʊtest] [i'vəukt] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ]

To	this	he	would	not	consent	,	and	his	gallant	protest	evoked	a	slight	flush
到	这	他	会	不是	同意	,	和	他的	英勇	反对	唤起	一个	轻微	冲洗

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

upon	her	cheek	.
之上	她	脸颊	.

他对此并不赞同，他英勇的抗议让她的脸颊泛起了一抹红晕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [lest][ɪts] [nɔɪz]

When	she	wished	to	move	her	machine	into	the	adjoining	room	lest	its	noise
什么时候	她	希望	到	移动	她	机器	进入	这	相邻的	房间	免得	它是	噪音

[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

disturb	him	,
打扰	他	,

当她想把机器搬到隔壁房间，以免噪音打扰他时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['iːðər] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

he	would	not	allow	this	either	,	but	moved	a	chair	near	her	,
他	会	不是	允许	这	任何一个	,	但	已搬	一个	椅子	靠近	她	,

他也不肯允许这种情况发生，而是把一把椅子搬到她旁边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['teɪpər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

and	watched	her	taper	fingers	and	the	delicate	contour	of	her	face
和	观看	她	锥形	手指	和	这	精美的	轮廓	的	她	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .

as	she	bent	over	her	work	.
作为	她	弯曲	超过	她	工作	.

看着她弯腰工作时纤细的手指和精致的脸庞轮廓。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [riː'mɑːkt] [ðæt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] ,

The	mother	,	however	,	remarked	that	her	patient	needed	to	go	to	sleep	early	,
这	母亲	,	然而	,	评论	那	她	病人	需要	到	去	到	睡觉	早期的	,

然而，这位母亲却说她的病人需要早点睡觉。

[sent] [aʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [drest] [ðə; ði] [wuːnd] ['freʃli] [wɪð; wɪθ] [sæv] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə]

sent	out	the	child	,	dressed	the	wound	freshly	with	salve	,	and	withdrew	to
发送	出去	这	孩子	,	穿着	这	伤口	新鲜的	和	药膏	,	和	退出	到

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

the	back	room	.
这	后退	房间	.

把孩子打发出去，用药膏重新包扎好伤口，然后退到后面的房间去。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Outside	,	in	the	court	,
外部	,	在	这	法庭	,

在外面，在法庭上，

[ə; eɪ] [laɪt] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][pæst] - -

a	light	shadow	had	been	spying	in	at	the	window	for	an	hour	past	-	-
一个	光	阴影	有	到过	间谍活动	在	在	这	窗户	为了	一个	小时	过去的	-	-

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl][ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['mʏlər] ,

the	poor	soul	of	Heinrich	Müller	,
这	贫穷的	灵魂	的	海因里希	穆勒	,

一个小时以来，窗外一直有一道淡淡的影子在窥视——可怜的海因里希·穆勒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'triːt] [ʌn'tɪl]

which	was	racked	by	the	torments	of	jealousy	,	and	would	not	retreat	until
哪个	曾是	架子	经过	这	折磨	的	妒忌	,	和	会	不是	撤退	直到

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] ,

the	young	pair	,
这	年轻的	一对	,

它饱受嫉妒的折磨，直到这对年轻男女……才肯罢休。

[huː] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][wʌns] [mɔːr] .

who	evidently	enjoyed	themselves	together	,	were	parted	once	more	.
WHO	显然	享受	他们自己	一起	,	是	分手了	一次	更多的	.

显然他们在一起玩得很开心，但之后又分开了。

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

That	upon	this	evening	,
那	之上	这	晚上	,

就在今晚，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['miːdɪəmz] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

one	of	the	best	mediums	pursued	his	vocation	without	result	and	failed	to
一	的	这	最好的	媒介	追击	他的	职业	没有	结果	和	失败的	到

[kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spɪrɪt] ,

call	up	a	single	spirit	,
称呼	向上	一个	单身的	精神	,

一位技艺高超的灵媒苦苦追求他的职业，却一无所获，未能召唤出任何一个亡灵。

[hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [kept] [ðɪs] [self] - [dɪ'klerd] ['leɪdi] -

had	its	natural	explanation	in	the	infatuation	which	kept	this	self	-	declared	lady	-
有	它是	自然的	解释	在	这	痴情	哪个	保留	这	自己	-	声明	女士	-

['kɪlər] [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [meɪd] .

killer	of	old	a	watcher	at	the	window	of	our	simple	peasant	maid	.
杀手	的	老的	一个	观察者	在	这	窗户	的	我们的	简单的	农民	女佣	.

这自然可以解释为，这位自称昔日情圣的男子，出于迷恋，一直守候在我们淳朴的农家女仆的窗前。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [goʊst] [felt] [noʊ] [slaɪt] [rɪ'liːf] [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] ['laɪvli]

The	melancholy	ghost	felt	no	slight	relief	when	upon	the	following	afternoon	his	lively
这	忧郁	鬼	毛毡	不	轻微	宽慰	什么时候	之上	这	下列的	下午	他的	热闹

['raɪv(ə)l] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd]

rival	took	leave	of	his	excellent	nurse	and	her	daughter	and	departed
竞争对手	采取	离开	的	他的	出色的	护士	和	她	女儿	和	已离开

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

for	the	home	of	his	friend	.
为了	这	家	的	他的	朋友	.

第二天下午，当他活泼的对手告别了他优秀的保姆和她的女儿，前往他朋友的家时，忧郁的幽灵并没有感到丝毫的解脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

But	the	joy	was	of	short	duration	;	for	the	next	evening	,
但	这	喜悦	曾是	的	短的	期间	;	为了	这	下一个	晚上	,

但这份喜悦转瞬即逝；因为到了第二天晚上，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə]

as	soon	as	the	darkness	would	allow	him	to	take	his	way	unobserved	to
作为	很快	作为	这	黑暗	会	允许	他	到	拿	他的	方式	未被观察到的	到

[goʊst] [leɪn] ,

Ghost	Lane	,
鬼	车道	,

一旦夜幕降临，他就能悄悄地前往幽灵巷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [fraʊ] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [drest] .

the	**young**	**doctor**	**appeared**	**at**	**Frau**	**Cordula's**	**house**	**to**	**have**	**his**	**wound**	**dressed**	**.**
这	年轻的	医生	出现	在	弗劳	-	房子	到	有	他的	伤口	穿着	.

这位年轻的医生来到科杜拉夫人家，请她帮忙包扎伤口。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

This	**time**	**the**	**stitches**	**were**	**removed**	**,**
这	时间	这	针脚	是	已移除	,

这次拆线了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plæstər][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['bɔːlsəm] .

and	**a**	**plaster**	**was**	**applied**	**over**	**the**	**cloth**	**with**	**the**	**healing**	**balsam**	**.**
和	一个	石膏	曾是	应用	超过	这	布	和	这	康复	香脂	.

然后在涂有药膏的布上贴上膏药。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd]

He	**had**	**brought**	**a**	**large**	**cornucopia**	**containing**	**a**	**variety**	**of**	**fruits**	**and**
他	有	带来	一个	大的	丰饶角	包含	一个	种类	的	水果	和

[kən'fekʃənz] ,

confections	**,**
糖果	,

他带来了一个装满各种水果和糖果的大聚宝盆，

[æt; ət] [wɪtʃ] - [kən'sentid] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] , ['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

at	**which**	**Gundelchen**	**consented**	**to**	**nibble**	**,**	**after**	**much**	**persuasion**	**.**
在	哪个	-	同意	到	蚕食	,	后	很多	劝说	.

经过一番劝说，Gundelchen 终于同意尝一口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [θɔːd] [kəm'pliːtli] ,

She	**had**	**now**	**thawed**	**completely**	**,**
她	有	现在	解冻	完全地	,

她现在已经完全解冻了。

[ænd; ənd] ['filip] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [læf] [frʌm; frəm] ['gɜːrlɪʃ] [lɪps]

and	**Philip**	**thought**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**a**	**prettier**	**laugh**	**from**	**girlish**	**lips**
和	菲利普	想法	他	有	绝不	听到	一个	更漂亮	笑	从	少女	嘴唇

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt][præŋks] .

than	**that**	**which**	**greeted**	**the**	**recital**	**of**	**his**	**student**	**pranks**	**.**
比	那	哪个	问候	这	独奏会	的	他的	学生	恶作剧	.

菲利普心想，他从未听过比女孩们在听他讲述学生恶作剧时发出的笑声更甜美的笑声。

[wen] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tɜːrn] , - [tʊk] [pɑːrt]

When	**,**	**at**	**times**	**,**	**the**	**conversation**	**took**	**a**	**more**	**serious**	**turn**	**,**	**Gundelchen**	**took**	**part**
什么时候	,	在	时代	,	这	对话	采取	一个	更多的	严肃的	转动	,	-	采取	部分

['ʃaɪli] ,

shyly	**,**
害羞地	,

有时，当谈话转向更严肃的话题时，贡德尔琴会害羞地参与其中。

['æskɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

asking	**any**	**number**	**of**	**sensible**	**questions**	**.**
问	任何	数字	的	明智的	问题	.

问了很多合理的问题。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋz] .

And	**so**	**it**	**went**	**on**	**the**	**following**	**evenings**	**.**
和	所以	它	去	在	这	下列的	晚上	.

接下来的几个晚上，情况依然如此。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [keɪm] , [tuː] ,

Sometimes	**the**	**engineer**	**came**	**,**	**too**	**,**
有时	这	工程师	来了	,	也	,

有时工程师也会来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊli] [ə'pɑːrtmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][fər'gɑːt][ðə; ði]

and	in	the	lowly	apartment	there	was	such	good	cheer	that	they	all	forgot	the
和	在	这	卑微的	公寓	那里	曾是	这样的	好的	欢呼	那	他们	全部	忘了	这

['aʊər][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [baɪ]['mæstər] [kɑːspəθ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt]

hour	and	had	to	be	reminded	by	Master	Kospoth	that	they	must	not
小时	和	有	到	是	提醒	经过	掌握	科斯波特	那	他们	必须	不是

[ˌoʊvər'step][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

overstep	the	time	for	closing	the	great	door	.
超越	这	时间	为了	结束	这	伟大的	门	.

在这间简陋的公寓里，人们欢声笑语，以至于都忘记了时间，科斯波特先生不得不提醒他们不要超过关上大门的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ə'loʊn] [huː] [faʊnd] [ðiːz] ['iːvnɪŋ] [tʃæts] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ;

It	was	not	the	young	people	alone	who	found	these	evening	chats	enjoyable	;
它	曾是	不是	这	年轻的	人们	独自的	WHO	成立	这些	晚上	聊天	令人愉悦	;

不仅是年轻人觉得这些晚间聊天很有趣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [fraʊ] ['kɔːrdjələ][æz; əz] [wel] ,

it	was	good	for	Frau	Cordula	as	well	,
它	曾是	好的	为了	弗劳	科杜拉	作为	出色地	,

这对科杜拉夫人也有好处。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][laɪf][ə'raʊnd][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

to	see	a	bit	of	life	around	her	once	more	,
到	看	一个	少量	的	生活	大约	她	一次	更多的	,

再次看到周围有生命迹象，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] .

and	to	be	able	to	converse	with	intelligent	people	.
和	到	是	有能力的	到	交谈	和	聪明的	人们	.

并且能够与聪明人交谈。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

Still	,	she	could	not	disguise	the	fact	that	a	strange	alteration	had	come	upon
仍然	,	她	可以	不是	伪装	这	事实	那	一个	奇怪的	改造	有	来	之上

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

her	child	;
她	孩子	;

然而，她无法掩饰孩子身上发生的奇怪变化；

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [æb'stræktɪdli] [ɔːl] [deɪ] ,

she	went	about	abstractedly	all	day	,
她	去	关于	抽象地	全部	天	,

她整天心不在焉，心不在焉的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] ['merɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː]

and	only	regained	her	old	-	time	merriment	in	the	evening	to	fall	again	into
和	仅有的	恢复	她	老的	-	时间	欢乐	在	这	晚上	到	落下	再次	进入

[ə; eɪ] ['revəri] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

a	reverie	when	she	was	alone	with	her	mother	.
一个	遐想	什么时候	她	曾是	独自的	和	她	母亲	.

只有到了晚上，当她独自和母亲在一起时，她才会恢复往日的快乐，然后再次陷入沉思。

[ðə; ði][waɪz] ['wʊmən][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [glæd] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər]

The	wise	woman	was	accordingly	glad	when	one	evening	she	could	inform	her
这	明智的	女士	曾是	因此	高兴的	什么时候	一	晚上	她	可以	通知	她

['peɪʃ(ə)nt][ðæt][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hiːld] ,

patient	that	the	wound	was	almost	healed	,
病人	那	这	伤口	曾是	几乎	已治愈	,

因此，一天晚上，当这位睿智的妇人告诉她的病人伤口几乎已经愈合时，她感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][skɑ:r] [wʊd] [su:n] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði]

and	that	even	the	scar	would	soon	disappear	if	he	continued	to	apply	the
和	那	甚至	这	瘢痕	会	很快	消失	如果	他	持续	到	申请	这

['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:r] .

ointment	which	she	gave	him	in	a	little	jar	.
软膏	哪个	她	给予	他	在	一个	小的	罐	.

如果他继续涂抹她给他的小罐药膏，就连疤痕也会很快消失。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	would	now	take	leave	of	him	,
她	会	现在	拿	离开	的	他	,

她现在要向他告别了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'si:ld] [ɪf] [kən'tɪnju:d] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,

as	his	visits	could	hardly	be	concealed	if	continued	much	longer	,
作为	他的	访问	可以	几乎	是	暗	如果	持续	很多	更长	,

如果他的来访持续下去，就很难再隐瞒了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wɪʃt] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ɔ:l]['gɑ:sɪp] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['nebəz] .

and	she	herself	wished	to	avoid	all	gossip	among	her	uncharitable	neighbors	.
和	她	她自己	希望	到	避免	全部	闲话	之中	她	不仁慈的	邻居	.

她本人也希望避免与那些心胸狭隘的邻居们发生任何流言蜚语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] - [gru:] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;

The	young	man	started	,	and	Gundelchen	grew	as	pale	as	death	;
这	年轻的	男人	开始	,	和	-	生长	作为	苍白	作为	死亡	;

年轻人吓了一跳，贡德尔琴的脸色瞬间变得像死人一样苍白；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [weɪ] ,

but	her	mother	had	such	a	decided	way	,
但	她	母亲	有	这样的	一个	决定	方式	,

但她母亲行事果断，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][tu:; tə][pɑ:rt] ['sædli] ,

that	there	was	nothing	for	them	but	to	part	sadly	,
那	那里	曾是	没有什么	为了	他们	但	到	部分	令人遗憾的是	,

他们别无选择，只能悲伤地分别。

['æftər] ['filip] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ə'nu:] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] ,

after	Philip	had	consumed	a	good	five	minutes	in	thanking	anew	his	deliverer	,
后	菲利普	有	消耗	一个	好的	五	分钟	在	谢谢	重新	他的	送货员	,

菲利普花了足足五分钟再次感谢救命恩人之后，

['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] [waɪl] .

pressing	her	hand	the	while	.
紧迫	她	手	这	尽管	.

她一边按着手，一边.....

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [sterz] .

The	daughter	lighted	him	out	to	the	head	of	the	steep	stairs	.
这	女儿	照明	他	出去	到	这	头	的	这	陡	楼梯	.

女儿把他送到了陡峭楼梯的顶端。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn]['evɪdənt][pər'pleksəti] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

As	he	stood	there	a	minute	or	two	in	evident	perplexity	,	wishing	to	say
作为	他	站立	那里	一个	分钟	或者	二	在	明显	困惑	,	祝	到	说

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他站在那里一两分钟，显然很困惑，想说些什么。

[jet] [stɪl] ['saɪlənt] ,
yet **still** **silent** **,**
然而 仍然 沉默的 ,

然而依然沉默不语

[hiː; hi][kæst][wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]
he **cast** **one** **quick** **glance** **at** **her** **standing** **beside** **him** **in** **all** **her** **charming**
他 投掷 一 快的 瞥一眼 在 她 常设 旁 他 在 全部 她 迷人
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion **,**
困惑 ,

他飞快地瞥了一眼站在身旁、一脸迷茫却又迷人的她。

[siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
seized **her** **hand** **and** **kissed** **it** **;** **then** **,** **as** **she** **drew** **back** **,** **blushing** **deeply** **,**
查获 她 手 和 亲吻 它 ; 然后 , 作为 她 画 后退 , 脸红 深 ,

他抓住她的手吻了一下；然后，当她退后一步，脸颊绯红时，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , " [bʌt; bət] , [hɛə]['dɑːktər] !
and **murmured** **,** **"** **But** **,** **Herr** **Doctor** **!**
和 低声说道 , " 但 , 先生 医生 !

他喃喃自语道："但是，医生先生！"

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['heɪstɪli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][swɪft] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" **he** **threw** **his** **arm** **hastily** **around** **her** **and** **printed** **a** **swift** **kiss** **upon** **her**
" 他 扔 他的 手臂 草草 大约 她 和 打印 一个 迅速 吻 之上 她
[hɑːt] [tʃiːk] ,
hot **cheek** **,**
热的 脸颊 ,

他慌忙地搂住她，在她滚烫的脸颊上印下一个吻。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ]
whereupon **he** **rushed** **down** **the** **narrow** **stairs** **,** **and** **,** **with** **a** **fast** **-** **beating**
于是 他 匆忙 向下 这 狭窄的 楼梯 , 和 , 和 一个 快速地 - 殴打
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

于是他冲下狭窄的楼梯，心跳加速，

[stroʊd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [naɪt] .
strode **homeward** **through** **the** **sultry** **night** **.**
大步走 回家 通过 这 闷热 夜晚 .

在闷热的夜里，大步往家走去。

['haɪnrɪk] ['mʏlər] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]
Heinrich **Müller** **had** **fortunately** **been** **engaged** **at** **a** **séance** **and** **had** **not**
海因里希 穆勒 有 幸运的是 到过 已订婚的 在 一个 降神会 和 有 不是
['witnist] [ðɪs] [siːn] .
witnessed **this** **scene** **.**
目击者 这 场景 .

幸好海因里希·穆勒当时正在参加降神会，没有目睹这一幕。

[wen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] - ['wɪndoʊ] ,
When **,** **a** **couple** **of** **hours** **later** **,** **he** **looked** **in** **at** **Gundelchen's** **window** **,**
什么时候 , 一个 夫妻 的 小时 之后 , 他 看起来 在 在 - 窗户 ,

几个小时后，当他向贡德尔琴的窗户望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
he **saw** **her** **with** **wide** **-** **open** **eyes** **,** **and** **a** **smile** **on** **her** **face** **,**
他 锯 她 和 宽的 - 打开 眼睛 , 和 一个 微笑 在 她 脸 ,

他看到她睁大了眼睛，脸上带着微笑。

['driːmiŋ] - - [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

dreaming	-	-	but	of	what	he	had	no	suspicion	.
做梦	-	-	但	的	什么	他	有	不	怀疑	.

他做着梦——但他梦见的是什么却毫无头绪。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

On	the	following	day	,	a	servant	brought	a	large	,
在	这	下列的	天	,	一个	仆人	带来	一个	大的	,

第二天，一个仆人送来一大堆东西，

['fɜːrmli] - [lɔkt] [bɑːks][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kɔːrt] .

firmly	-	locked	box	up	the	stairs	to	the	little	house	in	the	rear	court	.
牢牢	-	已锁定	盒子	向上	这	楼梯	到	这	小的	房子	在	这	后部	法庭	.

楼梯上有一个上了锁的箱子，通往后院小屋。

[guːnduːlə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['ventsəl] [kɑːspəθ] , [tuː] ,

Gundula	had	just	come	in	to	dinner	,	and	Wenzel	Kospoth	,	too	,
贡杜拉	有	只是	来	在	到	晚餐	,	和	温泽尔	科斯波特	,	也	,

Gundula刚进来吃晚饭，Wenzel Kospoth也来了。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] .

happened	to	be	present	when	the	box	was	opened	.
发生	到	是	展示	什么时候	这	盒子	曾是	打开	.

碰巧我在场，看到了盒子被打开。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['faɪnəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Within	it	lay	all	manner	of	pretty	finery	for	a	young	girl	,
之内	它	躺	全部	方式	的	漂亮的	服饰	为了	一个	年轻的	女孩	,

里面装着各种各样适合年轻女孩的漂亮衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [dres] - ['pætərn] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] .

and	a	warm	dress	-	pattern	for	an	older	woman	.
和	一个	温暖的	裙子	-	图案	为了	一个	老	女士	.

还有一款适合老年女性的保暖连衣裙款式。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['kaɪndli][ək'sept] [ðiːz]

With	it	came	a	note	containing	the	request	that	they	would	kindly	accept	these
和	它	来了	一个	笔记	包含	这	要求	那	他们	会	亲切地	接受	这些

['traɪfəlz][ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['sendər] ,

trifles	and	thus	relieve	the	sender	,
琐事	和	因此	缓解	这	发件人	,

随信附上一张便条，请求他们收下这些小东西，好让寄件人省点力气。

[ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	some	slight	degree	,	of	the	weight	of	obligation	which	lay	upon	his	heart	.
在	一些	轻微	程度	,	的	这	重量	的	义务	哪个	躺	之上	他的	心	.

在某种程度上，他感受到了压在心头的责任重担。

[ɪn][ðə; ði][lɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] .

In	the	lid	lay	a	very	modest	little	brooch	.
在	这	盖	躺	一个	非常	谦虚的	小的	胸针	.

盖子里放着一枚非常朴素的小胸针。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][wʌns] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər][pɪnz] ;

The	girl	had	once	complained	that	she	lost	all	her	pins	;
这	女孩	有	一次	抱怨	那	她	丢失的	全部	她	别针	;

这个女孩曾经抱怨说她把所有的别针都弄丢了；

[naʊ] [ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][klæsp] [wʊd] [hoʊld] [mɔːr] ['fɜːrmli] ,

now	the	hope	was	expressed	that	this	little	clasp	would	hold	more	firmly	,
现在	这	希望	曾是	表达	那	这	小的	搭扣	会	抓住	更多的	牢牢	,

现在人们希望这个小扣环能更牢固一些。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

and	that	,	at	the	same	time	,	it	would	secure	the	recollection	of	a	true
和	那	,	在	这	相同的	时间	,	它	会	安全的	这	回忆	的	一个	真的

[frend] .

friend	.
朋友	.

同时，它还能确保人们记住一位真正的朋友。

['ventsəl] [kɑːspəθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gælənt]

Wenzel	Kospoth	shook	his	gray	head	and	muttered	something	about	a	gallant
温泽尔	科斯波特	摇晃	他的	灰色的	头	和	低声说道	某物	关于	一个	英勇

[jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['dʒenərəs] [θɪŋ] .

young	man	who	would	do	the	generous	thing	.
年轻的	男人	WHO	会	做	这	慷慨的	事物	.

温泽尔·科斯波特摇了摇他灰白的脑袋，嘟囔着说有个英勇的年轻人会做慷慨的事。

[bʌt; bət] [fraʊ] ['kɔːrdjələ] [də'rektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][get][pen][ænd; ənd]['peɪpər][æt; ət][wʌns] ,

But	Frau	Cordula	directed	the	child	to	get	pen	and	paper	at	once	,
但	弗劳	科杜拉	指导	这	孩子	到	得到	笔	和	纸	在	一次	,

但科杜拉夫人吩咐孩子立刻去拿笔和纸。

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	write	down	what	she	should	dictate	,	which	was	as	follows	:
和	写	向下	什么	她	应该	听写	,	哪个	曾是	作为	跟随	:

然后记下她应该口述的内容，内容如下：

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] ['meni] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

She	thanked	the	Herr	Doctor	many	times	for	his	kind	intention	to	give	them
她	谢谢	这	先生	医生	许多	时代	为了	他的	种类	意图	到	给	他们

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

她多次感谢医生先生好心想给他们带来快乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ək'sept] [ðiːz] ['kɔːstli]['prez(ə)nts] ,

but	she	could	on	no	account	accept	these	costly	presents	,
但	她	可以	在	不	帐户	接受	这些	昂贵	礼物	,

但她无论如何都不能接受这些贵重的礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [pər'fɔːrm][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

as	she	must	of	necessity	perform	her	medical	services	without	compensation
作为	她	必须	的	必要性	履行	她	医疗的	服务	没有	赔偿

,

,

,

因为她必须无偿提供医疗服务，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['rendər][hɜːr'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl]

if	she	would	not	render	herself	liable	to	punishment	on	the	charge	of	unlawful
如果	她	会	不是	使成为	她自己	容易	到	惩罚	在	这	收费	的	非法的

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

如果她不会因此而因非法行为受到惩罚的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɚz]

She	would	therefore	return	everything	at	once	,	and	remain	the	Herr	Doctor's
她	会	所以	返回	一切	在	一次	,	和	保持	这	先生	医生的

因此，她会一次性归还所有东西，并继续做赫尔医生的妻子。

[rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,
Respectful **and** **devoted** **servant** **,**
尊重 和 奉献 仆人 ,

尊敬且忠诚的仆人

['kɔːrdjələ] ['ɛrənbɝg] .
Cordula **Ehrenberg** **.**
科杜拉 埃伦伯格 .

科杜拉·埃伦伯格。

[wen] ['filip] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ,
When **Philip** **received** **this** **message** **,**
什么时候 菲利普 已收到 这 信息 ,

当菲利普收到这条消息时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [goʊst] [leɪn]
which **was** **brought** **him** **together** **with** **the** **box** **by** **a** **boy** **from** **Ghost** **Lane**
哪个 曾是 带来 他 一起 和 这 盒子 经过 一个 男生 从 鬼 车道
,
,
,

一个来自幽灵巷的男孩把盒子和他带到了一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['krestfɔːlən] .
he **was** **greatly** **crestfallen** **.**
他 曾是 非常 垂头丧气 .

他非常沮丧。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'luːdɪd] [baɪ]
He **knew** **the** **simple** **woman** **so** **well** **that** **he** **suffered** **himself** **to** **be** **deluded** **by**
他 知道 这 简单的 女士 所以 出色地 那 他 遭受 他自己 到 是 妄想 经过
[noʊ] [dauts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] .
no **doubts** **of** **her** **entire** **sincerity** **in** **thus** **declining** **all** **further** **intercourse** **.**
不 疑虑 的 她 全部的 诚意 在 因此 下降 全部 更远 交往 .

他对这位淳朴的女子非常了解，所以丝毫不怀疑她拒绝进一步交往的诚意，让自己免受欺骗。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sɪriəsli]
And **as** **he** **had** **to** **confess** **to** **himself** **that** **he** **could** **not** **seriously**
和 作为 他 有 到 承认 到 他自己 那 他 可以 不是 严重地
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
think **of** **making** **her** **child** **his** **wife** **,**
思考 的 制作 她 孩子 他的 妻子 ,

他不得不向自己坦白，他根本无法认真考虑娶她的孩子为妻。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] ['faɪnəli]
and **was** **still** **less** **inclined** **to** **play** **with** **her** **feelings** **,** **he** **finally**
和 曾是 仍然 较少的 倾斜 到 玩 和 她 情怀 , 他 最后
[kən'kluːdid] ,
concluded **,**
结束 ,

他最终得出结论，自己还是不太想玩弄她的感情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [tuː; tə] [lɑːk] [fæst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with **a** **deep** **sigh** **,** **to** **lock** **fast** **the** **chamber** **of** **his** **heart** **,**
和 一个 深的 叹 , 到 锁 快速地 这 房间 的 他的 心 ,

他深深叹了口气，将心房紧紧锁上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [tʃaɪld] ,
which **was** **haunted** **by** **the** **image** **of** **the** **witch's** **child** **,**
哪个 曾是 闹鬼的 经过 这 图像 的 这 女巫的 孩子 ,

它始终萦绕着女巫之子的形象，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] .

and	to	draw	a	cross	over	the	whole	adventure	.
和	到	画	一个	叉	超过	这	所有的	冒险	.

并为整个冒险经历画上一个十字。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

At	the	same	time	he	recalled	to	himself	,	for	the	first	time	,
在	这	相同的	时间	他	召回	到	他自己	,	为了	这	第一的	时间	,

与此同时，他第一次想起，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

that	he	was	already	half	-	engaged	to	another	;
那	他	曾是	已经	一半	-	已订婚的	到	其他	;

他当时已经和另一个人订婚一半了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][fæn] [ə'nuː] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lʌv] ,

and	he	took	pains	to	fan	anew	the	flame	of	his	youthful	love	,
和	他	采取	疼痛	到	扇子	重新	这	火焰	的	他的	青春	爱	,

他费尽心思，重新点燃了年轻时那份炽热的爱火。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['lɪt(ə)l]

which	,	in	this	last	week	,	had	died	down	to	an	almost	imperceptible	little
哪个	,	在	这	最后的	星期	,	有	死亡	向下	到	一个	几乎	难以察觉的	小的

[spɑːrk] .

spark	.
火花	.

在过去一周里，这场风波已经减弱到几乎难以察觉的地步。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	surest	means	to	this	end	would	be	a	visit	to	the	house	of	the
这	最可靠的	方法	到	这	结尾	会	是	一个	访问	到	这	房子	的	这

- .

Stadtraths	.
-	.

实现这一目标最可靠的方法是去拜访斯塔特拉斯家族的宅邸。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɑːr] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv]

Yet	,	although	he	could	now	,	with	his	scar	concealed	by	a	narrow	strip	of
然而	,	虽然	他	可以	现在	,	和	他的	瘢痕	暗	经过	一个	狭窄的	条	的

['plæstər] ,

plaster	,
石膏	,

然而，尽管现在他的疤痕被一条窄窄的石膏条遮盖住了，他仍然可以.....

[ə'pɪr] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['suːtər] ,

appear	once	more	as	a	smart	young	suitor	,
出现	一次	更多的	作为	一个	聪明的	年轻的	求婚者	,

他再次以一位英俊潇洒的年轻追求者的身份出现，

[hiː; hi][pʊt] [ɔːf][ðə; ði][wʌns] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ,

he	put	off	the	once	longed	-	for	interview	from	day	to	day	,
他	放	离开	这	一次	渴望	-	为了	面试	从	天	到	天	,

他一拖再拖，一拖再拖，终于等到了梦寐以求的采访。

[steɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊst]

stayed	quietly	in	the	house	and	whiled	away	the	lonely	hours	when	his	host
入住	悄悄	在	这	房子	和	虽然	离开	这	孤独	小时	什么时候	他的	主持人

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['bɪznəs] ,

was	away	at	business	,
曾是	离开	在	商业	,

主人外出经商时，他安静地待在屋里消磨孤独的时光。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['aɪdlnəs] , [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['ri:dɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

in	a	depressing	idleness	,	in	desultory	reading	,	smoking	and	lying	on	the	sofa	,
在	一个	沉闷	懒惰	,	在	漫无目的的	阅读	,	吸烟	和	说谎	在	这	沙发	,

在一种令人沮丧的闲散状态下，漫无目的地阅读、抽烟和躺在沙发上，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] , [wer'ɪn] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['slendər] ,

in	a	sort	of	dream	,	wherein	he	could	not	prevent	a	certain	slender	,
在	一个	种类	的	梦	,	其中	他	可以	不是	防止	一个	肯定	苗条	,

在一种梦境中，他无法阻止某个纤细的女子，

['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] ['hʌvər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] .

girlish	figure	from	hovering	before	his	mental	eye	.
少女	数字	从	悬停	前	他的	精神的	眼睛	.

少女的身影在他脑海中挥之不去。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] ,

Sometimes	the	long	lashes	would	be	raised	,
有时	这	长的	睫毛	会	是	提高	,

有时，长长的睫毛会向上翘起。

[ænd; ənd] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [wʊd] [ʃu:t] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] , [stɑ:r] - [laɪk] [aɪz]

and	swift	little	flashes	would	shoot	out	from	a	pair	of	black	,	star	-	like	eyes
和	迅速	小的	闪光灯	会	射击	出去	从	一个	一对	的	黑色的	,	星星	-	喜欢	眼睛

.

:

.

一双黑色的、星状的眼睛里会射出快速的小闪光。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks] [gru:] [soʊ] [ʌn'kæni] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] ,

But	one	evening	this	kind	of	fireworks	grew	so	uncanny	that	he	sprang	up	,
但	一	晚上	这	种类	的	烟花	生长	所以	不可思议	那	他	弹簧	向上	,

但有一天晚上，这种烟火变得如此诡异，以至于他猛地跳了起来。

[drest] [hɪm'self] ['kerfəli] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['swi:thɑ:rt]

dressed	himself	carefully	and	started	for	the	house	of	his	youthful	sweetheart
穿着	他自己	小心	和	开始	为了	这	房子	的	他的	青春	亲爱的

.

:

.

他仔细地穿戴整齐，然后动身前往他年轻时的恋人家。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,

On	the	way	,
在	这	方式	,

在途中，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] ['vaɪələntli][ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self][frʌm; frəm]

his	heart	throbbed	violently	and	he	with	difficulty	restrained	himself	from
他的	心	悸动	暴力	和	他	和	困难	克制	他自己	从

['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [goʊst] [leɪn] .

turning	down	a	side	street	in	the	direction	of	Ghost	Lane	.
转弯	向下	一个	边	街道	在	这	方向	的	鬼	车道	.

他的心脏剧烈跳动，他费了好大劲才克制住自己，没有拐进一条通往幽灵巷的小路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi] [dru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][hi:; hi] [gru:] .

But	the	nearer	he	drew	to	his	destination	the	calmer	he	grew	.
但	这	更近	他	画	到	他的	目的地	这	更平静	他	生长	.

但越接近目的地，他就越平静。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

His	fate	lay	still	in	his	own	hands	;
他的	命运	躺	仍然	在	他的	自己的	双手	;

他的命运仍然掌握在自己手中；

['nʌθɪŋ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][seɪ][ðə; ði][dɪ'saɪsɪv][wɜ:rd][ðæt] [naɪt] - - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi]

nothing	compelled	him	to	say	the	decisive	word	that	night	-	-	especially	as	he
没有什么	被迫	他	到	说	这	决定性	单词	那	夜晚	-	-	尤其	作为	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ɪn'tendɪd] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

had	his	long	-	intended	journey	before	him	.
有	他的	长的	-	故意的	旅行	前	他	.

那天晚上，没有什么能让他说出那句决定性的话——尤其是他还有期待已久的旅程即将开始。

[soʊ][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

So	he	mounted	the	steps	of	the	house	with	indifference	,
所以	他	安装	这	步骤	的	这	房子	和	漠不关心	,

于是他漠然地走上台阶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] [pʊld] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bel] .

and	with	a	firm	hand	pulled	the	well	-	known	bell	.
和	和	一个	公司	手	拉	这	出色地	-	已知	钟	.

然后他用坚定的手拉响了那口著名的钟。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	daughter	of	the	house	opened	the	door	herself	,	but	greeted	him	with
这	女儿	的	这	房子	打开	这	门	她自己	,	但	问候	他	和

[ə; eɪ] [ku:l] ,

a	cool	,
一个	凉爽的	,

女主人亲自去开了门，但对他的态度却很冷淡。

[wel] - [feɪnd] [sər'praɪz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [tu:; tə]

well	-	feigned	surprise	,	as	one	might	a	visitor	whom	he	had	believed	to
出色地	-	假装	惊喜	,	作为	一	可能	一个	游客	谁	他	有	相信	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

be	a	hundred	miles	away	,
是	一个	百	英里	离开	,

装出一副很自然的惊讶表情，就像迎接一位他以为远在百里之外的访客一样。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['fæməli]

and	ushered	him	at	once	into	the	parlor	,	where	a	little	circle	of	family
和	引导	他	在	一次	进入	这	客厅	,	在哪里	一个	小的	圆圈	的	家庭

[frendz] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .

friends	was	assembled	.
朋友们	曾是	组装	.

然后立刻把他领进了客厅，那里聚集了一小群家人朋友。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ,

The	father	was	still	at	his	office	,	but	the	mother	,
这	父亲	曾是	仍然	在	他的	办公室	,	但	这	母亲	,

父亲还在办公室，但母亲.....

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['petɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv]

who	had	always	petted	the	young	man	as	if	he	were	the	legacy	of
WHO	有	总是	被宠爱	这	年轻的	男人	作为	如果	他	是	这	遗产	的

[hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] [frend] ,

her	deceased	friend	,
她	死者	朋友	,

她一直像对待已故朋友的遗物一样疼爱这个年轻人。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] , [rɪ'zɜ:rvd] ['mænər] , [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [sək'sesfəli]

exhibited	this	evening	a	stiff	,	reserved	manner	,	congratulated	him	upon	successfully
展出	这	晚上	一个	僵硬的	,	预订的	方式	,	恭喜	他	之上	成功地

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

passing	his	last	examination	,
通过	他的	最后的	考试	,

今晚他表现得拘谨、矜持，并祝贺他顺利通过了上次考试。

[in'kwaiəd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

inquired	how	long	he	expected	to	remain	in	the	city	,
询问	如何	长的	他	预期的	到	保持	在	这	城市	,

他询问自己预计会在城里待多久。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hɛə]['dɑ:ktər] .

and	addressed	him	once	and	again	as	Herr	Doctor	.
和	已解决	他	一次	和	再次	作为	先生	医生	.

他们还多次称呼他为"医生先生"。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæd; həd]

He	noticed	at	once	that	the	conversation	which	he	had	interrupted	had
他	注意到	在	一次	那	这	对话	哪个	他	有	中断	有

[bɪn] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

been	concerned	with	himself	,
到过	担心的	和	他自己	,

他立刻注意到，他打断的那段谈话内容是关于他自己的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][ɪk'skju:zd][hɪz; ɪz] [dɪ'fɜ:rd] ['vɪzɪt][ɑ:n][ðə; ði]

but	he	maintained	his	composure	and	excused	his	deferred	visit	on	the
但	他	维持	他的	镇定	和	已原谅	他的	延期	访问	在	这

[graʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] - - [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

ground	of	an	accident	which	had	befallen	him	-	-	he	had	made	a
地面	的	一个	事故	哪个	有	发生	他	-	-	他	有	制成	一个

[fɔ:ls] [step][ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

false	step	and	had	fallen	,
错误的	步	和	有	倒下	,

但他保持镇定，并以发生意外为由解释了推迟拜访的原因——他踩空摔倒了。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] ;

striking	his	head	against	a	stone	;
引人注目	他的	头	反对	一个	石头	;

他的头撞到了石头上；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['ʌndər][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [ker] .

on	which	account	he	had	been	for	several	days	under	a	physician's	care	.
在	哪个	帐户	他	有	到过	为了	一些	天	在下面	一个	医生的	关心	.

因此，他已经接受了数日的医生治疗。

[noʊ][wʌn] [ɪk'sprest] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [mɪr] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] , ['eni] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] ,

No	one	expressed	,	save	for	mere	politeness	'	sake	,	any	regret	at	this	,
不	一	表达	,	节省	为了	仅仅	礼貌	-	清酒	,	任何	后悔	在	这	,

除了出于礼貌之外，没有人对此表示遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['drægd] [ɪt'self] ['wɪrəli] [ə'lɔ:ŋ] .

and	the	conversation	dragged	itself	wearily	along	.
和	这	对话	拖拽	本身	疲劳	沿着	.

谈话就这样拖沓地继续下去。

['filip] [hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [nɪr]

Philip	had	leisure	to	observe	the	daughter	of	the	house	,	as	she	sat	near
菲利普	有	闲暇	到	观察	这	女儿	的	这	房子	,	作为	她	卫星	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

菲利普有时间观察坐在他旁边的女主人，

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][noʊz] ['tɪltɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [pɜ:rst] [ʌp] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

her	little	nose	tilted	high	in	the	air	,	and	her	lips	pursed	up	ironically	.
她	小的	鼻子	斜	高的	在	这	空气	,	和	她	嘴唇	攥紧	向上	讽刺的是	.

她的小鼻子高高翘起，嘴唇讽刺地撅了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fri:kwəntli] [toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl][ɪn] [taʊn] ,

She	had	been	so	frequently	told	that	she	was	the	prettiest	girl	in	town	,
她	有	到过	所以	频繁地	讲述	那	她	曾是	这	最漂亮的	女孩	在	镇	,

她经常被人夸赞是镇上最漂亮的女孩，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][fɔ:r; fər] [θri:]

she	had	been	so	unquestionably	the	queen	of	the	ballroom	for	three
她	有	到过	所以	毫无疑问	这	女王	的	这	舞厅	为了	三

['wɪntɝz] ,

winters	,
冬天	,

连续三个冬天，她毫无疑问都是舞厅里的女王。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə]

that	it	seemed	a	mere	matter	of	course	that	everyone	should	pay	homage	to
那	它	似乎	一个	仅仅	事情	的	课程	那	每个人	应该	支付	尊敬	到

[hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['haɪnəs] ;

her	youthful	highness	;
她	青春	高度	;

似乎每个人都应该向这位年轻的公主殿下致敬，这完全是理所当然的事情；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['pleɪmeɪt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st]

and	especially	did	she	expect	it	of	her	old	playmate	who	had	been	used
和	尤其	做过	她	预计	它	的	她	老的	玩伴	WHO	有	到过	用过的

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ['bukeiz] [æt; ət] ['evri] [kə'tɪljən] .

to	bring	her	the	most	bouquets	at	every	cotillon	.
到	带来	她	这	最多	花束	在	每一个	科蒂隆	.

她尤其希望她的老玩伴能这样做，因为在每次舞会上，老玩伴都会给她带最多的花束。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'figəd] ['fɔ:rhed] , [hi:; hi] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən]

Moreover	,	in	spite	of	his	disfigured	forehead	,	he	pleased	her	better	than
而且	,	在	尽管如此	的	他的	毁容	前额	,	他	高兴	她	更好的	比

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [sə'saɪəti] [sleɪvz] ,

all	her	other	society	slaves	,
全部	她	其他	社会	奴隶	,

此外，尽管他额头有伤，但他比她所有其他的奴隶都更能取悦她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn]['si:krət][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [hɪm'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	had	in	secret	decided	that	if	he	should	prove	himself	worthy	of	the
和	她	有	在	秘密	决定	那	如果	他	应该	证明	他自己	值得	的	这

['ɑ:nər] ,

honor	,
荣誉	,

她暗自决定，如果他能证明自己配得上这份荣誉，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['feɪvər][ə'pɑ:n]

she	would	make	him	overwhelmingly	happy	by	the	bestowal	of	her	favor	upon
她	会	制作	他	压倒性的	快乐的	经过	这	授予	的	她	偏爱	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她若恩待他，定会让他无比幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sɪt][ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

And	now	to	have	him	sit	there	by	her	side	,	as	impassive	as	a
和	现在	到	有	他	坐	那里	经过	她	边	,	作为	冷漠	作为	一个

[blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] ,

block	of	wood	,
堵塞	的	木头	,

而现在，他却像块木头一样面无表情地坐在她身边。

[wʌz; wəz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][koʊld]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi]

was	unpardonable	;	and	she	resolved	within	her	cold	little	heart	that	he
曾是	不可饶恕的	;	和	她	已解决	之内	她	寒冷的	小的	心	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] .

should	feel	her	righteous	anger	.
应该	感觉	她	正义	愤怒	.

这是不可饶恕的；她那颗冰冷的小心里下定决心，要让他尝尝她义愤填膺的滋味。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r]

The	changed	deportment	of	her	prospective	son	-	in	-	law	was	still	more
这	已更改	仪态	的	她	预期	儿子	-	在	-	法律	曾是	仍然	更多的

[ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [fraʊ] - ,

annoying	to	the	high	-	spirited	Frau	Stadtrath	,
恼人的	到	这	高的	-	精神抖擞	弗劳	-	,

对于性情活泼的施塔特拉特夫人来说，未来女婿举止的改变更加令她恼火。

[hu:] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ə'weitid] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

who	had	fancied	that	the	long	-	awaited	betrothal	,
WHO	有	幻想	那	这	长的	-	等待中	订婚	,

谁曾幻想过那场期待已久的订婚，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ɪn] ['redinəs] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [spi:tʃ] ,

for	which	she	already	had	in	readiness	a	touching	and	impressive	speech	,
为了	哪个	她	已经	有	在	准备就绪	一个	接触	和	感人的	演讲	,

为此，她早已准备好了一篇感人至深、令人印象深刻的演讲稿。

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

would	take	place	at	the	earliest	opportunity	.
会	拿	地方	在	这	最早	机会	.

将在最早的时机进行。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst]

The	presence	of	the	other	ladies	at	this	time	seemed	to	her	most
这	在场	的	这	其他	女士们	在	这	时间	似乎	到	她	最多

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

undesirable	;
不理想的	;

她觉得其他女士此时在场非常不合时宜；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['evɪdəntli] [əd'vɜ:rs] ['hju:mər] [prə'si:did]

and	as	she	continued	to	hope	that	Philip's	evidently	adverse	humor	proceeded
和	作为	她	持续	到	希望	那	菲利普的	显然	不利	幽默	继续

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] ['roʊzə][ə'loʊn] ,

from	the	fact	that	he	could	not	meet	Rosa	alone	,
从	这	事实	那	他	可以	不是	见面	罗莎	独自的	,

她仍然希望菲利普明显带有敌意的幽默感是因为他无法单独与罗莎见面。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] ['ɔ:kwərd] [ə'tempts] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

she	made	several	awkward	attempts	to	get	rid	of	the	company	.
她	制成	一些	尴尬的	尝试	到	得到	摆脱	的	这	公司	.

她曾多次笨拙地尝试摆脱这家公司。

[æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

As	these	were	thwarted	by	the	general	curiosity	to	see	more	of	the	young
作为	这些	是	受挫	经过	这	一般的	好奇心	到	看	更多的	的	这	年轻的

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

由于大家普遍好奇想多了解这位年轻医生，这些努力都未能实现。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] ,

she	broke	in	at	last	with	the	words	:	"	You	never	would	have	guessed	,
她	打破	在	在	最后的	和	这	字	:	"	你	绝不	会	有	猜对了	,

她终于开口说道："你绝对想不到……"

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [jɪr] , [waɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ,

my	dear	Doctor	,	that	during	this	last	year	,	while	you	have	been	away	,
我的	亲爱的	医生	,	那	期间	这	最后的	年	,	尽管	你	有	到过	离开	,

我亲爱的医生，过去一年您不在的这段时间里，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ]

we	could	make	such	progress	in	all	kinds	of	occult	science	and	maintain	such
我们	可以	制作	这样的	进步	在	全部	种类	的	神秘学	科学	和	维持	这样的

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

a	lively	intercourse	with	the	world	of	spirit	.
一个	热闹	交往	和	这	世界	的	精神	.

我们可以在各种神秘科学领域取得如此大的进步，并与精神世界保持如此活跃的交流。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['iːvnɪŋ] [kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ,

Instead	of	the	regular	evening	card	-	playing	,
反而	的	这	常规的	晚上	卡片	-	玩耍	,

而不是像往常一样在晚上玩牌，

[wiː; wi] [naʊ] ['kwestʃən] [ðɪs] [raʊnd] ['teɪbl] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ;

we	now	question	this	round	table	about	many	things	we	wish	to	know	;
我们	现在	问题	这	圆形的	桌子	关于	许多	事物	我们	希望	到	知道	;

现在，我们向本次圆桌会议提出许多我们想知道的问题；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [aɪ] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'kredʒələs] , [hæv; həv] [bɪn]

and	even	I	,	who	at	the	beginning	was	quite	incredulous	,	have	been
和	甚至	我	,	WHO	在	这	开始	曾是	相当	难以置信	,	有	到过

['grædʒuəli] [kən'vɜːrtɪd] .

gradually	converted	.
逐步地	转换	.

就连我这个起初非常怀疑的人，也逐渐被说服了。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʃrʌg] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	see	you	shrug	your	shoulders	;	of	course	,
我	看	你	耸肩	你的	肩膀	;	的	课程	,

我看到你耸了耸肩；当然，

['mɑːdərn] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]

modern	natural	science	regards	all	spiritualistic
现代的	自然的	科学	问候	全部	唯灵论

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['hʌmbʌg] ,

experiments	as	so	many	humbugs	,
实验	作为	所以	许多	骗子	,

现代自然科学将所有唯灵论实验都视为彻头彻尾的骗局。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [dʌz] [kriːp] [ɪn] ,

and	as	it	is	quite	true	that	much	deception	does	creep	in	,
和	作为	它	是	相当	真的	那	很多	欺骗	做	潜行者	在	,

诚然，很多欺骗行为确实会悄然发生。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['miːdiəm] [ɔːr] ['hɪpnətɪst] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] .

I	will	not	allow	any	medium	or	hypnotist	to	cross	my	threshold	.
我	将要	不是	允许	任何	中等的	或者	催眠师	到	叉	我的	临界点	.

我绝不允许任何灵媒或催眠师踏入我的家门。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] - - [wʌt] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] ,

But	a	wooden	table	-	-	what	interest	could	that	have	in	leading	us	astray	,
但	一个	木制的	桌子	-	-	什么	兴趣	可以	那	有	在	领导	我们	误入歧途	,

但是一张木桌——它怎么可能误导我们呢？

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][ɪts]['ɔ:rəkəlz] ? "

especially	as	we	are	able	to	control	its	oracles	?	"
尤其	作为	我们	是	有能力的	到	控制	它是	神谕	?	"

尤其是当我们能够控制它的神谕时?

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ði:z] ['goʊstli] [ˌrevi'leiʃənz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [faʊnd] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] [baɪ] [ju:; jʊ] ?

"	And	have	these	ghostly	revelations	always	been	found	reliable	and	correct	by	you	?
"	和	有	这些	幽灵般的	启示	总是	到过	成立	可靠的	和	正确的	经过	你	?

"你一直都认为这些神秘的启示是可靠且正确的吗?"

" [in'kwaiəd] ['filip] - - ['kerf(ə)l] [lest][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][skɔ:rn][hi:; hi][felt] .

"	inquired	Philip	-	-	careful	lest	his	words	betray	the	scorn	he	felt	.
"	询问	菲利普	-	-	小心	免得	他的	字	背叛	这	轻蔑	他	毛毡	.

"菲利普问道——他小心翼翼，生怕自己的话语流露出内心的轻蔑。"

" [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ænsər] [saʊnd] [æm'bɪgjuəs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] ,

"	Not	always	;	of	course	,	sometimes	the	answers	sound	ambiguous	,	sometimes	they	are	wide	of	the	mark	,
"	不是	总是	;	的	课程	,	有时	这	答案	声音	模糊的	,	有时	他们	是	宽的	的	这	标记	,

"不总是如此；当然，有时答案听起来模棱两可，有时则完全错误。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [hɪt][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðer; ðər] [ˌsu:pər'nætʃrəl]['ɔ:rɪdʒɪn] .

and	then	again	they	hit	it	so	exactly	that	no	one	could	doubt	their	supernatural	origin	.
和	然后	再次	他们	打	它	所以	确切地	那	不	一	可以	怀疑	他们的	超自然	起源	.

然后，他们又一次精准地击中了目标，以至于没有人会怀疑他们的超自然起源。

['hev(ə)n] [noʊz] , [wʌn]['kænɑ:t][ɪk'spekt][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:m'nɪʃənt] ;

Heaven	knows	,	one	cannot	expect	a	departed	spirit	to	be	omniscient	;
天堂	知道	,	一	不能	预计	一个	已离开	精神	到	是	无所不知	;

天知道，我们不能指望逝者的灵魂无所不知；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] - - [aɪ][beg][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['pɑ:rd(ə)n] - - [ə; eɪ] [fu:l] [kæn; kən][æsk] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ten][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][teiblz][kæn; kən] ['ænsər] .

and	you	know	well	that	a	fool	-	-	I	beg	the	company's	pardon	-	-	a	fool	can	ask	more	questions	than	ten	of	the	wisest	tables	can	answer	.
和	你	知道	出色地	那	一个	傻子	-	-	我	求	这	公司的	赦免	-	-	一个	傻子	能	问	更多的	问题	比	十	的	这	最明智的	表格	能	回答	.

你们也知道，一个傻瓜——请原谅我这么说——一个傻瓜能问出的问题比十个最聪明的人能回答的还要多。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] .

But	you	shall	judge	for	yourself	,	my	dear	Doctor	.
但	你	将	法官	为了	你自己	,	我的	亲爱的	医生	.

但是，我亲爱的医生，您自己来判断吧。

['roʊzə][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][wʌns][tu:; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] . "

Rosa	has	already	enjoyed	anticipating	the	kind	of	face	you	would	make	if	you	were	once	to	attend	such	a	sitting	.	"
罗莎	有	已经	享受	预期	这	种类	的	脸	你	会	制作	如果	你	是	一次	到	出席	这样的	一个	坐着	.	"

罗莎已经开始想象，如果你有朝一日来参加这样的聚会，你会露出怎样的表情了。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [fraʊ] - , " [sed] ['filip] , [ɪ'veɪsɪvli]

"	I	beg	you	will	leave	me	out	of	the	game	,	Frau	Stadtrath	,	"	said	Philip	,	evasively
"	我	求	你	将要	离开	我	出去	的	这	游戏	,	弗劳	-	,	"	说	菲利普	,	闪烁其词

.

:

.

“我求求您别把我牵扯进这场游戏中，施塔特拉特夫人，”菲利普闪烁其辞地说。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] [læk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fluːɪd] ,

"	I	fear	the	tips	of	my	fingers	lack	the	necessary	fluid	,
"	我	害怕	这	尖端	的	我的	手指	缺少	这	必要的	体液	,

我担心我的指尖缺乏必要的液体。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] ['frʌstreɪt] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	should	only	frustrate	your	design	if	I	were	to	form	one	of	the
和	我	应该	仅有的	阻挠	你的	设计	如果	我	是	到	形式	一	的	这

[tʃeɪn] . "

chain	.	"
链	.	"

只有当我成为链条中的一员时，我才会破坏你的设计。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] , ['heɪstɪli] .

"	put	in	the	daughter	,	hastily	.
"	放	在	这	女儿	,	草草	.

“赶紧把女儿放进去。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [pɑːrt] ;

"	You	must	take	part	;
"	你	必须	拿	部分	;

你必须参加；

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

otherwise	you	will	think	the	thing	is	not	done	honestly	and	that	each	of	us
否则	你	将要	思考	这	事物	是	不是	完毕	诚实地	和	那	每个	的	我们

[faindz][hɪz; ɪz][spɔːrt][ɪn] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði][rest] .

finds	his	sport	in	deceiving	the	rest	.
发现	他的	运动	在	欺骗	这	休息	.

否则你会认为这件事做得不够诚实，每个人都以欺骗他人为乐。

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Come	,	now	,	and	try	for	yourself	to	thwart	the	thing	.
来	,	现在	,	和	尝试	为了	你自己	到	阻挠	这	事物	.

来吧，你自己试试能不能阻止这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

You	will	see	that	the	table	will	always	have	the	last	word	.
你	将要	看	那	这	桌子	将要	总是	有	这	最后的	单词	.

你会发现，表格总是会给出最终答案。

" [ðə; ði] [tiː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [klɔːθ] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'muːvd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

"	The	tea	service	and	cloth	were	accordingly	removed	forthwith	,
"	这	茶	服务	和	布	是	因此	已移除	立即	,

于是，茶具和茶布立即被撤走。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [sæt][ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['teɪbl] [kloʊzd][ðə; ði]

and	the	seven	or	eight	persons	who	sat	around	the	circular	table	closed	the
和	这	七	或者	八	人	WHO	卫星	大约	这	圆	桌子	关闭	这

['mædʒɪk] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

magic	chain	with	their	outstretched	hands	,
魔法	链	和	他们的	伸展	双手	,

围坐在圆桌旁的七八个人伸出手，合上了魔法锁链。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

and	waited	with	suppressed	impatience	the	things	which	should	come	to	pass	.
和	等待	和	被抑制	不耐烦	这	事物	哪个	应该	来	到	经过	.

压抑着焦急，等待着即将发生的事情。

['fɪləps, 'fɪlɪps]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['preʃər] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ]

Philip's	little	finger	rested	with	a	light	pressure	upon	that	of	his	fair	young
菲利普的	小的	手指	休息	和	一个	光	压力	之上	那	的	他的	公平的	年轻的

['neɪbər] ;

neighbor	;
邻居	;

菲利普的小指轻轻地按在他那位年轻漂亮的邻居的小指上；

[bʌt; bət] [ðoʊ] , ['fɔ:rmərli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər][prɑ:k'sɪməti] [wʊd] [hæv; həv][sent][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

but	though	,	formerly	,	such	a	tender	proximity	would	have	sent	a	glow	of
但	尽管	,	以前	,	这样的	一个	投标	邻近	会	有	发送	一个	辉光	的

[wɔ:rmθ] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

warmth	through	his	veins	,
温暖	通过	他的	静脉	,

但是，尽管在过去，这种亲密的亲近会让他感到一股暖流涌遍全身，

[tu:; tə] - [deɪ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ku:l] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

to	-	day	he	remained	quite	cool	as	though	he	were	merely	waiting	until	the
到	-	天	他	剩余	相当	凉爽的	作为	尽管	他	是	仅仅	等待	直到	这

[rɪ'pju:tɪd]['mædʒɪk]['flu:ɪd][ʃʊd; ʃəd] [stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slendər][hænd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

reputed	magic	fluid	should	stream	from	the	slender	hand	near	his	own	and
知名	魔法	体液	应该	溪流	从	这	苗条	手	靠近	他的	自己的	和

['ænɪmeɪt][ðə; ði] ['laɪfləs] [wʊd] .

animate	the	lifeless	wood	.
动画	这	无生命	木头	.

今天他依然十分冷静，仿佛只是在等待传说中的魔法液体从他身边的那只纤细的手中流出，使毫无生气的木头复活。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['haɪnrɪk] ['mʏlər] ,

Now	,	it	happened	that	on	this	evening	our	old	acquaintance	,	Heinrich	Müller	,
现在	,	它	发生	那	在	这	晚上	我们的	老的	熟人	,	海因里希	穆勒	,

就在这天晚上，我们的老相识海因里希·穆勒.....

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['du:tiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

had	undertaken	the	spiritualistic	duties	in	this	house	,
有	已	这	唯灵论	职责	在	这	房子	,

他曾负责这所房子的灵媒工作，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'zɜ:rvd] [hɪm'self][fɔ:r; fər] [kə'miʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔ:rdər] .

although	he	usually	reserved	himself	for	commissions	of	a	higher	order	.
虽然	他	通常	预订的	他自己	为了	佣金	的	一个	更高	命令	.

虽然他通常只承接更高级别的委托。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['ɪgnərənt] ['kɑ:li:g] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə]

But	upon	the	preceding	evening	his	more	ignorant	colleague	had	been	put	to
但	之上	这	前	晚上	他的	更多的	无知	同事	有	到过	放	到

[raʊt][soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spoʊz][hɪm'self] [su:n] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪk]

rout	so	ignominiously	that	he	would	not	expose	himself	soon	again	to	a	like
路线	所以	耻辱地	那	他	会	不是	暴露	他自己	很快	再次	到	一个	喜欢

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

但前一天晚上，他那位比较无知的同事被打得落花流水，颜面尽失，所以他不想再让自己经历类似的遭遇了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['mi:diəm] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði]

At	the	request	of	the	assembled	company	,	the	medium	had	called	up	the
在	这	要求	的	这	组装	公司	,	这	中等的	有	称为	向上	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][nə'poʊliən] ,

spirit	of	Napoleon	,
精神	的	拿破仑	,

应在场众人的请求，灵媒召唤出了拿破仑的灵魂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'paʊndid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

and	had	propounded	to	it	all	kinds	of	historical	questions	.
和	有	提出的	到	它	全部	种类	的	历史	问题	.

并向它提出了各种各样的历史问题。

[naʊ] , [æz; əz]['joʊhɑ:n]['gru:bɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][kə'pæsəti][ʌv; əv] [haʊs] - ['sɜ:rvənt] , [hæd; həd] [noʊn]

Now	,	as	Johann	Gruber	,	in	his	former	capacity	of	house	-	servant	,	had	known
现在	,	作为	约翰	格鲁伯	,	在	他的	以前的	容量	的	房子	-	仆人	,	有	已知

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:sikən] ,

nothing	of	the	great	Corsican	,
没有什么	的	这	伟大的	科西嘉岛	,

约翰·格鲁伯以前只是个家仆，对这位伟大的科西嘉人一无所知。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][nə'poʊliən] - ['pleɪɝz] -

had	only	heard	his	name	when	the	talk	had	turned	upon	Napoleon	-	players	-
有	仅有的	听到	他的	姓名	什么时候	这	讲话	有	转向	之上	拿破仑	-	玩家	-

- [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪ'dʒekt] ['sevrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wen]

-	of	whom	he	had	had	occasion	to	eject	several	from	the	inn	when
-	的	谁	他	有	有	场合	到	喷射	一些	从	这	客栈	什么时候

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ɪts]['lændlɔ:rd] - - [hi:; hi] [geɪv] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['ænsər]

in	the	service	of	its	landlord	-	-	he	gave	such	startling	and	distorted	answers
在	这	服务	的	它是	房东	-	-	他	给予	这样的	令人震惊	和	扭曲	答案

[ðæt] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪtʃuəlɪst][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,

that	the	leading	spiritualist	was	overcome	with	embarrassment	,
那	这	领导	唯灵论者	曾是	克服	和	尴尬	,

他只是在谈话转向拿破仑扮演者时才听到他的名字——他曾在为旅店老板效力时，把几个扮演拿破仑的人赶出了旅店——他给出了如此惊人且歪曲的回答，以至于那位主要的唯灵论者尴尬不已。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

and	finally	bade	him	go	to	the	devil	,
和	最后	巴德	他	去	到	这	魔鬼	,

最后，他命令他去见魔鬼。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃənəz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	he	explained	to	the	questioners	that	the	spirit	had	played	one	of	his
尽管	他	解释	到	这	提问者	那	这	精神	有	玩	一	的	他的

['skɔːnf(ə)l][dʒoʊks][ə'pɑːn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] ['drægd]

scornful	jokes	upon	them	because	he	was	very	angry	at	being	dragged
轻蔑的	笑话	之上	他们	因为	他	曾是	非常	生气的	在	存在	拖拽

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

down	to	earth	again	from	his	heavenly	exaltation	.
向下	到	地球	再次	从	他的	天上	提高	.

他向提问者解释说，那邪灵对他们开了一个嘲讽的玩笑，因为他非常生气自己又从天上的高处被拉回了人间。

['haɪnrɪk] ['mʏlər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

Heinrich	Müller	,	on	the	contrary	,
海因里希	穆勒	,	在	这	相反	,

相反，海因里希·穆勒

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm]

who	had	more	culture	and	was	never	at	a	loss	to	furnish	some
WHO	有	更多的	文化	和	曾是	绝不	在	一个	损失	到	提供	一些

[æm'bɪgjuəs] [sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] ,

ambiguous	solution	for	difficult	questions	,
模糊的	解决方案	为了	难的	问题	,

那些更有文化修养，总能为棘手的问题提供模棱两可的答案的人，

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ɪn] [ðæt]

responded	to	the	summons	from	the	Stadtrath's	house	the	more	willingly	in	that
回应	到	这	传票	从	这	-	房子	这	更多的	心甘情愿	在	那

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]['entər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	seen	his	rival	enter	it	,
他	有	已见	他的	竞争对手	进入	它	,

他亲眼目睹了自己的对手进入斯塔德特拉斯府邸，因此更加欣然地应召前往。

[ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] .

and	burned	to	play	him	a	trick	.
和	烧伤	到	玩	他	一个	诡计	.

并故意捉弄他。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'fɔːd] .

For	this	an	opportunity	was	soon	afforded	.
为了	这	一个	机会	曾是	很快	提供	.

为此，机会很快就出现了。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ]

when	he	had	slipped	into	the	table	and	had	announced	his	presence	by
什么时候	他	有	滑倒了	进入	这	桌子	和	有	宣布	他的	在场	经过

['reɪzɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['sɔːftli] ,

raising	one	foot	and	stamping	softly	,
提高	一	脚	和	冲压	轻轻	,

当他滑进桌子里，抬起一只脚轻轻跺了跺脚，宣告自己的到来时，

[ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] ['roʊzə] , ['æftər][sʌm; səm] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ,

the	Fräulein	Rosa	,	after	some	inconsequential	skirmishing	,
这	弗劳莱因	罗莎	,	后	一些	无关紧要的	小规模冲突	,

罗莎小姐在经历了一些无关紧要的小规模冲突后，

[æskt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gest] [hæd; həd] [in'səːtid] [hɪm'self]
asked **directly** **whether** **he** **knew** **that** **a** **strange** **guest** **had** **inserted** **himself**
问 直接地 无论 他 知道 那 一个 奇怪的 客人 有 插入 他自己
['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪn] .
into **the** **chain** **.**
进入 这 链 .

直接问他是否知道有一位陌生的客人混入了这条链条中。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] .
" Yes , " answered the table , to the great satisfaction of the believing .
" 是的 , " 回答 这 桌子 , 到 这 伟大的 满意 的 这 相信 .

"是的,"桌子回答道，这让信徒们非常满意。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Did he know his name ?
做过 他 知道 他的 姓名 ?

他知道自己的名字吗?

" ['filip] , " [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [fʊt] .
" Philip , " rapped the table foot .
" 菲利普 , " 说唱 这 桌子 脚 .

"菲利普,"桌脚敲了敲。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wer] [ðɪs] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ?
Did he know where this Philip had been staying since he came to town ?
做过 他 知道 在哪里 这 菲利普 有 到过 入住 自从 他 来了 到 镇 ?

他是否知道菲利普自来到镇上后一直住在哪里?

" [goʊst] [leɪn] , " [speld] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz]
" Ghost Lane , " spelled the table , without reflecting that this would be a surprise
" 鬼 车道 , " 拼写 这 桌子 , 没有 反思 那 这 会 是 一个 惊喜
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
to the company ;
到 这 公司 ;

"幽灵巷"，桌子上这样拼写着，却没有想到这会给公司带来惊喜;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə]
for what should a young physician just returned home have to call him to
为了 什么 应该 一个 年轻的 医生 只是 返回 家 有 到 称呼 他 到
[ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] [striːt] ?
that ill - omened street ?
那 患病的 - 预兆 街道 ?

一个刚从家乡回来的年轻医生，究竟是什么原因让他来到那条不祥的街道?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][streɪndʒ] [flʌʃ] [maʊnt]
And so the Fräulein , for she alone had noticed the strange flush mount
和 所以 这 弗劳莱因 , 为了 她 独自的 有 注意到 这 奇怪的 冲洗 山
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [feɪs] ,
to her neighbor's face ,
到 她 邻居 脸 ,

所以，只有这位小姐注意到了邻居脸上奇怪的贴面。

[in'kwaiəd] ['prɑːmptli] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ;
inquired promptly what had taken him thither ;
询问 及时 什么 有 已采取 他 那里 ;

我立即询问他为何会来到这里;

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði]['teɪbl] - ['spɪrɪt] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] ,

and	forthwith	the	table	-	spirit	stamping	the	foot	by	a	violent	motion	,
和	立即	这	桌子	-	精神	冲压	这	脚	经过	一个	暴力	运动	,

[ræpt] [aʊt] :

rapped	out	:
说唱	出去	:

随即，桌灵猛地跺了跺脚，敲击出声：

" [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] !

"	A	love	affair	!
"	一个	爱	事务	!

一段恋情！

" [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrd] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [æt; ət][wʌns]

"	The	impression	which	this	word	made	was	so	strong	that	the	chain	at	once
"	这	印象	哪个	这	单词	制成	曾是	所以	强的	那	这	链	在	一次

['pɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

“这句话给人留下的印象如此深刻，以至于锁链立刻断裂了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	all	eyes	were	turned	toward	the	young	man	,
和	全部	眼睛	是	转向	朝向	这	年轻的	男人	,

所有人的目光都转向了那个年轻人。

[huː] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [sʌtʃ]

who	concealed	his	embarrassment	by	a	scornful	laugh	and	remarked	that	such
WHO	暗	他的	尴尬	经过	一个	轻蔑的	笑	和	评论	那	这样的

['skændələs] [dʒoʊks] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

scandalous	jokes	proved	to	him	plainly	that	they	were	bent	upon	teasing	him	,
丑闻	笑话	已证实	到	他	显然	那	他们	是	弯曲	之上	戏弄	他	,

他用轻蔑的笑声掩饰自己的尴尬，并表示这种下流的玩笑清楚地表明，他们就是想取笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːt] .

and	the	innocent	table	had	been	forced	into	the	plot	.
和	这	清白的	桌子	有	到过	强制	进入	这	阴谋	.

无辜的桌子也被卷入了这场阴谋。

[haʊˈevər] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzə] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,

However	,	Fräulein	Rosa	,	who	had	kept	a	sharp	eye	upon	him	,	grew	crimson	,
然而	,	弗劳莱因	罗莎	,	WHO	有	保留	一个	锋利的	眼睛	之上	他	,	生长	赤红	,

然而，一直密切关注着他的罗莎小姐却涨红了脸。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

not	from	shame	,	but	from	righteous	indignation	,
不是	从	耻辱	,	但	从	正义	愤慨	,

不是出于羞耻，而是出于义愤。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə]

that	her	heretofore	obedient	and	submissive	subject	had	allowed	himself	to
那	她	此前	听话	和	顺从者	主题	有	允许	他自己	到

[biː; bi][led]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

be	led	into	such	a	course	of	treachery	.
是	引领	进入	这样的	一个	课程	的	背信弃义	.

她原本顺从的臣民竟然让自己走上了如此背叛的道路。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] [əˈgen] ['ɪnstəntli] ,

Accordingly	she	commanded	the	circle	to	form	again	instantly	,
因此	她	命令	这	圆圈	到	形式	再次	即刻	,

于是她命令圆圈立刻重新形成。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [bɪ'treɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	while	her	trembling	little	finger	betrayed	all	her	emotion	to	her
和	尽管	她	发抖	小的	手指	背叛	全部	她	情感	到	她

['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

neighbor	at	the	table	,
邻居	在	这	桌子	,

她颤抖的小指将她所有的情绪都泄露给了同桌的邻座。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['kwestʃən] : " [fɔːr; fər] [huːm] [ɪn] [goʊst] [leɪn] [hæz; həz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['filip]

she	put	the	decided	question	:	"	For	whom	in	Ghost	Lane	has	Dr	.	Philip
她	放	这	决定	问题	:	"	为了	谁	在	鬼	车道	有	博士	.	菲利普

[kən'siːvd] [ə; eɪ]['tendər] ['fiːlɪŋ] ?

conceived	a	tender	feeling	?
构思	一个	投标	感觉	?

她提出了那个决定性的问题："菲利普医生在幽灵巷对谁产生了温柔的感情？"

" [ðə; ði] ['teɪbl] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] : " [dʒiː] - [juː] - [en] - [diː] - [iː] - [el] - ['tʃɛn] ! "

"	The	table	answered	immediately	:	"	G	-	u	-	n	-	d	-	e	-	l	-	chen	!	"
"	这	桌子	回答	立即地	:	"	G	-	你	-	n	-	d	-	e	-	我	-	陈	!	"

桌子立刻回答道："贡德尔-陈！"

" - ! " [sed] [ðə; ði] ['kwestʃənər] , ['spelɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Gundelchen	!	"	said	the	questioner	,	spelling	the	word	after	it	,
"	-	!	"	说	这	提问者	,	拼写	这	单词	后	它	,

"Gundelchen！"提问者说道，并在后面拼写了这个词。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wet][frɑːg] .

and	she	drew	back	her	hand	as	though	she	had	touched	a	wet	frog	.
和	她	画	后退	她	手	作为	尽管	她	有	感动	一个	湿的	青蛙	.

她缩回了手，就像摸到了一只湿青蛙一样。

" [wel] , [hɛə]['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər]['eni] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ?

"	Well	,	Herr	Doctor	,	do	you	require	any	further	evidence	?
"	出色地	,	先生	医生	,	做	你	要求	任何	更远	证据	?

"那么，医生先生，您还需要其他证据吗？"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðæt] ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt]

And	so	it	is	really	that	frivolous	little	person	,	the	daughter	of	that
和	所以	它	是	真的	那	轻浮	小的	人	,	这	女儿	的	那

[dɪs'repjətəbl] [oʊld]['wʊmən] !

disreputable	old	woman	!
声名狼藉的	老的	女士	!

原来真是那个轻浮的小女人，那个声名狼藉的老妇人的女儿!

- - [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mæmə] , [dəunt][juː; jʊ] ?

-	-	you	remember	,	mamma	,	don't	you	?
-	-	你	记住	,	妈妈	,	不	你	?

妈妈，你还记得吧?

['aʊər; ɑːr] ['siːmstrəs] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

our	seamstress	brought	the	little	country	girl	to	our	house	with	her
我们的	裁缝	带来	这	小的	国家	女孩	到	我们的	房子	和	她

[wʌns][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - - [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃər] .

once	to	help	with	the	sewing	-	-	a	creature	entirely	without	culture	.
一次	到	帮助	和	这	缝纫	-	-	一个	生物	完全	没有	文化	.

我们的裁缝有一次把那个乡下小女孩带到我们家来帮忙缝纫——那孩子完全没有文化。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv]['æktʃuəli] [peɪd] [kɔːrt] , [hɛə]['dɑːktər] ,

And	to	her	you	have	actually	paid	court	,	Herr	Doctor	,
和	到	她	你	有	实际上	有薪酬的	法庭	,	先生	医生	,

而且，您确实已经向她讨过官了，医生先生。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [jʊr; jər]

and	have	found	her	society	so	interesting	that	you	have	neglected	your
和	有	成立	她	社会	所以	有趣的	那	你	有	被忽视的	你的

['oʊldɪst] [frendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

oldest	friends	for	it	?
最老	朋友们	为了	它	?

你是不是觉得她的社交圈太有趣了，以至于冷落了你最老的朋友?

" [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [həːld] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	With	flaming	eyes	she	hurled	these	reproaches	at	him	,
"	和	炽盛	眼睛	她	投掷	这些	责备	在	他	,

她怒目而视，向他抛出了这些责备之词。

[ɪn][hɜːr; hər] [ræʃ] [ɪk'saɪtmənt] ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [diːp]

in	her	rash	excitement	never	stopping	to	consider	that	she	thus	disclosed	the	deep
在	她	皮疹	激动	绝不	停止	到	考虑	那	她	因此	披露	这	深的

,

,

,

她鲁莽兴奋，从未停下来思考，就这样暴露了她内心深处的想法。

['hɪd(ə)n] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

hidden	wound	in	her	own	heart	.
隐	伤口	在	她	自己的	心	.

她内心深处隐藏着一道伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	others	divined	it	,
但	这	其他的	神谕	它	,

但其他人却猜到了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	her	mother	made	her	a	sign	with	her	eyes	that	she	should
和	她	母亲	制成	她	一个	符号	和	她	眼睛	那	她	应该

[kən'troʊl][hɜːr'self] .

control	herself	.
控制	她自己	.

她母亲用眼神向她示意，让她控制自己。

[tuː; tə] ['filip] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

To	Philip	it	was	a	matter	of	indifference	whether	his	young	friend	,
到	菲利普	它	曾是	一个	事情	的	漠不关心	无论	他的	年轻的	朋友	,

对菲利普来说，他的年轻朋友是否.....这件事无关紧要。

[huːz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

whose	face	at	this	moment	appeared	to	him	distorted	by	passion	and	almost
谁	脸	在	这	片刻	出现	到	他	扭曲	经过	热情	和	几乎

['heɪtfl] ,

hateful	,
可恶	,

此刻，在他看来，那人的脸因激情而扭曲，几乎充满了仇恨。

[ðʌs] [leɪd] [ber] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['æŋgər] .

thus	laid	bare	her	feelings	in	her	jealous	anger	.
因此	铺设	裸	她	情怀	在	她	嫉妒的	愤怒	.

于是，她嫉妒的怒火彻底暴露了她的内心感受。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [səs'piʃənz]

His	only	concern	was	to	refute	the	unfounded	and	malignant	suspicions
他的	仅有的	忧虑	曾是	到	反驳	这	毫无根据	和	恶性	怀疑

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][ɪn] [goʊst] [leɪn] .

which	had	attached	to	the	good	woman	in	Ghost	Lane	.
哪个	有	随附的	到	这	好的	女士	在	鬼	车道	.

他唯一关心的是驳斥那些加诸于幽灵巷那位善良妇女身上的毫无根据的恶意怀疑。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['fɜːrmnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'genst]

He	therefore	exclaimed	with	quiet	firmness	that	he	would	hear	nothing	against
他	所以	惊呼	和	安静的	硬度	那	他	会	听到	没有什么	反对

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

the	mother	and	daughter	.
这	母亲	和	女儿	.

因此，他语气平静却坚定地表示，他绝不允许任何人说这对母女的坏话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][groʊs][ɪn'dʒʌstɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːm] " [dɪs'repjətəbl] ;

It	was	with	gross	injustice	they	had	been	termed	"	disreputable	;
它	曾是	和	总的	不公正	他们	有	到过	称为	"	声名狼藉的	;

他们被称作"声名狼藉"是极其不公正的；

" [ænd; ənd] [huː'evər] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] " ['frɪvələs] , " ['klɪrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

"	and	whoever	called	the	young	girl	"	frivolous	,	"	clearly	could	not	know	her	.
"	和	谁	称为	这	年轻的	女孩	"	轻浮	,	"	清楚地	可以	不是	知道	她	.

而那些称这位年轻女孩"轻浮"的人，显然并不了解她。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

Here	he	related	with	frank	ingenuousness	how	he	had	made	their
这里	他	有关的	和	坦率	天真	如何	他	有	制成	他们的

[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðiːz] [gʊd]

acquaintance	and	come	to	be	under	obligations	of	gratitude	to	these	good
熟人	和	来	到	是	在下面	义务	的	感激	到	这些	好的

[sə'mæritənz] .

Samaritans	.
撒玛利亚人	.

在这里，他坦诚真挚地讲述了自己如何结识了这些好心人，以及自己如何对这些好心人心怀感激。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

When	he	had	finished	his	recital	,	Fräulein	Rosa	stood	up	and	said	with
什么时候	他	有	完成的	他的	独奏会	,	弗劳莱因	罗莎	站立	向上	和	说	和

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] :

a	trembling	voice	:
一个	发抖	嗓音	:

他演奏完毕后，罗莎小姐站起身来，声音颤抖地说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [teɪsts] .

"	There	is	no	disputing	about	tastes	.
"	那里	是	不	争议	关于	口味	.

"口味是无可争议的。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

I	understand	now	that	for	this	whole	fortnight	you	had	no	wish	to	look	up
我	理解	现在	那	为了	这	所有的	两星期	你	有	不	希望	到	看	向上

[jʊr; jər] ['nɪrəst] [frendz] ,

your	nearest	friends	,
你的	最近的	朋友们	,

我现在明白了，在这整整两周的时间里，你根本没有想联系你最亲近的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɜːrlz] .

because	you	were	lost	in	admiration	of	these	two	pearls	.
因为	你	是	丢失的	在	钦佩	的	这些	二	珍珠	.

因为你完全沉浸在对这两颗珍珠的欣赏之中。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ]
As **people** **of** **our** **own** **station** **can** **bear** **no** **comparison** **with** **them** **,** **I**
作为 人们 的 我们的 自己的 车站 能 熊 不 比较 和 他们 , 我
[wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
would **prefer** **to** **withdraw** **,**
会 更喜欢 到 提取 ,

我们这个阶层的人根本无法与他们相提并论，所以我宁愿退出。

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [di'teind] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [goʊst] [leɪn] .
that **you** **need** **not** **be** **too** **long** **detained** **from** **your** **evening** **visit** **to** **Ghost** **Lane** **.**
那 你 需要 不是 是 也 长的 被拘留 从 你的 晚上 访问 到 鬼 车道 .

这样您就不必耽搁太久才能在晚上游览幽灵巷了。

" [hwer'æt] , [ʃiː; ʃi] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [boʊd] [tuː; tə]
" **Whereat** **,** **she** **curtesied** **with** **a** **very** **grand** **air** **to** **the** **young** **man** **,** **bowed** **to**
" 哪里 , 她 - 和 一个 非常 盛大 空气 到 这 年轻的 男人 , 鞠躬 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **others** **,**
这 其他的 ,

“而她却以非常隆重的姿态向那位年轻人行屈膝礼，并向其他人鞠躬，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and **withdrew** **to** **the** **adjoining** **room** **.**
和 退出 到 这 相邻的 房间 .

然后退到了隔壁房间。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ]
The **rest** **of** **the** **company** **sat** **,** **as** **if** **turned** **to** **stone** **,** **in** **the** **stillness** **which**
这 休息 的 这 公司 卫星 , 作为 如果 转向 到 石头 , 在 这 寂静 哪个
[in'sjuːd] .
ensued **.**
随后 .

其余的人都像石头一样呆立着，陷入了随之而来的寂静之中。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [fraʊ] - , [ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪər] [dɪs'meɪ] , [sed] : " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ðɪs]
Finally **,** **the** **Frau** **Stadtrath** **,** **in** **her** **dire** **dismay** **,** **said** **:** **"** **You** **must** **excuse** **this**
最后 , 这 弗劳 - , 在 她 可怕的 沮丧 , 说 : " 你 必须 原谅 这
['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['tempər] ,
little **burst** **of** **temper** **,**
小的 爆裂 的 脾气 ,

最后，施塔特拉特夫人极度沮丧地说：“请原谅我这小小的脾气发作。”

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] .
my **dear** **Doctor** **.**
我的 亲爱的 医生 .

我亲爱的医生。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kən'siːvd] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] ,
She **at** **one** **time** **conceived** **an** **antipathy** **for** **the** **little** **sewing** **-** **girl** **,**
她 在 一 时间 构思 一个 反感 为了 这 小的 缝纫 - 女孩 ,

她一度对那个做缝纫的小女孩心生厌恶。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [kæn; kən]
and **cannot** **understand** **how** **one** **of** **the** **dearest** **friends** **of** **her** **youth** **can**
和 不能 理解 如何 一 的 这 亲爱的 朋友们 的 她 青年 能
[fiːl] ['ʌðərwaɪz] .
feel **otherwise** **.**
感觉 否则 .

她无法理解自己年轻时最亲密的朋友之一为何会有不同的看法。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['nəʊʃnz] , [pʊt] [tu:] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] ['ɪntu:]

And	besides	,	you	,	with	your	chivalric	notions	,	put	too	much	warmth	into
和	除了	,	你	,	和	你的	骑士精神	概念	,	放	也	很多	温暖	进入

[jʊr; jər] [dɪ'fens] .

your	defense	.
你的	防御	.

而且，你那骑士精神也让你在辩护中投入了太多热情。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ]['æftər]['aʊər; ɑ:r]['roʊzə][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [mi:n] - - "

If	you	will	go	after	our	Rosa	and	say	that	you	did	not	really	mean	-	-	"
如果	你	将要	去	后	我们的	罗莎	和	说	那	你	做过	不是	真的	意思是	-	-	"

如果你要去指责我们的罗莎，说你并非真心——"

" [aɪ] [rɪ'gret] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['filip] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	regret	,	gracious	lady	,	"	interrupted	Philip	,	rising	,
"	我	后悔	,	亲切	女士	,	"	中断	菲利普	,	上升	,

"我很遗憾，女士，"菲利普说着站了起来，打断了您的发言。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed]

"	that	it	is	impossible	for	me	to	take	back	a	word	of	what	I	have	said
"	那	它	是	不可能的	为了	我	到	拿	后退	一个	单词	的	什么	我	有	说

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

in	favor	of	the	two	so	misunderstood	.
在	偏爱	的	这	二	所以	被误解	.

"我不可能收回我为这两个被误解的人所说的话。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['kænɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɪntrəsts] [hɪm'self][ɪn] [tu:]

If	your	daughter	cannot	tolerate	the	society	of	a	man	who	interests	himself	in	two
如果	你的	女儿	不能	容忍	这	社会	的	一个	男人	WHO	兴趣	他自己	在	二

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

如果你的女儿无法容忍一个同时对两个人感兴趣的男人，

[ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['frendli]

unjustly	accused	,	I	must	renounce	all	further	intercourse	with	this	friendly
不公正的	被告	,	我	必须	放弃	全部	更远	交往	和	这	友好的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

我蒙受不公正的指控，必须断绝与这个友好家庭的一切往来。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

from	whom	I	was	formerly	the	recipient	of	so	much	kindness	.
从	谁	我	曾是	以前	这	接受者	的	所以	很多	仁慈	.

我曾受惠于他/她诸多恩情。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .

I	have	the	honor	to	wish	the	ladies	and	gentlemen	Good	-	evening	.
我	有	这	荣誉	到	希望	这	女士们	和	先生们	好的	-	晚上	.

我谨代表全体女士、先生们，祝大家晚上好。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	With	that	he	took	his	hat	,	bowed	,	and	left	the	room	.
"	和	那	他	采取	他的	帽子	,	鞠躬	,	和	左边	这	房间	.

"说完，他摘下帽子，鞠了一躬，离开了房间。"

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

When	he	found	himself	in	the	open	air	,
什么时候	他	成立	他自己	在	这	打开	空气	,

当他发现自己身处户外时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['staɪflɪŋ]

such	a	feeling	of	relief	came	over	him	at	his	escape	from	the	stifling
这样的	一个	感觉	的	宽慰	来了	超过	他	在	他的	逃脱	从	这	令人窒息

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] ['fɪlɪsti:n] [haʊs] ,

atmosphere	of	this	respectable	Philistine	house	,
气氛	的	这	可敬	庸俗	房子	,

逃离这座体面的非利士人宅邸令人窒息的氛围，他感到如释重负。

[ðæt] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] , [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [li:p]

that	,	forgetting	his	new	professional	dignity	,	he	waved	his	hat	,	made	a	leap
那	,	遗忘	他的	新的	专业的	尊严	,	他	挥手	他的	帽子	,	制成	一个	飞跃

['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

他全然不顾自己新获得的职业尊严，挥舞着帽子，纵身跃起。

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

and	hummed	a	student	song	to	himself	.
和	哼唱	一个	学生	歌曲	到	他自己	.

他哼着一首学生歌曲。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nebəz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

A	couple	of	the	neighbors	who	knew	him	,
一个	夫妻	的	这	邻居	WHO	知道	他	,

几个认识他的邻居，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [smaɪld] ,

and	his	status	with	the	fair	daughter	of	the	Stadtraths	,	smiled	,
和	他的	地位	和	这	公平的	女儿	的	这	-	,	微笑	,

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

as	he	passed	by	them	unheeding	,
作为	他	通过了	经过	他们	不理会	,

他脸上带着微笑，笑着从他们身边走过，全然不顾他们的目光，因为他与斯塔德特拉斯家那位美丽的女儿关系密切。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['prɑ:bəbli][dʒʌst] [bɪn] ['setld] [bɪ'twi:n]

and	whispered	to	each	other	that	it	had	probably	just	been	settled	between
和	低声说道	到	每个	其他	那	它	有	大概	只是	到过	定居	之间

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [per] ,

the	young	pair	,
这	年轻的	一对	,

他们低声互相议论，这件事大概已经由那对年轻情侣商量好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][bɪ'troʊð(ə)l][waɪn] .

and	the	gentleman	was	a	trifle	exhilarated	by	the	betrothal	wine	.
和	这	绅士	曾是	一个	琐事	兴奋	经过	这	订婚	葡萄酒	.

这位先生似乎被订婚酒冲昏了头脑。

[bʌt; bət] ['filip] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [stri:ts] ['ɪntu:]['oʊpən] [speɪs] ,

But	Philip	was	eager	to	get	out	of	the	dark	streets	into	open	space	,
但	菲利普	曾是	渴望的	到	得到	出去	的	这	黑暗的	街道	进入	打开	空间	,

但菲利普渴望离开黑暗的街道，来到开阔的空间。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [pɑ:rk] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]

and	drew	a	deep	breath	when	he	reached	the	shaded	park	which	lay	along	the
和	画	一个	深的	气息	什么时候	他	达到	这	阴影	公园	哪个	躺	沿着	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

当他走到河边绿树成荫的公园时，他深深地吸了一口气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːpld] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	was	peopled	in	the	daytime	by	the	children	of	the	town	and	their
和	曾是	人	在	这	白天	经过	这	孩子们	的	这	镇	和	他们的

['nɜːrsɪz] .

nurses	.
护士	.

白天，这里居住着镇上的孩子们和他们的保姆。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [haʊ'evər] , ['oʊnli]['sɑːlətəri] [perz] [ʌv; əv]['lʌvəz] [wɔːkt] [hɪr] , [ænd; ənd]

At	this	late	hour	,	however	,	only	solitary	pairs	of	lovers	walked	here	,	and
在	这	晚的	小时	,	然而	,	仅有的	孤	对	的	恋人	步行	这里	,	和

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

their	shadows	,
他们的	阴影	,

然而，此时此刻，只有孤零零的情侣漫步于此，他们的身影，

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid][pæst] , [muːvd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːndərər][tuː; tə] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] .

as	they	glided	past	,	moved	the	lonely	wanderer	to	melancholy	reflections	.
作为	他们	滑翔	过去的	,	已搬	这	孤独	流浪者	到	忧郁	反思	.

当它们滑过时，让孤独的漫游者陷入了忧伤的沉思。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzd] ['ʌpwərd] [θruː]

He	seated	himself	on	a	bench	and	for	a	long	time	gazed	upward	through
他	坐着	他自己	在	一个	长椅	和	为了	一个	长的	时间	凝视	向上	通过

[ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

the	gently	swaying	branches	at	the	stars	,
这	轻轻地	摇晃	分支	在	这	明星	,

他坐在长椅上，透过轻轻摇曳的树枝，长时间凝视着星空。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] ['kuːlnəs] [floʊd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

from	which	a	soft	coolness	flowed	down	upon	him	.
从	哪个	一个	柔软的	凉爽	流动	向下	之上	他	.

一股柔和的凉意从天而降，落在他身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [saʊnd] , [ðə; ði]['rɪvər] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	a	hushed	sound	,	the	river	rolled	along	at	his	feet	.
和	一个	静静地	声音	,	这	河	滚动	沿着	在	他的	脚	.

河水在他脚下轻轻流淌。

['filip] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let] [hɪm'self][biː; bi]

Philip	could	not	but	think	how	delightful	it	would	be	to	let	himself	be
菲利普	可以	不是	但	思考	如何	愉快	它	会	是	到	让	他自己	是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

carried	away	by	the	current	,
携带	离开	经过	这	当前的	,

菲利普不禁想到，如果能随波逐流，那该是多么惬意啊。

[ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

in	a	boat	,	with	a	certain	being	at	his	side	,	all	through	the	night	,
在	一个	船	,	和	一个	肯定	存在	在	他的	边	,	全部	通过	这	夜晚	,

在一条船上，整夜都有某个人陪伴在他身边。

['oʊnli][tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [nɪr] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

only	to	land	at	the	first	flush	of	morning	near	some	secluded	little	house	,
仅有的	到	土地	在	这	第一的	冲洗	的	早晨	靠近	一些	僻	小的	房子	,

只是在清晨的第一缕阳光中降落在一栋偏僻的小屋附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][set][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] .

and	there	to	set	up	his	own	hearthstone	.
和	那里	到	放	向上	他的	自己的	炉石传说	.

并在那里设立他自己的炉石。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][guːnduːlə] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ]['laɪflaɪk] ,

The	image	of	little	Gundula	came	before	him	so	lifelike	,
这	图像	的	小的	贡杜拉	来了	前	他	所以	逼真	,

小贡杜拉的形象栩栩如生地呈现在他眼前。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ɪn][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

she	appeared	with	all	her	gifts	and	graces	in	so	bright	a	light	,
她	出现	和	全部	她	礼物	和	恩典	在	所以	明亮的	一个	光	,

她带着所有的天赋和优雅，在耀眼的光芒中出现。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

that	he	could	not	conquer	his	longing	to	take	the	fair	form	in	his	arms	;
那	他	可以	不是	征服	他的	渴望	到	拿	这	公平的	形式	在	他的	武器	;

他无法抑制想要将那美丽的身影拥入怀中的渴望；

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][set][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ,

and	springing	up	,	he	set	out	in	a	straight	line	for	the	town	again	,
和	弹簧	向上	,	他	放	出去	在	一个	直的	线	为了	这	镇	再次	,

他猛地站起身，径直朝镇子走去。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

resolved	to	make	his	way	that	very	evening	into	the	haunted	house	,	cost	what	it
已解决	到	制作	他的	方式	那	非常	晚上	进入	这	闹鬼的	房子	,	成本	什么	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他决心当晚就要进入那座鬼屋，无论付出什么代价。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk][wɪð; wɪθ][fraʊ]['kɔːrdjələ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

and	have	a	serious	talk	with	Frau	Cordula	concerning	the	present	and
和	有	一个	严肃的	讲话	和	弗劳	科杜拉	有关	这	展示	和

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

与科杜拉夫人认真谈谈现在和未来的事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	when	he	had	passed	the	outlying	districts	of	the	town	,	and	was
但	什么时候	他	有	通过了	这	边远	地区	的	这	镇	,	和	曾是

['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊl] ,

nearing	his	goal	,
临近	他的	目标	,

但当他穿过城镇的外围地区，接近目的地时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːts] - - [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

he	noticed	an	unwonted	commotion	in	the	streets	-	-	a	running	and	shouting
他	注意到	一个	不寻常的	骚动	在	这	街道	-	-	一个	跑步	和	喊叫

[ʌv; əv][men] [huː] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

of	men	who	at	the	hour	of	ten	are	usually	sitting	at	home	,
的	男人	WHO	在	这	小时	的	十	是	通常	坐着	在	家	,

他注意到街上出现了不寻常的骚动——平时十点钟时间都待在家里的男人们，现在却都在奔跑和喊叫。

[ɔːr]['oʊvər][ðer; ðər] [bɪr] .

or	over	their	beer	.
或者	超过	他们的	啤酒	.

或者在喝啤酒的时候。

[hi:; hi] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd]['broʊkən][aʊt]

He	made	inquiry	and	heard	with	alarm	that	a	fire	had	broken	out
他	制成	询问	和	听到	和	警报	那	一个	火	有	破碎的	出去

[ɪn] [goʊst] [leɪn] .

in	Ghost	Lane	.
在	鬼	车道	.

他打听后惊恐地得知，幽灵巷发生了火灾。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	now	he	rushed	on	ahead	of	all	the	others	,
和	现在	他	匆忙	在	前方	的	全部	这	其他的	,

现在他冲到了所有人前面，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

and	as	he	reached	the	street	and	saw	the	glow	of	the	fire	lighting	up
和	作为	他	达到	这	街道	和	锯	这	辉光	的	这	火	灯光	向上

[ðə; ði] [blæk] ['haʊzɪz] ,

the	black	houses	,
这	黑色的	房屋	,

当他走到街上，看到火光照亮了黑色的房屋时，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm'self][baɪ] ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd]

he	made	a	way	for	himself	by	elbowing	and	pushing	through	the	dense	crowd
他	制成	一个	方式	为了	他自己	经过	肘击	和	推动	通过	这	稠密	人群

[ðæt] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['entrəns] .

that	blocked	the	entrance	.
那	已屏蔽	这	入口	.

他用手肘推搡着挤过堵住入口的密集人群，为自己开辟了一条路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [stʊd] ['aɪdli][baɪ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wens] [ðə; ði] [red] [bleɪz] [ʃɑ:t]

But	the	people	stood	idly	by	gaping	at	the	spot	whence	the	red	blaze	shot
但	这	人们	站立	闲散地	经过	张开的	在	这	点	何处	这	红色的	火焰	射击

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

但人们却呆立在一旁，目瞪口呆地望着那道红色火焰冲天而起的地方。

[soʊ] [ðæt] ['filip] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [si:t]

so	that	Philip	had	no	difficulty	in	fighting	his	way	through	them	to	the	seat
所以	那	菲利普	有	不	困难	在	斗争	他的	方式	通过	他们	到	这	座位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

of	the	mischief	.
的	这	恶作剧	.

因此，菲利普毫不费力地就杀出一条血路，到达了作恶的中心。

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [sər'maɪz][hæd; həd][nɑ:t][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] - - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ]

His	fearful	surmise	had	not	led	him	astray	-	-	the	house	of	"	The	Unbelieving
他的	可怕	推测	有	不是	引领	他	误入歧途	-	-	这	房子	的	"	这	不信者

['tɔməs] " [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɑ:n]['faɪər] ,

Thomas	"	was	really	on	fire	,
托马斯	"	曾是	真的	在	火	,

他可怕的猜测并没有错——"不信的托马斯"的房子真的着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [ru:m] ,

and	the	flames	,	which	until	now	had	issued	only	from	the	porter's	room	,
和	这	火焰	,	哪个	直到	现在	有	发布	仅有的	从	这	搬运工	房间	,

而此前只从门房房间冒出的火焰，

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði][oʊld] ['entrəns] [geɪt] .

were	just	beginning	to	encircle	the	old	entrance	gate	.
是	只是	开始	到	包围	这	老的	入口	门	.

他们刚刚开始包围旧入口大门。

[ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] ,

The	men	who	stood	in	front	of	it	,	in	a	half	circle	,
这	男人	WHO	站立	在	正面	的	它	,	在	一个	一半	圆圈	,

站在它前面的人，呈半圆形排列，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ]['stuːpɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs]

pointed	to	the	fiery	spectacle	with	stupid	indifference	,	or	even	with	malicious
尖	到	这	火热	奇观	和	愚蠢的	漠不关心	,	或者	甚至	和	恶意

[grɪnz] .

grins	.
咧嘴笑	.

他们愚蠢地漠视着这火光，甚至带着恶意的笑容。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːv(ə)n] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [dʒɪrz] :

A	few	even	gave	vent	to	jeers	:
一个	很少	甚至	给予	发泄	到	嘲笑	:

甚至还有少数人发出嘲笑声:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðæt] ['seɪtn] [æt; ət][læst][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃˌmʌŋgər] [baɪ][ðə; ði]

it	was	time	that	Satan	at	last	laid	hold	of	the	old	witchmonger	by	the
它	曾是	时间	那	撒但	在	最后的	铺设	抓住	的	这	老的	巫师	经过	这

['kɑːlər] ;

collar	;
衣领	;

撒旦终于揪住那个老巫婆的衣领了;

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [goʊld] ,

perhaps	he	had	been	trying	to	make	gold	,
也许	他	有	到过	尝试	到	制作	金子	,

或许他一直想炼金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm] [hel] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɪndʒd]

and	a	flame	from	hell	had	shot	up	out	of	the	crucible	and	singed
和	一个	火焰	从	地狱	有	射击	向上	出去	的	这	坩	和	已签名

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

一道来自地狱的火焰从坩埚中喷涌而出，烧焦了他的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

It	could	not	be	expected	that	any	good	Christian	would	put	out	such	a	fire	,
它	可以	不是	是	预期的	那	任何	好的	基督教	会	放	出去	这样的	一个	火	,

任何一个虔诚的基督徒都不会去扑灭这样的大火。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'rest] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hevən] .

and	thus	arrest	the	judgment	of	Heaven	.
和	因此	逮捕	这	判断	的	天堂	.

从而阻止上天的审判。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['filip] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	Philip	reached	the	house	,	and	took	in	the	situation	,
作为	很快	作为	菲利普	达到	这	房子	,	和	采取	在	这	情况	,

菲利普一到房子前，了解了情况后，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændəz][tuː; tə][get]['æksɪz][ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

he	shouted	to	the	bystanders	to	get	axes	and	break	in	the	door	and
他	喊叫	到	这	旁观者	到	得到	轴	和	休息	在	这	门	和

['reskjuː] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

rescue	those	who	lived	back	in	the	court	.
救援	那些	WHO	居住地	后退	在	这	法庭	.

他大声呼喊旁观者拿斧头砸开门，救出住在院子里的人。

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [stɜːrd] ;
Not **a** **foot** **stirred** **;**
不是 一个 脚 搅拌 ;

纹丝不动;

['oʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɔːsi] [tʌŋz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
only **a** **pair** **of** **saucy** **tongues** **gave** **it** **as** **their** **opinion** **that** **it** **would** **be**
仅有的 一个 一对 的 风骚的 舌头 给予 它 作为 他们的 观点 那 它 会 是
[noʊ][hɑːrm] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [bəːnd] ,
no **harm** **if** **the** **whole** **pack** **of** **witches** **were** **burned** **,**
不 伤害 如果 这 所有的 盒 的 女巫 是 烧伤 ,

只有两个厚颜无耻的人才会说，把所有女巫都烧死也无妨。

[tuː] , - - [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][paɪl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ;
too **,** **-** **-** **they** **had** **deserved** **a** **funeral** **pile** **this** **long** **time** **;**
也 , - - 他们 有 应得的 一个 葬礼 桩 这 长的 时间 ;

而且，他们早就应该拥有一座葬礼堆了;

- - [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] .
- **-** **a** **sentiment** **which** **was** **greeted** **with** **general** **laughter** **.**
- - 一个 情绪 哪个 曾是 问候 和 一般的 笑声 .

——这种说法引来众人哄笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][reɪdʒ] ;
The **young** **man** **heard** **this** **with** **a** **throb** **of** **rage** **;**
这 年轻的 男人 听到 这 和 一个 搏动 的 愤怒 ;

年轻人听到这话，心中怒火中烧;

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪmplɪment] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɜːrst]
and **casting** **about** **him** **for** **some** **implement** **with** **which** **he** **could** **burst**
和 铸件 关于 他 为了 一些 实施 和 哪个 他 可以 爆裂
['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
open **the** **door** **,**
打开 这 门 ,

他四处摸索，寻找可以用来破门而入的工具。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [biːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪvərz][hæd; həd][left] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **seized** **a** **beam** **which** **the** **pavers** **had** **left** **lying** **at** **the** **edge** **of** **the**
他 查获 一个 光束 哪个 这 铺路石 有 左边 说谎 在 这 边缘 的 这
['saɪdwɔːk] ,
sidewalk **,**
人行道 ,

他抓起一根铺路工留在人行道边缘的横梁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːrʃn] ['drægd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ðæt]
and **with** **superhuman** **exertion** **dragged** **the** **burden** **to** **the** **entrance** **that**
和 和 超人类 用力 拖拽 这 负担 到 这 入口 那
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] ['bætər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
with **it** **he** **might** **batter** **in** **the** **woodwork** **of** **the** **door** **,**
和 它 他 可能 连击 在 这 木工 的 这 门 ,

他使出浑身解数，将重物拖到门口，准备用它猛击门框。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ig'naitid] ; [wen] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [lɑːk] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
which **was** **already** **ignited** **;** **when** **the** **rotten** **lock** **,** **as** **of** **a** **miracle** **,**
哪个 曾是 已经 点燃 ; 什么时候 这 烂 锁 , 作为 的 一个 奇迹 ,

当时火势已经蔓延开来；当那腐朽的锁具，如同奇迹般地，

['jiːldɪd] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['ɪnwərd][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz]

yielded	of	itself	in	the	sockets	,	and	the	door	swung	slowly	inward	on	its	hinges
产生	的	本身	在	这	插座	,	和	这	门	摇摆	缓慢地	向内	在	它是	铰链

.

:

.

门从门框中松开，门缓缓地向内摆动。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [per] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fɪgjərz] .

In	the	dark	opening	appeared	a	strange	pair	of	human	figures	.
在	这	黑暗的	开幕	出现	一个	奇怪的	一对	的	人类	数据	.

黑暗的缝隙中出现了一对奇怪的人影。

- [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɪk] - [ə; eɪ] - [pæk] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]

Gundelchen	was	carrying	her	mother	pick	-	a	-	pack	through	the	smoke	and
-	曾是	携带	她	母亲	挑选	-	一个	-	盒	通过	这	抽烟	和

['ʃaʊərɪŋ] [spɑːrks] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

showering	sparks	out	into	the	open	air	.
淋浴	火花	出去	进入	这	打开	空气	.

Gundelchen背着她母亲的拾荒包穿过烟雾，火星四溅地飞溅到空中。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	child	had	gone	to	bed	earlier	than	usual	that	night	,	weary	with	her
这	孩子	有	已消失	到	床	早些时候	比	通常	那	夜晚	,	厌倦	和	她

['deɪz] [wɜːrk] ,

day's	work	,
天	工作	,

那天晚上，孩子因为白天的工作而疲惫不堪，比平时早早地就睡下了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd]

and	was	awakened	by	a	cry	of	terror	from	her	mother	,	who	had
和	曾是	觉醒	经过	一个	哭	的	恐怖	从	她	母亲	,	WHO	有

[nɑːt] [jet] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

not	yet	fallen	asleep	.
不是	然而	倒下	睡着了	.

她被母亲的一声惊恐的尖叫声惊醒，而她的母亲还没有睡着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][skɜːrt] ,

When	she	perceived	the	light	from	the	fire	,	she	put	on	a	skirt	,
什么时候	她	感知	这	光	从	这	火	,	她	放	在	一个	裙子	,

当她看到火光时，就穿上了裙子。

[θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃuːz] [ɔːr]

threw	a	shawl	around	her	shoulders	,	and	without	stopping	for	shoes	or
扔	一个	披肩	大约	她	肩膀	,	和	没有	停止	为了	鞋	或者

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她随手披了条披肩在肩上，连鞋袜都没穿，就直接起身走了。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [kʊd; kəd] [muːv] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

with	swift	decision	she	lifted	her	mother	,	who	could	move	but	slowly	,
和	迅速	决定	她	抬起	她	母亲	,	WHO	可以	移动	但	缓慢地	,

她果断地抱起了母亲，母亲虽然还能动，但行动缓慢。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sterz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

to	her	back	and	bore	her	down	the	little	stairs	and	across	the	court	,
到	她	后退	和	钻孔	她	向下	这	小的	楼梯	和	穿过	这	法庭	,

把她背在身后，扛着她下了小台阶，穿过庭院。

[ðer; ðər][tuː; tə][stænd][ə; eɪ][fjuː]['ægənaɪzɪŋ]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['hɔːlweɪ][ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['gɑːrdiən]

there	to	stand	a	few	agonizing	moments	in	the	dark	hallway	until	her	guardian
那里	到	站立	一个	很少	痛苦的	时刻	在	这	黑暗的	门厅	直到	她	监护人

['eɪndʒl]['oʊpənd][ðə; ði][haʊs][dɔːr].

angel	opened	the	house	door	.
天使	打开	这	房子	门	.

她痛苦地在黑暗的走廊里站了几分钟，直到她的守护天使打开了房门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stʊd][naʊ][ˌaʊt'saɪd],

As	she	stood	now	outside	,
作为	她	站立	现在	外部	,

她此刻正站在外面，

[bent]['ʌndər][hɜːr; hər]['lɪvɪŋ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]['lʊkɪŋ][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði][kraʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fel]

bent	under	her	living	burden	and	looking	around	at	the	crowd	as	it	fell
弯曲	在下面	她	活的	负担	和	寻找	大约	在	这	人群	作为	它	跌倒

[bæk],

back	,
后退	,

她弯下腰，背负着沉重的生活负担，环顾四周，看着人群向后倒去。

[ʃiː; ʃi][ɪ'spaɪd][ðer; ðər][jʌŋ][frend][ænd; ənd][gest],[huː],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ],

she	espied	their	young	friend	and	guest	,	who	,	with	a	cry	of	joy	,
她	窥视	他们的	年轻的	朋友	和	客人	,	WHO	,	和	一个	哭	的	喜悦	,

她瞥见了他们的年轻朋友兼客人，那人欢呼一声，

[drɑːpt][ðə; ði][biːm][ænd; ənd][spræŋ][tɔːrd][hɜːr; hər].

dropped	the	beam	and	sprang	toward	her	.
掉落	这	光束	和	弹簧	朝向	她	.

扔下横梁，向她扑去。

[ə; eɪ]['hæpi][smaɪl][krɔːst][hɜːr; hər][flʌʃt][feɪs][ænd; ənd][ðə; ði][freʃ][lɪps]['fɔːltəd]:"[gʊd]

A	happy	smile	crossed	her	flushed	face	and	the	fresh	lips	faltered	:	"	Good
一个	快乐的	微笑	交叉	她	酡	脸	和	这	新鲜的	嘴唇	犹豫不决	:	"	好的

['iːvnɪŋ];

evening	;
晚上	;

她绯红的脸上浮现出幸福的笑容，鲜嫩的嘴唇微微颤抖着说："晚上好；

[hɛə]['dɑːktər]"--['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ɪ'nʌf],[bʌt; bət][ðeɪ]['saʊndɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][swiːtəst]

Herr	Doctor	"	-	-	simple	words	enough	,	but	they	sounded	to	him	like	sweetest
先生	医生	"	-	-	简单的	字	足够的	,	但	他们	听起来	到	他	喜欢	最甜美的

['mjuːzɪk].

music	.
音乐	.

"医生先生"——这几个字虽然简单，但在他听来却如同最美妙的音乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ]:"[θæŋk][gɑːd]!

He	could	only	say	:	"	Thank	God	!
他	可以	仅有的	说	:	"	感谢	上帝	!

他只能说："感谢上帝！"

[oʊ]-!

O	Gundelchen	!
哦	-	!

冈德尔臣啊！

[tuː; tə][θɪŋk][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv]!

To	think	that	you	are	alive	!
到	思考	那	你	是	活	!

难以置信你还活着！

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ]
" and would have caught them both in his arms but for the eyes which
" 和 会 有 捕捉 他们 两个都 在 他的 武器 但 为了 这 眼睛 哪个
[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
were turned upon them .
是 转向 之上 他们 .

"如果不是因为有人注视着他们，他一定会把他们两个都抱在怀里。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɪðər] [tuː; tə]
She had not yet put down her burden , and seemed uncertain whither to
她 有 不是 然而 放 向下 她 负担 , 和 似乎 不确定 往哪里去 到
[tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
turn with it .
转动 和 它 .

她还没有放下肩上的重担，似乎也不知道该往哪里去。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['filip] ['kɑːndʒər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊʃ] -
In vain did Philip conjure the people to fetch a wheelbarrow , or even a push -
在 徒劳 做过 菲利普 变戏法 这 人们 到 拿来 一个 独轮车 , 或者 甚至 一个 推 -
[kɑːrt] .
cart .
大车 .

菲利普徒劳地请求人们去拿独轮车，甚至是手推车。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .
They turned away , shrugged their shoulders and murmured imprecations .
他们 转向 离开 , 耸了耸肩 他们的 肩膀 和 低声说道 诅咒 .

他们转过身去，耸了耸肩，低声咒骂着。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][wʌn] [ɑːr'selvz] , - ,
" Well , we must get one ourselves , Gundelchen ,
" 出色地 , 我们 必须 得到 一 我们自己 , - ,

"嗯，我们自己也得弄一个，贡德尔琴。"

[sɪns] [ðiːz] ['paɪəs] ['kristʃənz] ['kænɑːt] ['sʌmən] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] , " [sed]
since these pious Christians cannot summon this much of neighborly kindness , " said
自从 这些 虔诚的 基督徒 不能 召唤 这 很多 的 邻里 仁慈 , " 说
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

"既然这些虔诚的基督徒都做不到这一点，展现出邻里间的善意，"年轻人说道。

[æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði]['wʊmən]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ,
as he set the woman gently down upon the pavement , and ,
作为 他 放 这 女士 轻轻地 向下 之上 这 路面 , 和 ,

他轻轻地把女人放在人行道上，然后

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs]
crossing his hands with those of the girl , raised the mother again on this
过境 他的 双手 和 那些 的 这 女孩 , 提高 这 母亲 再次 在 这
['swɪŋɪŋ] ['lɪtər] ,
swinging litter ,
摇摆 垃圾 ,

他双手与女孩的手交叉，再次将母亲抱到摇晃的担架上。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðer; ðər] [neks] .
bidding her put her arms around their necks .
投标 她 放 她 武器 大约 他们的 脖子 .

示意她将双臂环住他们的脖子。

[soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [səb'mɪsɪvli] [ə'biːdiənt] , [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [θrɔːŋ] , [wɪtʃ] [fel]

So	they	carried	her	submissively	obedient	,	through	the	parting	throng	,	which	fell
所以	他们	携带	她	拱手	听话	,	通过	这	离别	人群	,	哪个	跌倒

[bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

back	at	their	approach	,
后退	在	他们的	方法	,

于是，他们顺从地抬着她，穿过散开的人群，人群在他们靠近时纷纷后退。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

down	the	street	as	far	as	the	marketplace	.
向下	这	街道	作为	远的	作为	这	市场	.

沿着街道一直走到集市。

[ðer; ðər] , [æz; əz][baɪ]['æksɪdənt] , [æn; ən] ['empti] [kæb] [keɪm] ['rætlɪŋ] ['sliːpɪli] [ə'lɔːŋ] .

There	,	as	by	accident	,	an	empty	cab	came	rattling	sleepily	along	.
那里	,	作为	经过	事故	,	一个	空的	出租车	来了	嘎嘎作响	昏昏欲睡地	沿着	.

这时，一辆空出租车摇摇晃晃地驶了过来，仿佛是偶然发生的。

['filip] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

Philip	hailed	it	,	put	the	two	women	into	it	,	and	swung	himself	up	on	the
菲利普	赞誉	它	,	放	这	二	女性	进入	它	,	和	摇摆	他自己	向上	在	这

[siːt] [bɪ'haɪnd] ,

seat	behind	,
座位	在后面	,

菲利普向它欢呼，把两个女人放进车里，然后自己跳到后面的座位上。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ][hæf][maɪl] ['dɪstənt]

telling	the	coachman	to	drive	to	a	little	inn	by	the	river	,	a	half	mile	distant
讲述	这	马车夫	到	驾驶	到	一个	小的	客栈	经过	这	河	,	一个	一半	英里	遥远

,

,

,

告诉马车夫把车赶到半英里外河边的一家小旅馆。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

which	served	as	the	terminus	for	the	summer	evening	walks	of	the	better
哪个	服务	作为	这	终点站	为了	这	夏天	晚上	散步	的	这	更好的

[klæs] ['fæməliz] .

class	families	.
班级	家庭	.

这里曾是上层阶级家庭夏季傍晚散步的终点站。

[frʌm; frəm] [goʊst] [leɪn] , [wɪtʃ] [gruː] ['iːv(ə)n] ['rʌdiːə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

From	Ghost	Lane	,	which	grew	even	ruddier	with	the	glare	of	the	fire	,
从	鬼	车道	,	哪个	生长	甚至	鲁迪尔	和	这	强光	的	这	火	,

从幽灵巷望去，在火光的映照下，巷子显得更加通红。

['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['dʌlər] [hʌm] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

sounded	a	duller	hum	and	tumult	;	and	now	they	heard	the	roll	of	the
听起来	一个	更暗淡	哼	和	骚乱	;	和	现在	他们	听到	这	卷	的	这

[hoʊz] - [kɑːrt] ,

hose	-	cart	,
软管	-	大车	,

声音变得沉闷而嘈杂；现在他们又听到了水带车的隆隆声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

which	was	at	last	on	its	way	to	the	scene	of	the	fire	.
哪个	曾是	在	最后的	在	它是	方式	到	这	场景	的	这	火	.

它终于踏上了前往火灾现场的路。

[frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] , [greɪt] [ænd; ənd][smɔ:l][wɜ:r; wər] ['flɔkiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [stri:t] ;

From	all	sides	,	great	and	small	were	flocking	to	the	ill	-	omened	street	;
从	全部	侧面	,	伟大的	和	小的	是	集群	到	这	患病的	-	预兆	街道	;

从四面八方，无论男女老少都涌向这条不祥的街道；

[bʌt; bət] [su:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [læst] ['haʊzɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ]

but	soon	they	had	left	the	last	houses	behind	them	and	were	driving
但	很快	他们	有	左边	这	最后的	房屋	在后面	他们	和	是	驾驶

[ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] [trɑ:t] ,

along	at	a	slow	trot	,
沿着	在	一个	慢的	小跑	,

但很快他们就把最后几栋房子甩在了身后，开始慢悠悠地小跑前进。

[θru:] [ðə; ði][stɑ:r] - [lɪt] [naɪt] .

through	the	star	-	lit	night	.
通过	这	星星	-	点燃	夜晚	.

穿过星光璀璨的夜空。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði]

And	now	,	for	the	first	,	the	young	doctor	had	time	to	regard	the
和	现在	,	为了	这	第一的	,	这	年轻的	医生	有	时间	到	看待	这

['reskju:d] [per] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

rescued	pair	more	closely	.
获救	一对	更多的	密切	.

现在，这位年轻的医生终于有时间仔细观察这对获救的夫妇了。

[ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] ,

The	older	woman	,	with	closed	eyes	,
这	老	女士	,	和	关闭	眼睛	,

那位闭着眼睛的老妇人

[leɪ] [bæk] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts]

lay	back	in	one	corner	of	the	carriage	as	though	she	would	collect	her	thoughts
躺	后退	在	一	角落	的	这	运输	作为	尽管	她	会	收集	她	想法

,

,

,

她斜倚在车厢的一角，仿佛要整理一下思绪。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərəns] .

and	thank	Heaven	for	the	miracle	of	her	deliverance	.
和	感谢	天堂	为了	这	奇迹	的	她	解救	.

感谢上苍让她奇迹般地获救。

[hɜ:r; hər][tʃaɪld][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['skænti][ə'taɪər] ,

Her	child	sat	beside	her	,	a	little	ashamed	of	her	own	scanty	attire	,
她	孩子	卫星	旁	她	,	一个	小的	羞愧	的	她	自己的	稀少	服装	,

她的孩子坐在她旁边，似乎对自己单薄的穿着有些羞愧。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [ʃɔ:l] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

holding	the	shawl	tightly	about	her	shoulders	and	saying	no	word	to	the
保持	这	披肩	紧紧	关于	她	肩膀	和	说	不	单词	到	这

[jʌŋ] [mæn] ['ɑ:pəzɪt] .

young	man	opposite	.
年轻的	男人	对面的	.

她紧紧地把披肩裹在肩上，一言不发地对着对面的年轻人说了一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ['stedəli] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] ,

But	the	black	eyes	met	his	steadily	,	and	only	once	,
但	这	黑色的	眼睛	遇见	他的	稳步	,	和	仅有的	一次	,

但那双黑眼睛始终与他对视，而且只有一次。

[wen] [ðə; ði] [ber] [fiːt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , [dɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [druːp]
when **the** **bare** **feet** **came** **into** **view** **beneath** **the** **short** **skirt** **,** **did** **the** **long** **lashes** **droop**
什么时候 这 裸 脚 来了 进入 看法 下面 这 短的 裙子 , 做过 这 长的 睫毛 下垂
['heɪstɪli] .
hastily **.**
草草 .

当短裙下露出赤裸的双脚时，长长的睫毛也急忙耷拉了下来。

['filip] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][koʊld] .
Philip **asked** **if** **she** **were** **cold** **.**
菲利普 问 如果 她 是 寒冷的 .

菲利普问她冷不冷。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
She **shook** **her** **head** **,**
她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]
but **he** **drew** **his** **handkerchief** **from** **his** **pocket** **and** **wound** **it** **about**
但 他 画 他的 手帕 从 他的 口袋 和 伤口 它 关于
[hɜːr; hər]['slendər] ['æŋklz] .
her **slender** **ankles** **.**
她 苗条 脚踝 .

但他从口袋里掏出手帕，缠在了她纤细的脚踝上。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then **he** **stretched** **out** **his** **hand** **and** **she** **laid** **her** **own** **in** **it** **,**
然后 他 拉伸 出去 他的 手 和 她 铺设 她 自己的 在 它 ,

然后他伸出手，她把手放在他的手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
with **a** **charming** **look** **of** **confidence** **,**
和 一个 迷人 看 的 信心 ,

她带着迷人的自信神情，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ɪn][ə; eɪ][mjuːt] [pledʒ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp]
and **so** **they** **held** **each** **other's** **hands** **in** **a** **mute** **pledge** **until** **the** **carriage** **drew** **up**
和 所以 他们 握住 每个 其他的 双手 在 一个 沉默的 保证 直到 这 运输 画 向上
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːstəlrɪ] .
before **the** **little** **hostelry** **.**
前 这 小的 旅店 .

于是，他们手牵着手，默默地立下誓言，直到马车停在小旅馆前。

[hɪr] [fɜːrst][ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Here **first** **the** **mother** **opened** **her** **eyes** **,**
这里 第一的 这 母亲 打开 她 眼睛 ,

首先睁开眼睛的是母亲。

[bʌt; bət] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][ænd; ənd] ['sʌfərd] ['filip] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər]
but **spoke** **no** **word** **and** **suffered** **Philip** **to** **lift** **her** **out** **and** **carry** **her**
但 辐 不 单词 和 遭受 菲利普 到 举起 她 出去 和 携带 她
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into **the** **house** **.**
进入 这 房子 .

但他一言不发，任由菲利普把她抱出来，带进屋里。

[hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['sɪŋgjələr]

Host	and	hostess	were	not	a	little	astonished	when	they	saw	their	singular
主持人	和	女主人	是	不是	一个	小的	惊讶	什么时候	他们	锯	他们的	单数

[gests] ,

guests	,
客人	,

当主人和女主人看到这两位独特的客人时，不禁有些惊讶。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] .

for	whom	the	young	man	engaged	a	room	in	the	upper	story	.
为了	谁	这	年轻的	男人	已订婚的	一个	房间	在	这	上	故事	.

这位年轻人为他租了楼上的一个房间。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][ə; eɪ][goʊld] [piːs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	gave	the	landlord	a	gold	piece	and	told	him	it	would	be	to	his
他	给予	这	房东	一个	金子	片	和	讲述	他	它	会	是	到	他的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tend] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

advantage	to	attend	carefully	to	the	ladies	,
优势	到	出席	小心	到	这	女士们	,

他给了房东一枚金币，并告诉他，好好招待女士们对他有好处。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd][frʌm; frəm] [greɪt] ['perəl][baɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .

whom	he	had	rescued	from	great	peril	by	fire	in	the	city	.
谁	他	有	获救	从	伟大的	危险	经过	火	在	这	城市	.

他曾从城里的大火中救出他，使他免于极度危险。

[ðə; ðɪ] [fraʊ] - [wʊd] [help][ðə; ðɪ] ['frɔɪlaɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] .

The	Frau	Wirthin	would	help	the	Fräulein	out	with	her	wardrobe	.
这	弗劳	-	会	帮助	这	弗劳莱因	出去	和	她	衣柜	.

维尔廷夫人会帮助小姐挑选衣服。

[ðen] [hiː; hi][hɪm'self] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [fraʊ] ['kɔːrdjələ][sæt][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,

Then	he	himself	mounted	to	the	room	where	Frau	Cordula	sat	in	an	arm	-	chair	,
然后	他	他自己	安装	到	这	房间	在哪里	弗劳	科杜拉	卫星	在	一个	手臂	-	椅子	,

然后他亲自来到房间，科杜拉夫人正坐在扶手椅上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

looking	dreamily	before	her	.
寻找	梦幻般地	前	她	.

她眼神迷离地望着前方。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] : " [dɪr] ['mʌðər] ,

He	went	up	to	her	and	said	gravely	:	"	Dear	mother	,
他	去	向上	到	她	和	说	严重地	:	"	亲爱的	母亲	,

他走到她面前，严肃地说："亲爱的母亲，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

I	must	leave	you	now	and	go	back	to	the	city	.
我	必须	离开	你	现在	和	去	后退	到	这	城市	.

我现在必须离开你们，返回城里了。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mætər] .

But	first	I	want	to	clear	up	an	important	matter	.
但	第一的	我	想	到	清除	向上	一个	重要的	事情	.

但首先我想澄清一件重要的事情。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['saɪləntli] [p'laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni]

Your	daughter	and	I	have	silently	plighted	our	troth	during	the	journey
你的	女儿	和	我	有	默默	陷入困境	我们的	誓言	期间	这	旅行

['hɪðər] .

hither	.
这里	.

你的女儿和我一路走来，已经默默地结为夫妻。

[aɪ][beg] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

I	beg	now	that	you	will	give	us	your	blessing	.
我	求	现在	那	你	将要	给	我们	你的	祝福	.

我恳求您赐予我们祝福。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn][tuː; tə]

I	promise	to	be	a	faithful	husband	to	your	child	and	a	loving	son	to
我	承诺	到	是	一个	忠实	丈夫	到	你的	孩子	和	一个	爱	儿子	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我承诺会做你孩子忠实的丈夫，做你孝顺的儿子。

" [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

"	The	mother	had	listened	to	him	with	no	change	of	manner	,
"	这	母亲	有	听着	到	他	和	不	改变	的	方式	,

母亲听了他的话，态度没有丝毫改变。

[kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] .

quite	as	if	she	had	been	prepared	for	something	similar	.
相当	作为	如果	她	有	到过	准备	为了	某物	相似的	.

就好像她早就预料到会发生类似的事情一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli][ænd; ənd] [sed] : " [dɪr] [hɛə]['dɑːktər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

Now	she	shook	her	head	gently	and	said	:	"	Dear	Herr	Doctor	,	you	are	very
现在	她	摇晃	她	头	轻轻地	和	说	:	"	亲爱的	先生	医生	,	你	是	非常

[gʊd] ,

good	,
好的	,

她轻轻摇了摇头，说道："尊敬的医生先生，您真是太好了。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

and	I	believe	that	you	are	sincere	in	your	request	.
和	我	相信	那	你	是	真诚	在	你的	要求	.

我相信你的请求是真诚的。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

Still	,	I	am	an	old	woman	,
仍然	,	我	是	一个	老的	女士	,

然而，我毕竟是个老妇人了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [wen] [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][hæz; həz][soʊ] ['hiːtɪd]

and	must	keep	a	cool	head	when	the	fire	of	enthusiasm	has	so	heated
和	必须	保持	一个	凉爽的	头	什么时候	这	火	的	热情	有	所以	加热

[jʊr; jər] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][æz; əz]['prɑːpər][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [wʌt] [ɪz] ,

your	young	one	that	you	regard	as	proper	and	practical	what	is	,
你的	年轻的	一	那	你	看待	作为	恰当的	和	实际的	什么	是	,

当你的热情之火让你的孩子变得如此狂热，以至于你认为正确和实际的做法是合适的，你必须保持冷静的头脑。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

and	must	remain	,	an	impossibility	.
和	必须	保持	,	一个	不可能	.

而且必须继续保持这种不可能的状态。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr]

You	are	a	young	man	of	education	and	wealth	,	and	we	are	poor
你	是	一个	年轻的	男人	的	教育	和	财富	,	和	我们	是	贫穷的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

你是一位受过良好教育、家境富裕的年轻人，而我们是穷人。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ænsər] [jʊr; jər] [frendz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪd]
How could you answer your friends if they should ask you why you had played
如何 可以 你 回答 你的 朋友们 如果 他们 应该 问 你 为什么 你 有 玩
[ðə; ðɪ] [fuːl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['telərɪs] [huː] [ɪz] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
the fool over the daughter of a poor tailoress who is denounced as a witch ?
这 傻子 超过 这 女儿 的 一个 贫穷的 裁缝 WHO 是 谴责 作为 一个 巫婆 ?
"
"
"

如果你的朋友问你，你为什么为了一个被指控为女巫的贫穷裁缝的女儿而犯傻，你该如何回答?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , " [rɪ'tɜːrnd] ['filip] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ;
" That is my affair , " returned Philip with emphasis ;
" 那 是 我的 事务 , " 返回 菲利普 和 强调 ;

"那是我的事情，"菲利普强调道;

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][kwaɪt] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" and I shall take care to express myself quite clearly and plainly on the
" 和 我 将 拿 关心 到 表达 我 相当 清楚地 和 显然 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

"我将注意就此问题清晰明了地表达我的观点。"

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['setɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]
I take delight in setting all my acquaintances to wondering and shaking their
我 拿 喜 在 环境 全部 我的 熟人 到 好奇 和 摇晃 他们的
['hedz] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wei] ;
heads in a knowing way ;
头部 在 一个 会心 方式 ;

我喜欢让我的所有熟人感到疑惑，并心领神会地摇头;

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]
I shall enjoy all the talk and sensation which will be created in the church
我 将 享受 全部 这 讲话 和 感觉 哪个 将要 是 创建 在 这 教会
[wen] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃænsl] .
when the announcement of our betrothal is made from the chancel .
什么时候 这 公告 的 我们的 订婚 是 制成 从 这 圣坛 .

我将享受在圣坛上宣布我们订婚消息时，教堂里将会引起的各种议论和轰动。

[ɪn] [θriː] [wiːks] , ['ðerfɔːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
In three weeks , therefore , so it please you , the wedding will take place .
在 三 周 , 所以 , 所以 它 请 你 , 这 婚礼 将要 拿 地方 .

因此，如果您愿意，婚礼将在三周后举行。

[aɪ][prə'poʊz] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fraʊ] ['dɑːktər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʊr] ,
I propose then to take the young Frau Doctor upon a tour ,
我 提出 然后 到 拿 这 年轻的 弗劳 医生 之上 一个 旅游 ,

那么我建议带这位年轻的医生夫人参观一下。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][spend][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn]['træv(ə)l] .

and	we	shall	spend	a	whole	year	in	travel	.
和	我们	将	花费	一个	所有的	年	在	旅行	.

我们将用整整一年的时间去旅行。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

She	will	thus	have	time	to	become	somewhat	accustomed	to	society	,
她	将要	因此	有	时间	到	变得	有些	习惯	到	社会	,

这样她就有时间逐渐适应社会了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kɔstliːɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][mʌst; məst][hæv; həv]

and	to	receive	that	polish	which	even	the	costliest	jewels	must	have
和	到	收到	那	抛光	哪个	甚至	这	最昂贵	珠宝	必须	有

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi]['estɪmeɪtɪd][æt; ət][ðer; ðər][truː]['vælјuː] .

in	order	that	they	may	be	estimated	at	their	true	value	.
在	命令	那	他们	可能	是	估计的	在	他们的	真的	价值	.

并且要经过抛光，即使是最昂贵的珠宝也必须经过抛光才能估价其真正的价值。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [wɪl] [rɪ'meɪn]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd]

our	dear	mother	will	remain	quietly	in	the	apartments	which	will	be	provided
我们的	亲爱的	母亲	将要	保持	悄悄	在	这	公寓	哪个	将要	是	假如

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] ;

for	her	in	my	new	home	;
为了	她	在	我的	新的	家	;

我们亲爱的母亲将安静地住在我的新家为她准备的公寓里；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [let][juː 'es][hoʊp] , [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmd] , [baɪ]['friːkwənt] ['letərz]

and	her	daughter	,	let	us	hope	,	will	keep	her	informed	,	by	frequent	letters
和	她	女儿	,	让	我们	希望	,	将要	保持	她	知情的	,	经过	频繁	信件

,

,

,

希望她的女儿能经常给她写信，让她了解情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][aːts][ʌv; əv]

that	she	was	not	deceived	when	she	thought	proper	to	try	her	arts	of
那	她	曾是	不是	受骗	什么时候	她	想法	恰当的	到	尝试	她	艺术	的

['wɪtʃəri] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːktər] ['filip] .

witchery	upon	a	certain	Doctor	Philip	.
巫术	之上	一个	肯定	医生	菲利普	.

当她认为应该对菲利普医生施展巫术时，她并没有被欺骗。

" [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ə'pɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [daʊn] [wɪtʃ] [tuː] [terz]

"	He	bent	down	and	kissed	the	mother	upon	both	cheeks	,	down	which	two	tears
"	他	弯曲	向下	和	亲吻	这	母亲	之上	两个都	脸颊	,	向下	哪个	二	眼泪

['trikld] ['saɪləntli] .

trickled	silently	.
涓涓细流	默默	.

他弯下腰，亲吻了母亲的双颊，两滴眼泪顺着脸颊无声地流了下来。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][lɪps][ænd; ənd]

Then	,	drawing	the	radiant	girl	to	his	breast	,	he	kissed	her	upon	lips	and
然后	,	绘画	这	辐射状	女孩	到	他的	胸部	,	他	亲吻	她	之上	嘴唇	和

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

然后，他将这位容光焕发的少女搂入怀中，亲吻了她的嘴唇和眼睛；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	before	either	of	them	could	breathe	a	word	,	he	rushed	downstairs	,
和	前	任何一个	的	他们	可以	呼吸	一个	单词	,	他	匆忙	楼下	,

还没等他们俩开口说话，他就冲下了楼。

[flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][droʊv] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .

flung	himself	into	the	carriage	and	drove	back	to	town	.
扔	他自己	进入	这	运输	和	驾驶	后退	到	镇	.

他纵身跃入马车，驱车返回镇上。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['tɔməs] " [wʌz; wəz] [bə:nd] [aʊt][soʊ] [kəm'pli:tli] ['dʊrɪŋ]

The	house	of	"	The	Unbelieving	Thomas	"	was	burned	out	so	completely	during
这	房子	的	"	这	不信者	托马斯	"	曾是	烧伤	出去	所以	完全地	期间

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔ:r] [blæk] [wɔ:lz] ,

the	night	that	when	morning	dawned	only	the	four	black	walls	,
这	夜晚	那	什么时候	早晨	黎明	仅有的	这	四	黑色的	墙壁	,

“不信的托马斯”的房子在夜间被彻底烧毁，以至于第二天早晨醒来时，只剩下四面漆黑的墙壁。

[laɪk][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [ʃæft] [ɔ:r] [wel] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] -

like	the	sides	of	some	deep	shaft	or	well	,	remained	standing	;	while	the	chestnut	-
喜欢	这	侧面	的	一些	深的	轴	或者出色地		,	剩余	常设	;	尽管	这	板栗	-

[tri:] [leɪ] ,

tree	lay	,
树	躺	,

如同深井或竖井的井壁一般，依然屹立不倒；而栗树却倒伏在地。

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

a	heap	of	ashes	,	in	the	court	,
一个	堆	的	灰烬	,	在	这	法庭	,

法庭上堆着一堆灰烬。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['smoʊkɪŋ] ['ru:ɪnz] ['kʌvərd] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .

and	only	a	few	smoking	ruins	covered	the	site	of	the	coach	-	house	.
和	仅有的	一个	很少	吸烟	废墟	涵盖	这	地点	的	这	教练	-	房子	.

马车房遗址上只剩下几处冒着烟的残垣断壁。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ru:m] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['blækənd] ['hju:mən][boʊnz] ,

In	the	porter's	room	were	found	a	pile	of	blackened	human	bones	,
在	这	搬运工	房间	是	成立	一个	桩	的	变黑	人类	骨头	,

在门房的房间里发现了一堆烧焦的人骨。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑ:pər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]

and	among	them	four	bits	of	copper	which	had	bound	the	corners	of
和	之中	他们	四	比特	的	铜	哪个	有	边界	这	角落	的

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][boʊ'hi:miən]['baɪb(ə)l] ,

the	large	Bohemian	Bible	,
这	大的	波西米亚	圣经	,

其中还有四枚铜片，它们曾用来包住那本巨大的波西米亚圣经的四个角。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meltid] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] .

and	had	not	been	melted	,	despite	the	intense	heat	.
和	有	不是	到过	融化	,	尽管	这	激烈的	热	.

尽管温度极高，却并未融化。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [sæt] ,

High	above	,	on	the	pointed	ridge	of	one	of	the	neighboring	houses	,	sat	,
高的	多于	,	在	这	尖	岭	的	一	的	这	邻接	房屋	,	卫星	,

在高高的上方，在邻近房屋之一的尖顶山脊上，坐着：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] -
in **the** **early** **gray** **of** **the** **morning** **,** **the** **two** **former** **occupants** **of** **the** **coach** **-**
在 这 早期的 灰色的 的 这 早晨 , 这 二 以前的 居住者 的 这 教练 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

在清晨的灰蒙蒙中，马车房的两名前住户，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l]['hju:mər] .
both **in** **the** **worst** **possible** **humor** **.**
两个都 在 这 最差 可能的 幽默 .

都是以最糟糕的幽默方式。

['haɪnrɪk] ['mʏlər] [kæst][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][wet] [də'bri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['tɪmbɝz] ,
Heinrich **Müller** **cast** **a** **savage** **glance** **at** **the** **wet** **debris** **of** **the** **charred** **timbers** **,**
海因里希 穆勒 投掷 一个 野蛮的 瞥一眼 在 这 湿的 碎片 的 这 烧焦的 木材 ,

海因里希·穆勒狠狠地瞥了一眼被烧焦的木材残骸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][æn; ən] [ɪl] - [smelɪŋ] ['veɪpər] .
from **which** **rose** **an** **ill** **-** **smelling** **vapor** **.**
从 哪个 玫瑰 一个 患病的 - 闻起来 汽 .

从中升起一股难闻的气味。

" [wel] , [ðə; ði]['kɑ:mədi][ɪz]['endɪd] !
" **Well** **,** **the** **comedy** **is** **ended** **!**
" 出色地 , 这 喜剧 是 结束 !

"好了，喜剧结束了！"

" [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] .
" **he** **said** **,** **shaking** **himself** **.**
" 他 说 , 摇晃 他自己 .

他一边说着，一边摇晃着自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鬼魂出没的时刻。(At the Ghost Hour.)
第3/3页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] . "
" I am glad that no one suspected who was the author . "
" 我 是 高兴的 那 不 一 怀疑 WHO 曾是 这 作者 . "

"我很高兴没有人怀疑作者是谁。"

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [hɛə] ['haɪnrɪk] ? " [in'kwaiəd][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] ,
" Not you , after all , Herr Heinrich ? " inquired his comrade ,
" 不是 你 , 后 全部 , 先生 海因里希 ? " 询问 他的 同志 ,

"原来不是你，海因里希先生？"他的同伴问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [stri:ts] .
who was looking away over the roofs into one of the side streets .
WHO 曾是 寻找 离开 超过 这 屋顶 进入 一 的 这 边 街道 .

他正越过屋顶，望向一条小街。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [aɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [waɪn] - ['selər] .
" To be sure ; I myself , and no other , " returned the illustrious wine - seller .
" 到 是 当然 ; 我 我 , 和 不 其他 , " 返回 这 杰出 葡萄酒 - 卖方 .

"当然，只有我，没有别人，"这位声名显赫的酒商回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['joʊhɑ:n] , [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [beɪs] ['feloʊ] , [ðə; ði]
" You must know , Johann , that after I had played that base fellow , the
" 你 必须 知道 , 约翰 , 那 后 我 有 玩 那 根据 同伴 , 这
['dɑ:ktər] ,
Doctor ,
医生 ,

"约翰，你必须知道，在我扮演完那个卑鄙的家伙，那个医生之后，

[ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [bred] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ,
a trick , and had separated him and the well - bred daughter of ,
一个 诡计 , 和 有 分开 他 和 这 出色地 - 繁殖 女儿 的 ,
[ðə; ði] - , [aɪ] [flu:] [tɔ:rdz] [hoʊm] .
the Stadtrath , I flew towards home .
这 - , 我 飞翔 向 家 .

这是一个诡计，将他和斯塔德特拉斯家出身良好的女儿分开了，我飞向了家。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [hu:] [ɪz][laɪk] ['pɔɪzn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði][boʊ'hi:miən] ,
There I saw the other one , who is like poison to me , the Bohemian ,
那里 我 锯 这 其他 一 , WHO 是 喜欢 毒 到 我 , 这 波西米亚 ,

在那里我见到了另一个人，那个波西米亚人，他对我来说就像毒药一样。

['bendɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ; [aɪ] [slɪpt] [ɪn] ,
bending as usual over his book of magic ; I slipped in ,
弯曲 作为 通常 超过 他的 书 的 魔法 ; 我 滑倒了 在 ,

他像往常一样俯身研究他的魔法书；我悄悄溜了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [brɔ:θ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and then it occurred to me that I would spoil his broth for him .
和 然后 它 发生 到 我 那 我 会 剧透 他的 肉汤 为了 他 .

然后我突然想到，我会毁了他的心头好。

[aɪ][ˌoʊvər'tɜːrnd][hɪz; ɪz][læmp] , [ðə; ði][ɔɪl][ræn][aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

I	overturned	his	lamp	,	the	oil	ran	out	over	the	table	,	there	was	an
我	翻覆	他的	灯	,	这	油	跑	出去	超过	这	桌子	,	那里	曾是	一个

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

我打翻了他的灯，油洒了出来，流到桌子上，然后发生了爆炸。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][æt; ət][wʌns] ,

and	as	the	old	fool	did	not	know	how	to	save	himself	at	once	,
和	作为	这	老的	傻子	做过	不是	知道	如何	到	节省	他自己	在	一次	,

由于这个老傻瓜一时不知如何自救，

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [went] [ʌp][ɪn][smoʊk] .

the	whole	affair	went	up	in	smoke	.
这	所有的	事务	去	向上	在	抽烟	.

整件事都以失败告终。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [riːkt] [maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kɑːblər] ,

So	I	have	wreaked	my	vengeance	on	the	wretched	cobbler	,
所以	我	有	破坏	我的	复仇	在	这	可怜	皮匠	,

于是，我向那个可恶的鞋匠报了仇。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʌpər] [wɜːrld] ['streɪtˌweɪ] .

and	now	I	shall	sail	back	to	our	upper	world	straightway	.
和	现在	我	将	帆	后退	到	我们的	上	世界	立刻	.

现在我将立即启程返回我们的上层世界。

[ʌv; əv] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [fɪl] .

Of	hell	upon	earth	,	I've	had	my	fill	.
的	地狱	之上	地球	,	我已经	有	我的	充满	.

人间地狱，我已经受够了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'faundidli] ['tiːdiəs] , [ʌp][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

It	may	be	confoundedly	tedious	,	up	there	;	but	what	of	that	?
它	可能	是	要命	乏味	,	向上	那里	;	但	什么	的	那	?

在高处或许会非常枯燥乏味；但那又怎样呢?

['duːmzdeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][fɑːr]['dɪstənt] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][mæd]['goʊɪŋz] - [ɑːn] [daʊn]

Doomsday	cannot	be	far	distant	,	if	one	may	judge	by	the	mad	goings	-	on	down
末日	不能	是	远的	遥远	,	如果	一	可能	法官	经过	这	疯狂的	行进	-	在	向下

[hɪr] .

here	.
这里	.

如果从这里发生的疯狂事件来看，世界末日应该不会太远了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

"	He	raised	himself	a	little	,	as	though	about	to	take	flight	.
"	他	提高	他自己	一个	小的	,	作为	尽管	关于	到	拿	航班	.

他微微抬起身子，仿佛要起飞一般。

" [duː] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɛə] ['haɪnrɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl][ʌv; əv]['joʊhɑːn]['gruːbɜ] .

"	Do	take	me	with	you	,	Herr	Heinrich	!	"	said	the	poor	soul	of	Johann	Gruber	.
"	做	拿	我	和	你	,	先生	海因里希	!	"	说	这	贫穷的	灵魂	的	约翰	格鲁伯	.

“请带我一起走吧，海因里希先生！”可怜的约翰·格鲁伯说道。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][aʊt][ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [hɪr] .

"	I	,	too	,	am	out	of	conceit	with	everything	down	here	.
"	我	,	也	,	是	出去	的	自负	和	一切	向下	这里	.

“我也对这里的一切都感到厌倦了。”

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['seɪɑːns] .

I'm	ready	to	give	up	the	seance	.
我是	准备好	到	给	向上	这	降神会	.

我准备放弃降灵会了。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ][went][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ][riː'jekə] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] - - [wel] ,

For	yesterday	,	when	I	went	to	look	after	my	Rieka	,	I	found	her	in	-	-	well	,
为了	昨天	,	什么时候	我	去	到	看	后	我的	里卡	,	我	成立	她	在	-	-	出色地	,

昨天我去照看我的 Rieka 时，发现她——嗯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['kʌmpəni] .

I	will	not	say	what	company	.
我	将要	不是	说	什么	公司	.

我不会透露是哪家公司。

[its] [ə'kəːsidli] [miːn] ['bɪznəs] - - ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]

It's	accursedly	mean	business	-	-	playing	this	sort	of	a	spirit	-	-	and	I	thought
它是	准确地说，该死的	意思是	商业	-	-	玩耍	这	种类	的	一个	精神	-	-	和	我	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] !

it	would	be	such	capital	fun	!
它	会	是	这样的	首都	乐趣	!

扮演这种角色其实非常危险——我原以为会非常有趣！

[sʌm; səm][wʌn] [els] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Some	one	else	can	take	his	turn	at	it	now	,
一些	一	别的	能	拿	他的	转动	在	它	现在	,

现在轮到别人来试了。

[wen] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bent][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

when	stupid	people	are	bent	upon	having	communications	.
什么时候	愚蠢的	人们	是	弯曲	之上	拥有	通讯	.

当愚蠢的人执意要进行交流时。

[lʊk] , [hɛə] ['haɪnrɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['flæʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['jɑːndər]

Look	,	Herr	Heinrich	,	the	sun	is	just	flashing	up	from	behind	the	mountain	yonder
看	,	先生	海因里希	,	这	太阳	是	只是	闪烁	向上	从	在后面	这	山	远处

.

:

.

海因里希先生，您看，太阳正从远处的山后升起呢。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [hɑːt] .

We	must	make	haste	and	begone	before	it	grows	hot	.
我们	必须	制作	匆忙	和	走开	前	它	生长	热的	.

我们必须抓紧时间离开，趁天气还没变热。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]['mæstər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]

When	I	was	in	the	service	of	my	former	master	I	was	always	in	the	harness
什么时候	我	曾是	在	这	服务	的	我的	以前的	掌握	我	曾是	总是	在	这	马具

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

before	daybreak	.
前	拂晓	.

当我还在为我的前主人效力时，我总是天还没亮就穿戴好工作服。

[huːp] - [lɑː] !

Hoop	-	la	!
箍	-	拉	!

呼啦！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , [huː] [roʊz] [ˈsloʊli] [ˈæftər]

"	and	he	was	off	without	waiting	for	his	companion	,	who	rose	slowly	after
"	和	他	曾是	离开	没有	等待	为了	他的	伴侣	,	WHO	玫瑰	缓慢地	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他没有等同伴，就起身离开了，他的同伴也慢慢地跟了上来。”

[ˈkæstɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːɪnz] ,

casting	one	more	look	of	malicious	satisfaction	upon	the	smoking	ruins	,
铸件	一	更多的	看	的	恶意	满意	之上	这	吸烟	废墟	,

她再次带着恶意和满足的目光扫视着冒着烟的废墟，

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈberid] [ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .

beneath	which	lay	buried	the	poor	victim	of	his	revenge	.
下面	哪个	躺	埋葬	这	贫穷的	受害者	的	他的	复仇	.

他复仇的受害者就埋葬在他身下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神